



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTEGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

PLENUMVERGADERING

SEANCE PLENIERE

donderdag

13-06-2002

18:05 uur

jeudi

13-06-2002

18:05 heures

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
cdH	<i>centre démocrate Humaniste</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen:</i>	<i>Commandes:</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel.: 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél.: 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax: 02/549 82 74</i>	<i>Fax: 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail: publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail: publications@laChambre.be</i>

INHOUD

Berichten van verhindering	1
WETSONTWERPEN	1
Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4)	1
- Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6)	1
<i>Hervatting van de algemene bespreking</i>	1
<i>Sprekers:</i> Muriel Gerkens , voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Stef Goris , Bart Laeremans , Danny Pieters , Olivier Maingain , Geert Bourgeois , Karel Van Hoorebeke , Servais Verherstraeten , Willy Cortois , Fred Erdman , Marc Verwilghen , minister van Justitie	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	31
<i>Sprekers:</i> Bart Laeremans	
Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/1 tot 6)	33
<i>Algemene bespreking</i>	34
<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
<i>Sprekers:</i> Léon Campstein , rapporteur, Simonne Creyf , Arnold Van Aperen	
Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1 en 2)	38
<i>Algemene bespreking</i>	38
<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
<i>Spreker:</i> Bruno Van Grootenbrulle , rapporteur	
Regeling van de werkzaamheden	39
Raad van State	39
Raadgevende interparlementaire Beneluxraad	39
Vraag tot spoedbehandeling	40
Inoverwegingneming van voorstellen	40
Rouw hulde	40
<i>Spreker:</i> Frank Vandenbroucke , minister van Sociale Zaken en Pensioenen	
NAAMSTEMMINGEN	42
Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:	42
- de heer Tony Van Parys over "de beslissing van de ministerraad over de toekomst van de Staatsveiligheid" (nr. 1290)	
- de heer Geert Bourgeois over "de problemen bij de Staatsveiligheid" (nr. 1298)	

SOMMAIRE

Excusés	1
PROJETS DE LOI	1
Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4)	1
- Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6)	1
<i>Reprise de la discussion générale</i>	1
<i>Orateurs:</i> Muriel Gerkens , présidente du groupe ECOLO-AGALEV, Stef Goris , Bart Laeremans , Danny Pieters , Olivier Maingain , Geert Bourgeois , Karel Van Hoorebeke , Servais Verherstraeten , Willy Cortois , Fred Erdman , Marc Verwilghen , ministre de la Justice	
<i>Discussion des articles</i>	31
<i>Orateurs:</i> Bart Laeremans	
Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/1 à 6)	33
<i>Discussion générale</i>	34
<i>Discussion des articles</i>	38
<i>Orateurs:</i> Léon Campstein , rapporteur, Simonne Creyf , Arnold Van Aperen	
Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (1824/1 et 2)	38
<i>Discussion générale</i>	38
<i>Discussion des articles</i>	38
<i>Orateur:</i> Bruno Van Grootenbrulle , rapporteur	
Ordre des travaux	39
Conseil d'Etat	39
Conseil interparlementaire consultatif du Benelux	39
Demande d'urgence	40
Prise en considération de propositions	40
Eloge funèbre	40
<i>Orateur:</i> Frank Vandenbroucke , ministre des Affaires sociales et des Pensions	
VOTES NOMINATIFS	42
Motions déposées en conclusion des interpellations de:	42
- M. Tony Van Parys sur "la décision du conseil des ministres concernant la sûreté de l'Etat" (n° 1290)	
- M. Geert Bourgeois sur "les problèmes à la sûreté de l'Etat" (n° 1298)	

Sprekers: Josy Arens, Paul Tant

Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van: 43

- de heer Yves Leterme over "de regelmatigheid van de procedure met betrekking tot het toekennen van concessies in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1270)
- de heer Gerolf Annemans over "de procedure van toekenning van concessies in het Internationaal Perscentrum en de rol van de eerste minister in deze procedure" (nr. 1278)
- de heer Geert Bourgeois over "de concessie in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1300)

Spreker: Luc Goutry

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "eventuele wijzigingen aan de geautomatiseerde kiesverrichtingen om eerlijke en door onafhankelijke organen of personen gecontroleerde verkiezingen te garanderen" (nr. 1291) 44

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Yves Leterme over "de samenwerking inzake politie over de grenzen" (nr. 1294) 44

Spreker: Jean-Pierre Detremmerie

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de Belgische wapenwet" (nr. 1208) 45

Sprekers: Ferdy Willems, Paul Tant, Leen Laenens

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de uitbreiding door Europa van de lijst van terroristische organisaties" (nr. 1259) 47

Sprekers: Ferdy Willems, Leen Laenens, Tony Smets

Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4) 49

Spreker: Francis Van den Eynde

Geheel van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1) 53

Sprekers: Els Van Weert, Guido Tastenhoye, Gerolf Annemans, voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie

Aangehouden amendementen en aangehouden artikel 2 van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6) 55

Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van 56

Orateurs: Josy Arens, Paul Tant

Motions déposées en conclusion des interpellations de: 43

- M. Yves Leterme sur "la régularité de la procédure suivie en ce qui concerne l'attribution de concessions au centre international de presse" (n° 1270)

- M. Gerolf Annemans sur "la procédure d'attribution de certaines concessions au centre international de presse et le rôle du premier ministre dans cette procédure" (n° 1278)

- M. Geert Bourgeois sur "la concession au centre international de presse" (n° 1300)

Orateur: Luc Goutry

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "les modifications éventuelles à apporter aux opérations de vote automatisées en vue de garantir des élections honnêtes et contrôlées par des organes ou des personnes indépendants" (n° 1291) 44

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Yves Leterme sur "la coopération transfrontalière en matière de police" (n° 1294) 44

Orateur: Jean-Pierre Detremmerie

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la loi belge sur les armes" (n° 1208) 45

Orateurs: Ferdy Willems, Paul Tant, Leen Laenens

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "l'extension, par l'Europe, de la liste des organisations terroristes" (n° 1259) 47

Orateurs: Ferdy Willems, Leen Laenens, Tony Smets

Amendements et articles réservés du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4) 49

Orateur: Francis Van den Eynde

Ensemble du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1) 53

Orateurs: Els Van Weert, Guido Tastenhoye, Gerolf Annemans, président du groupe VLAAMS BLOK

Amendements et article 2 réservés du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6) 55

Ensemble du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 56

de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1)

Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/6) 57

Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1) 57

Spreker: Paul Tant

Goedkeuring van de agenda 58

BIJLAGE 59

STEMMINGEN 59

DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN 59

INTERNE BESLUITEN 69

VOORSTELLEN 69

Inoverwegingneming 69

d'organisation judiciaire (1496/1)

Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/6) 57

Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (1824/1) 57

Orateur: Paul Tant

Adoption de l'agenda 58

ANNEXE 59

VOTES 59

DETAIL DES VOTES NOMINATIFS 59

DECISIONS INTERNES 69

PROPOSITIONS 69

Prise en considération 69

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 13 JUNI 2002

18:05 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 13 JUIN 2002

18:05 heures

De vergadering wordt geopend om 18.16 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.
La séance est ouverte à 18.16 heures par M. Herman De Croo, président.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering:
Ministre du gouvernement fédéral présent lors de l'ouverture de la séance:
Marc Verwilghen.

De **voorzitter**: De vergadering is geopend.
La séance est ouverte.

**Berichten van verhindering
Excusés**

Karel Pinxten, Michèle Gilkinet, wegens ziekte / pour raison de santé;
Joëlle Milquet, familieaangelegenheden / raisons familiales;
Philippe Seghin, wegens ambtsplicht / pour obligation de mandat;
Annemie Van de Casteele, buitenslands / à l'étranger;
Alfons Borginon, Kristien Grauwels, Jacques Lefevre, met zending buitenslands / en mission à l'étranger;
Danny Pieters, Georges Clerfayt, Raad van Europa / Conseil de l'Europe;
Pieter De Crem, bij de Koning / chez le Roi.

Projets de loi**Wetsontwerpen**

- 01** Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4)
- Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6)
01 Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4)
- Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6)

**Hervatting van de algemene bespreking
Reprise de la discussion générale**

De algemene bespreking is hervat.
La discussion générale est reprise.

01.01 Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Monsieur le président, il **01.01** Muriel Gerkens (ECOLO-AGALEV): Ik neem het woord

nom d'Ecolo et d'Agalev qu'une analyse et une approche communes de ce dossier sont possibles. En effet, l'essentiel est d'apporter des réponses aux justiciables souffrant d'un arriéré judiciaire qui s'est accumulé depuis de nombreuses années.

Le problème de l'arriéré judiciaire est déjà ancien. L'absence de solutions a provoqué une amplification justifiant les mesures à prendre aujourd'hui. De nombreux justiciables attendent depuis parfois plus de dix ans que leur litige soit tranché. Pour eux, la situation actuelle s'apparente à un déni de justice.

Or, par le biais de plusieurs enquêtes, nous savons que le fait de savoir que les méfaits commis contre des personnes ne sont pas poursuivis et ne sont pas traités, contribue essentiellement au sentiment d'insécurité. Pour ceux que préoccupe l'amélioration de la sécurité, il est important de pouvoir répondre à ces personnes qui attendent qu'on s'intéresse à leur sort.

En raison du partage linguistique, en région bruxelloise, les chambres néerlandophones sont moins affectées par l'arriéré judiciaire que les chambres francophones et bilingues. Cependant, elles sont loin d'être épargnées.

Ce délai anormal pour juger les affaires soumises aux cours et tribunaux constitue une atteinte grave aux droits fondamentaux des justiciables. Par exemple, la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales prévoit en son article 6, §1er que toute personne a le droit d'exprimer sa cause équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable.

Ainsi, en novembre 2001, le tribunal de première instance de Bruxelles a déclaré, à travers trois jugements, que la responsabilité de l'Etat belge, dans l'arriéré judiciaire, était établie. Ceci ouvrait ainsi un droit des victimes de l'arriéré à une indemnisation par les pouvoirs publics. En outre, cette situation nuit gravement à l'image de la justice et, ainsi, à la confiance de la population en cette institution qui est pourtant une des principales garantes de la paix sociale.

Il apparaît, au travers des études que nous avons pu consulter et au travers des auditions, que la principale cause de l'arriéré judiciaire résulte d'un manque de magistrats tant du siège que du ministère public. Ceci a été confirmé par la commission relative à l'arriéré judiciaire à Bruxelles et également par l'audit du parquet de Bruxelles réalisé en mai 2001 à la demande du ministre de la Justice.

Comme plusieurs de mes collègues l'ont fait remarquer, je rappelle que pour le parquet de Bruxelles, le cadre n'est pourvu qu'à 70%.

Je voudrais rappeler que pour faire face efficacement au problème de l'arriéré judiciaire, un accord a été trouvé lors du Conseil des ministres du 17 mars 2000 – il y a donc déjà deux ans – et il a été confirmé par la suite dans les accords dits du Lombard. Il comportait quatre mesures indissociables apportant une solution globale et équilibrée propre à répondre aux attentes légitimes de chacune des parties. Ces quatre mesures étaient les suivantes:

1. Augmenter le nombre de référendaires néerlandophones à la Cour de cassation.

namens mijn fractie, en attendeer u op het belangrijke gegeven dat Ecolo en Agalev dit dossier op dezelfde manier analyseren en benaderen.

Door het uitblijven van een oplossing voor de gerechtelijke achterstand is het probleem alleen maar groter geworden, waardoor de maatregelen die wij vandaag moeten nemen, gerechtvaardigd zijn.

Voor de rechtzoekende komt de gerechtelijke achterstand in feite neer op een rechtsweigeren. Hun gevoel van onveiligheid spruit voort uit het feit dat heel wat daders van misdrijven niet vervolgd worden, en dat heel wat zaken niet worden behandeld.

De gerechtelijke achterstand is een zware schending van de rechten van de burgers. Eenieder heeft immers recht op een behandeling van zijn zaak, en op een uitspraak. De verantwoordelijkheid van de Belgische staat in deze werd in november jongstleden vastgesteld door de rechtbank van eerste aanleg van Brussel. De oorzaak van de achterstand is het tekort aan magistraten. Dat wordt bevestigd door de commissie en door de doorlichting van het parket van Brussel. Om dat probleem op te lossen werd op 17 maart 2000 een akkoord gesloten, dat werd bekrachtigd door de Lombardakkoorden.

Er werd een aantal maatregelen voorgesteld: het aantal Nederlandstalige referendarissen bij het Hof van Cassatie optrekken, bij het Brussels parket een eentalige afdeling Halle-Vilvoorde oprichten, het aantal toegevoegde rechters in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel verdubbelen en het taalexamen opsplitsen in twee kennisniveaus. De eerste twee maatregelen, die gunstiger zijn voor de Nederlandstaligen,

2. Créer une section unilingue Hal-Vilvoorde au parquet de Bruxelles.
3. Redéposer le projet de loi doublant le nombre de juges de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles.
4. Diviser les exigences de l'examen linguistique en deux niveaux de connaissance.

De ces quatre mesures, seules les deux premières ont été mises en œuvre à ce jour. Il s'avère qu'il s'agit des mesures les plus favorables aux néerlandophones. Cependant, c'est avec enthousiasme que nous avons voté en faveur des quatre mesures.

Il est temps maintenant que les deux mesures orphelines, que nous traitons aujourd'hui, soient elles aussi mises en œuvre. Cette mise en œuvre est importante non seulement pour les justiciables francophones mais aussi pour l'ensemble de la population de ce pays.

Ces deux projets sont complémentaires. En effet, le premier concerne l'emploi des langues en matière judiciaire. Il apporte un élément de solution structurelle au problème de l'arriéré judiciaire. Il doit également permettre de compléter le cadre largement incomplet de la magistrature au moyen d'une adaptation raisonnable de la loi. Cependant, ce cadre a été laissé si longtemps incomplet que l'arriéré judiciaire a atteint des proportions véritablement catastrophiques. Il importe donc de le compléter par le biais d'une mesure transitoire qui permettra de ne pas laisser perdurer la situation présente. C'est l'objet du second projet de loi puisqu'il vise l'augmentation du nombre de magistrats de complément à Bruxelles. Il s'agira donc ici d'une mesure conjoncturelle.

Pour qu'elle joue efficacement, il conviendra qu'elle soit maintenue jusqu'au retour à des délais de fixation raisonnablement brefs.

La durée de validité de cette dernière mesure ne doit donc pas être fixée arbitrairement. Elle ne cessera d'être justifiée que lorsque les justiciables relevant du ressort de la cour d'appel de Bruxelles, verront à nouveau leurs litiges entendus dans des délais raisonnables et conformes à leurs droits. Chacun d'entre nous espère que ce délai soit le plus bref possible.

On peut donc s'en remettre aux termes de l'actuel article 86bis du Code judiciaire qui prévoit que ce sont les nécessités du service qui justifient la désignation, toujours temporaire, par le Roi d'un juge de complément. La même disposition précise avec soin le mode d'évaluation de ces nécessités du service. Par conséquent, les nominations de juges de complément cesseront lorsque les nécessités du service ne justifieront plus leur désignation à aucun poste.

Concernant le projet relatif à l'emploi des langues en matière judiciaire, il apparaît que la principale cause de la non-complétion du cadre des magistrats est à trouver dans la difficulté des examens. Nombreux sont ceux qui l'ont dit aujourd'hui et je ne développerai donc pas ce point. Je rappellerai simplement ce qu'ont déjà exprimé avec raison mes collègues, à savoir qu'en 2001 tant les candidats francophones que néerlandophones ont éprouvé de grandes difficultés et qu'un petit nombre d'entre eux seulement a réussi les examens. Cette situation ne diffère pas tellement de celle des années

verden al goedgekeurd. De twee ontwerpen van vandaag, die gunstiger zijn voor de Franstaligen, vullen elkaar aan en zorgen voor een structurele en een conjuncturele oplossing voor het probleem van de gerechtelijke achterstand in Brussel. De laatste maatregel hoeft niet te worden beperkt in de tijd, aangezien artikel 86bis van het gerechtelijk wetboek bepaalt dat dienstnoodwendigheden aan de basis moeten liggen van de aanwijzing van een toegevoegde rechter. De maatregel heeft niettemin een tijdelijk karakter.

Om terug te komen op het eerste ontwerp, wil ik stellen dat deze wet in wording, gezien het grondwettelijke recht van de rechtzoekende om zich uit te drukken in zijn eigen taal, gezien de in de grondwet verankerde tweetaligheid van het Brusselse Gewest, gezien het algemene principe van de taalwetgeving volgens hetwelk de rechter rechtsprekt in de taal van zijn diploma en gezien de regel van de eentaligheid van de procedure, de huidige filosofie van de taalwetgeving respecteert. Met deze ontwerpen zal de gerechtelijke achterstand niet in één klap worden weggewerkt, maar men zal het probleem ten minste het hoofd kunnen bieden. Wij zullen deze wetsontwerpen goedkeuren uit respect voor de rechtzoekenden wier recht op recht met voeten getreden werd.

antérieures.

On peut évidemment se poser des questions sur la qualité de l'enseignement des langues pour ces candidats magistrats. Au sein de nos communautés et de nos institutions universitaires, une amélioration s'impose peut-être puisque nous sommes sensibles à l'intérêt qu'il y a à connaître la langue de son voisin. Mais aujourd'hui, le problème auquel nous sommes confrontés, c'est la situation des justiciables qui souffrent de cet arriéré judiciaire. Vu les résultats, on ne peut pas parler de mauvaise volonté des candidats. Les querelles communautaires qui essaient de se résoudre autour de cette question ne sont pas spécifiques au problème qui nous préoccupe.

Le projet va permettre de distinguer deux niveaux de compétences linguistiques. Dans le rapport d'audit dont j'ai parlé, le Conseil supérieur de la justice souligne que la législation relative à l'emploi des langues ne tient aucun compte des exigences propres aux fonctions diverses exercées par les différents sous-ensembles de magistrats. Les mêmes attentes sont exprimées vis-à-vis de l'ensemble des magistrats et de l'ensemble des tâches.

L'exigence d'un bilinguisme poussé tant pour la compréhension que pour l'expression écrite et les échanges oraux est, en réalité, sans relation avec les nécessités de l'essentiel des fonctions qui sont dévolues aux magistrats. En effet, le principe de l'unilinguisme de la procédure a pour effet que les chambres unilingues n'ont à rendre de jugements et autres actes de procédure que dans une seule langue. Il est vrai cependant que le justiciable comparaissant en personne devant une juridiction bénéficie du droit constitutionnel de s'exprimer et de verser des documents rédigés dans sa propre langue.

Régulièrement aussi, les dossiers contiennent des documents rédigés dans l'autre langue, mais cela n'implique pas que les magistrats doivent faire preuve d'une maîtrise particulière de la compétence d'écriture en cette autre langue ni que leurs compétences orales, tant actives que passives, doivent être celles d'un bilingue de haut niveau. Pour la pratique de la majorité des magistrats, l'exigence de bilinguisme telle qu'elle existe aujourd'hui est donc démesurée.

Certaines fonctions qui sont trop diverses pour que je m'y attarde ici continuent par contre d'exiger une connaissance poussée des deux langues, en ce compris la capacité de produire des actes de procédure dans la langue autre que celle de son diplôme. Il est donc raisonnable, comme le fait le premier projet de loi soumis aujourd'hui à notre vote, de distinguer deux niveaux d'exigence de compétences linguistiques.

Le projet prévoit de recourir effectivement aux compétences du SELOR pour évaluer ces capacités linguistiques et on espère, via cet organisme et via une exigence de compétences plus adaptées à la réalité, que ces procédures gagneront en efficacité et en impartialité.

Pour terminer, je voudrais souligner que selon nous, les principes qui fondent la législation linguistique actuelle ne sont pas affectés par les modifications proposées au vote. Ces principes sont le droit constitutionnel du justiciable de s'exprimer dans sa propre langue, le bilinguisme constitutionnel de la Région bruxelloise, le principe

général des lois linguistiques selon lequel, sauf exception, chaque juge rend la justice dans la langue de son diplôme et la règle d'organisation judiciaire de l'unilinguisme de la procédure. La loi envisagée ne constitue dès lors en aucun cas une révolution par rapport à la philosophie actuelle des lois linguistiques.

Quant au droit fondamental à être jugé dans un délai raisonnable, droit qui a été sérieusement mis à mal en Belgique ces dernières années, nous pensons qu'il s'en trouvera mieux respecté et ceci au bénéfice des justiciables, tant néerlandophones que francophones.

Ces deux projets ne suffiront pas à résorber l'arriéré judiciaire dans toutes ses manifestations. On sait également que l'arriéré judiciaire n'est pas le seul défi que l'appareil judiciaire va devoir rencontrer. Néanmoins, nous les considérons comme raisonnables, équilibrés et opportuns et nous pensons qu'ils permettront de faire face à un pan considérable du problème de l'arriéré. Nous soutiendrons et nous voterons évidemment ces projets par respect pour ces justiciables dont les droits fondamentaux d'accès à la justice ont été bafoués.

01.02 Stef Goris (VLD): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, ik wens eerst de heer Bourgeois te feliciteren met zijn volledig en correct verslag. Vervolgens zal ik de twee wetsontwerpen overschouwen en in de eerste plaats het wetsontwerp betreffende het gebruik van talen in gerechtszaken. Nadien zal ik het tweede ontwerp met name over de toegevoegde rechters bespreken.

Collega's, het eerste ontwerp, dat wij vandaag bespreken, beoogt in essentie de examens inzake het gebruik van talen in gerechtszaken af te stemmen op de functionele behoeften van de rechtspraak. Met de invoering van het territorialiteitsbeginsel in de magistratuur, organiseert de wet van 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken, taalexamen op twee niveaus. Bij wijze van uitzondering op het principe dat een rechter recht spreekt in de taal van zijn opleiding, werd in een examen grondige kennis van de andere taal voorzien, om als rechter te kunnen functioneren in een andere taal dan die van zijn diploma. Een tweede lager niveau werd ingevoerd met het oog op taalgemengde procedures, waarbij slechts naar een zogenaamde voldoende kennis werd gepeild.

Dat systeem, dat tot 1970 standhield, werd ingrijpend gewijzigd door de wet van 1967, waarbij het nieuw Gerechtelijk Wetboek werd ingevoerd. In algemene zin wordt het gebruik van talen in gerechtszaken sedert het invoeren van het Nieuwe Gerechtelijk Wetboek, als volgt geregeld. De kennis van de taal van de magistraat wordt bewezen door een diploma waaruit blijkt dat het doctoraat – vandaag te begrijpen als licentiaat – in die taal werd afgelegd. Die fundamentele regel berust op de overweging dat rechtspreken een grondige kennis van de rechtstaal vereist en dat die kennis in het belang is van alle rechtzoekenden, zowel Nederlandstaligen als Franstaligen.

Het afgeschafte taalexamen in twee niveaus is vervangen door een nieuw examen over de loutere kennis van de andere taal met als nieuwe en enige bedoeling dat de magistraat in de loop van de procedure, die overigens altijd in één taal wordt gevoerd, getuigen moet kunnen ondervragen die de andere taal spreken en documenten moet kunnen begrijpen die in de andere taal zijn gesteld.

01.02 Stef Goris (VLD): Le projet de loi relatif à l'emploi des langues en matière judiciaire vise à conformer les examens linguistiques pour la magistrature avec les besoins fonctionnels de la pratique judiciaire. La loi de 1935 s'appuyait sur le principe de territorialité dans la magistrature et organisait des examens à deux niveaux; elle se fondait sur des procédures bilingues. Ce système a subsisté jusque 1970 et a été modifié par la loi de 1967. Le Code judiciaire a alors été modifié et la nouvelle réglementation linguistique introduite. Le postulat était que le magistrat ne siégeait que dans la langue de son diplôme et que dire le droit requérait une connaissance linguistique approfondie. Le nouvel examen linguistique devait simplement permettre à un magistrat d'interroger des témoins de l'autre langue et de comprendre des documents rédigés dans cette langue. Les procédures unilingues et le fait pour les magistrats de ne statuer que dans leur propre langue a conduit à la suppression des chambres bilingues à Bruxelles. C'est en partie la cause de l'arriéré judiciaire croissant. À Bruxelles, les cadres du personnel sont incomplets depuis belle lurette. Une meilleure organisation

Dat is niet enkel in het belang van de rechtzoekenden. Ook vertalers of tolken hoeven niet te worden ingeschakeld en er moet niet verwezen worden naar andere rechtbanken, hetgeen vertraging vermijdt. Immers, wie als partij voor een rechter zou verschijnen die slechts een gesprek over een onderwerp uit het dagelijks leven moet kunnen voeren, zou verstoken blijven van een eerlijke behandeling van zijn zaak.

De grondregel van de eentaligheid van de procedure, gecombineerd met de regel dat magistraten uitsluitend in de taal van hun diploma zitting houden, heeft in de Brusselse rechtbanken geleid tot de afschaffing van tweetalige kamers, dat wil zeggen kamers waarin de rechters nu eens in de ene en dan weer in de andere taal zitting houden.

De correcte draagwijdte van die enkele elementaire krachtlijnen wordt soms door sommigen, helaas, in een verkeerd perspectief geplaatst. Collega's, zo ook vergaat het met het ontwerp. Voorheen werd zelfs niet nagelaten om de gemoederen aan te wakkeren door te verwijzen naar de feitelijke achterstand in de rechtspraak. Dienaangaande heeft de minister terecht aangetoond dat beide aangelegenheden niet onmiddellijk in verband kunnen worden gebracht.

De kern van het probleem – en dat is vandaag uitvoerig gebleken – is dat in het gerechtelijk arrondissement Brussel, de personeelsformaties vandaag niet volledig ingevuld geraken. Ik kom daar straks nog uitvoerig op terug. In het bijzonder voor Brussel dient er daarom nogmaals de klemtoon op te worden gelegd dat het wetsontwerp in niets afbreuk doet aan het beginsel dat een rechter alleen zitting kan houden in de taal van zijn diploma van doctor of licentiaat in de rechten. Dat is uiteraard elementair.

De bekommernis waaraan onderhavig ontwerp tegemoet wenst te komen, is het wegwerken van het gebrek aan magistraten met een getuigschrift van kennis van de tweede landstaal. Dat doel bereiken is mogelijk door te voorzien in een betere regeling inzake het taalexamen. Het ontwerp beantwoordt hieraan daar aan de kandidaten de mogelijkheid wordt geboden zich op het examen voor te bereiden door een betere kennis van het programma en door de vereiste kennis af te stemmen op de behoeften van het ambt. Die opdracht zal door het selectiebureau van de federale overheid Selor worden uitgevoerd, daar dat bureau niet enkel door onafhankelijkheid wordt gekenmerkt, maar ook omdat die instantie reeds een ruime ervaring heeft opgedaan in het ontwikkelen en afnemen van aan de functie en het niveau aangepaste taalexamens.

Om die redenen zullen wij het eerste ontwerp alleszins goedkeuren.

Mijnheer de voorzitter, collega's, dat brengt mij bij het tweede ontwerp, met name betreffende de toegevoegde rechters.

Het doel van dit ontwerp is de gerechtelijke achterstand bij de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van Brussel effectief aan te pakken. Wat de rechters betreft, is de bezettingsgraad op het ogenblik 78%, voor de substituten is dat 68%. Als men de toegevoegde rechters toevoegt binnen het kader heeft men er 1 te weinig. Laten we mekaar geen Liesje noemen. De bedoeling van de toegevoegde rechters is ze toe te voegen aan het kader. Als men de

des examens linguistiques, qui doivent être mieux adaptés aux besoins, devra permettre d'améliorer la situation. C'est la raison pour laquelle nous approuverons le premier projet.

Le deuxième projet vise l'arriéré judiciaire du tribunal de première instance et du parquet de Bruxelles dont le cadre n'est complété qu'à 78% pour l'un et 68% pour l'autre. La désignation de juges de complément pourra résoudre le problème de l'arriéré judiciaire. Même en tenant compte des juges de complément, il manque encore un juge. Toutefois, la désignation de juges de complément n'est pas destinée à compléter le cadre.

toegevoegde rechters in het kader inpast en ervan uitgaat dat men op die manier uit de problemen is, begaat men een denkfout. De bedoeling is het kader in te vullen en daarbovenop nog een aantal mensen toe te voegen, precies om de achterstand weg te werken. Het kader blijft wat het is. Een toegevoegde rechter heeft zijn statuut, wordt toegevoegd en moet er in eerste instantie voor zorgen dat deze achterstand wordt weggewerkt. Mijnheer Laeremans, u en de heer Bourgeois maken een opzettelijke denkfout.

01.03 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer Goris, u stelt dat een toegevoegde rechter alleen maar wordt toegevoegd om de achterstand weg te werken. Waarom doet u dat op een permanente basis? De toegevoegde rechters worden voor het leven benoemd. Er is geen enkele beperking in tijd en geen enkele zekerheid dat de volgende minister van Justitie die evengoed een Franstalige als een Nederlandstalige kan zijn, niet gewoon doorgaat met de handhaving van de toegevoegde rechters en telkens opnieuw nieuwe vacatures laat invullen.

01.04 Stef Goris (VLD): Mijnheer Laeremans, u weet dat de toegevoegde rechters een tijdelijk karakter hebben. Wij hopen allemaal dat we deze toegevoegde rechters niet ten eeuwigden dage nodig zullen hebben. Er is echter de achterstand. We rekenen op het surplus dat die tijdelijke toegevoegde rechters kunnen aanbrengen om de achterstand weg te werken.

Het kader is het kader. Men kan bezwaarlijk de toegevoegde rechters die vandaag in Brussel functioneren in het kader opnemen en stellen dat op die manier het kader bijna ingevuld is. Dat is een denkfout.

01.05 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, dit is onzin. In de praktijk worden de toegevoegde rechters daadwerkelijk ingezet op vacante plaatsen. In de praktijk wordt het kader opgevuld. De meerderheid wil daarbovenop nog een aantal rechters benoemen. Daar kan over gepraat worden op voorwaarde dat ze aan de taalvereiste voldoen.

Op dit ogenblik zijn al de plaatsen opgevuld. Het is niet waar dat de kamers in Brussel niet functioneren. Alle kamers functioneren.

01.06 Stef Goris (VLD): Mijnheer Laeremans, we zijn het duidelijk niet eens. Hopelijk brengt de minister terzake duidelijkheid.

De voornaamste reden waarom dit wetsontwerp werd ingediend is de taalproblematiek die een obstakel is voor de volledige invulling van de personeelsformatie. We stellen vast dat heel wat kandidaten het taalexamen niet overleven. Gevolg is een gebrek aan tweetalige magistraten in functie. Het is correct dat structurele oplossingen moeten worden gezocht. De VLD zal dit debat niet uit de weg gaan. Op dit ogenblik hebben we echter af te rekenen met acute problemen die noodoplossingen vergen. Daarom stelt de regering een oplossing voor. Men grijpt terug naar de wet op de toegevoegde rechters van 1998 die wij in 1997 hebben besproken. Op dat ogenblik was ik samen met de heren Erdman en Coveliers lid van de Senaatscommissie voor de Justitie. Het is correct dat het handelt over een wetsvoorstel van de heer Vandeurzen dat met veel verve werd verdedigd door toenmalig minister van Justitie De Clerck. Het

01.03 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Ces magistrats de complément n'interviendraient que pour résorber l'arriéré judiciaire. Pourquoi seront-ils alors nommés à vie? Les successeurs du ministre de la Justice pourront à chaque fois redésigner des magistrats de complément.

01.04 Stef Goris (VLD): Il s'agit bien entendu d'une mesure provisoire. Nous espérons qu'elle deviendra sans objet.

01.05 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Cela ne rime à rien. Dans la pratique, les juges sont désignés pour occuper les postes vacants, sans avoir à satisfaire à la moindre exigence linguistique.

01.06 Stef Goris (VLD): La raison d'être du projet est précisément le problème linguistique. De nombreux candidats échouent aux examens linguistiques et la pénurie de magistrats bilingues s'accroît. Toute solution à ce problème doit être structurelle. Or, le gouvernement propose une solution provisoire. Il s'inspire du projet de loi Vandeurzen. A l'époque, la question de savoir si les "magistrats volants" relèveraient de la loi linguistique de 1935 se posait également. Le ministre De Clerck avait alors répondu par la négative.

wetsvoorstel kon rekenen op vrijwel algemene goedkeuring omdat het voorzag in de poolvorming van de “vliegende” rechters die vastbenoemd waren maar geen vaste standplaats hadden en overal inzetbaar waren. In 1997 werd reeds de vraag gesteld of deze rechters onder de wet van 1935 zouden vallen. Het antwoord luidde zeer duidelijk “neen”. Uit de bespreking bleek immers zeer duidelijk dat de regering de achterstand in Brussel wou oplossen en dat de poolvorming van “vliegende” rechters een middel was om een jaren aanslepend probleem op te lossen.

Pour le VLD, le problème de l'arriéré judiciaire est une priorité et tout doit être mis en œuvre pour le résorber.

Collega's, wat is voor de VLD elementair in deze discussie? Vier jaar geleden, toen wij voor de verkiezingen stonden, hebben wij in ons verkiezingsprogramma uitdrukkelijk gesteld dat wij het probleem van de gerechtelijke achterstand prioritair wilden aanpakken. Het onveiligheidsgevoel dat bij veel Vlamingen leeft, heeft immers voor een deel te maken met de gerechtelijke achterstand. Het toenmalige veiligheidsplan, het V-plan, van Marc Verwilghen, die toen nog kandidaat was en intussen minister is geworden, hebben wij steeds met veel vuur verdedigd. Daarom vinden wij het een prioriteit dat met alle mogelijke middelen deze gerechtelijke achterstand wordt aangepakt. Vandaar ook dat deze prioriteit enkele maanden na de verkiezingen in het regeerakkoord is opgenomen.

Collega's, laten we geen verstoppertje spelen en vooral pragmatisch zijn. Laten we de zaken aanpakken nu ze zich voordoen, en met de middelen die we hebben. Laten we het probleem van de achterstand oplossen. Het is immers duidelijk dat die achterstand een feit is.

De **voorzitter**: Mijnheer Laeremans, de heer Goris was net zo goed op dreef.

01.07 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, het is niet mijn bedoeling alles te vertragen, maar ik wil duidelijkheid over één punt. Collega Goris heeft verwezen naar het verkiezingsprogramma van de VLD met betrekking tot de achterstand. In het verkiezingsprogramma van de VLD en in het regeerakkoord van de VLD in de Vlaamse regering stond uitdrukkelijk een andere belofte van de VLD, met name de splitsing van het gerechtelijk arrondissement.

01.07 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Je rappelle un autre engagement du VLD: la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Le VLD le préconise-t-il toujours?

Mijnheer Goris, graag had ik geweten wat u daarmee wil aanvangen. Wilt u dat nog realiseren en staat u daar nog achter? Inzake het kiesarrondissement zegt de VLD nu opeens dat ze ertegen is. Bent u nog altijd voorstander van de splitsing van het gerechtelijk arrondissement op horizontale basis en naar het model van de Brusselse balie, zoals minister-president, Patrick Dewael, onlangs nog heeft gezegd? Bent u daarvan een voorstander of een tegenstander?

01.08 Stef Goris (VLD): Mijnheer Laeremans, politiek is de kunst van de mogelijkheden. (*Gelach*) Indien men er ooit in slaagt die splitsing door te voeren – en daarvoor zullen wij blijven ijveren – zullen wij het zeker voluit steunen, dat is evident. U weet ook hoe complex België in elkaar zit en daarom zoeken wij vandaag haalbare oplossingen. Niet het Vlaamse belang, waarmee men vaak ten onrechte schermt, maar de belangen van de Vlaamse burger zijn voor ons belangrijk. Ook Vlamingen die bij rechtszaken betrokken zijn in Brussel-Halle-Vilvoorde – hetzij zijdelings in een Franse procedure, hetzij als

slachtoffer wegens een Franstalige crimineel – moeten meer dan een jaar wachten op een rechtszaak. Dat zijn ook Vlamingen die hun recht vragen en waarvoor wij samen verantwoordelijk zijn. Daarvoor zoeken wij haalbare oplossingen die meteen kunnen worden uitgevoerd.

De **voorzitter**: Mijnheer Goris, probeer een einde te maken aan uw betoog.

01.09 Stef Goris (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik kom even terug op de gerechtelijke achterstand, die toch significant is. Ik begin met de burgerlijke zaken. Ik heb hier de documenten van het rapport, maar ik wil ze toch even naar voren brengen, want dat lijkt mij elementair in deze discussie. Er is een achterstand van zaken die kunnen worden gepleit van 2.709 dossiers aan Franstalige zijde. Aan Nederlandstalige zijde is er een achterstand van 205 dossiers. Er is dus een meer dan tienvoudige achterstand aan Franstalige zijde. Bij die 2.709 Franstalige dossiers zijn ongetwijfeld ook zijdelings Vlamingen betrokken, dat is bijna onvermijdelijk. Ook die Vlamingen wachten op hun recht, laat dat duidelijk zijn. Daarnaast zitten we in de correctionele zaken en de strafzaken in het algemeen met 3.590 hangende zaken aan Franstalige zijde. Zij zijn uitgesteld tot maart 2003, en dat dateert van een maand geleden, dus zeg maar meteen minstens april 2003 of één jaar achterstand. Aan Nederlandstalige zijde zijn het er 309, en die worden binnen de twee maand behandeld.

Collega's, dat betekent dat een Nederlandstalige crimineel in dit arrondissement wordt berecht binnen twee maanden – en dat hoort ook zo – en dat een Franstalige crimineel in dit arrondissement pas binnen een jaar wordt berecht – en dat hoort niet zo te zijn.

01.09 Stef Goris (VLD): La politique est l'art du possible. Le jour où la scission sera politiquement réalisable, nous l'appuyons sans réserve. Pour l'heure, nous nous employons à mettre en oeuvre des solutions réalistes dans l'intérêt du citoyen flamand. Aujourd'hui, les Flamands de Bruxelles doivent attendre des années avant qu'une affaire soit portée devant le tribunal si elle doit l'être en français. L'arriéré judiciaire est de 2.907 affaires civiles du côté francophone pour 205 seulement du côté néerlandophone. Au pénal, 3.590 affaires sont pendantes du côté francophone, pour lesquelles il faudra attendre au moins un an avant le début du procès. Du côté néerlandophone, il ne s'agit que de 309 affaires, qui seront clôturées dans un délai de deux mois.

De **voorzitter**: Mijnheer Pieters, ik geef u het woord voor een interventie. Collega's, als u allen dooreen spreekt, zal uw naam niet op het bord verschijnen.

(...)

Collega's, luister even, de heer Pieters wenst te onderbreken. Zo geraken wij er niet uit.

01.10 Danny Pieters (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik zou graag aan de spreker vragen of de redenering die hij hier ter rechtvaardiging van die wet ophangt, ook zou gelden voor de politieagenten.

Mijnheer Goris, u zegt dat de Vlaamse sukkelaar die in een Franse procedure zit er ook baat bij heeft omdat het snel gaat. Dat geldt echter even goed voor de politiediensten. Als wij morgen onvoldoende tweetalige politieagenten vinden, dan redeneert u dat de politiediensten in Brussel verzekerd moeten worden. Bijgevolg zult u ook uitsluitend Franstalige politieagenten aanwerven. Is het dat wat u bedoelt?

(...)

De **voorzitter**: Collega's, laat de heer Goris antwoorden. Collega's van de VLD, het is een VLD-spreker die

01.10 Danny Pieters (VU&ID): Cela ne veut pas dire pour autant que la solution proposée soit bonne. Si demain on ne trouve plus d'agents de police bilingues, va-t-on se contenter d'engager des unilingues francophones?

het woord voert.

01.11 Stef Goris (VLD): Mijnheer Pieters, het is natuurlijk significant dat u in dit debat plotseling moet uitwijken naar een ander debat, omdat u in dit debat blijkbaar het onderspit moet delven. Ik wil u vragen om bij dit debat te blijven.

(Protest)

Graag zou ik mijn uiteenzetting voortzetten. Wij voeren hier vandaag geen debat over de politie, maar wel over de achterstand in de rechtspraak, vooral in Brussel-Halle-Vilvoorde.

Collega's, ik wil in het bijzonder het volgende onderstrepen over de rechters. Dat blijft volkomen ongewijzigd en ik betreur ten zeerste dat daarover in de pers, maar ook tegenover privé-personen, andere echo's zijn verspreid. Rechters kunnen nog altijd uitsluitend een vonnis vellen in hun eigen taal. Nooit, ook niet na dat wetsontwerp, zullen Vlaamse rechtsonderhorigen onderworpen worden aan Franstalige rechters. Sommigen gingen zo ver om dat te suggereren. Laat die rechtzetting duidelijk zijn.

Mijnheer Bourgeois, daarnet heb ik u meermaals hetzelfde horen zeggen, maar ik heb u niet willen onderbreken. U hebt gesproken over het Vlaams monument, de wet van 1935. Ook voor de VLD is dat een Vlaams monument. Wij wijzigen de wet van 1935 vandaag niet. Aan die wet verandert helemaal niets. U weet goed dat de wet van 1935, die voorziet in de magistraten met een vaste zetel in driemaal eenderde, die maakt dat wij tweemaal tweederde bekomen, integraal overeind blijft. Wij hebben het hier over de toegevoegde rechters, over tijdelijke aanstellingen. Wij garanderen alleszins dat aan de wet van 1935 niet geraakt wordt. Wel zijn wij pragmatisch genoeg om een oplossing te zoeken waar wij die kunnen vinden om het probleem van de achterstand aan te pakken.

Collega's, ik wil evenwel niet ontkennen dat er een aantal knelpunten in dat ontwerp zit. Als eerste knelpunt wil ik het probleem van de mobiliteitspremie aangrijpen. Die premie ligt inderdaad zeer gevoelig en lokte een aantal commentaren en kritieken uit. De heer Laeremans zei daarnet dat het om aanzienlijke betalingen gaat.

Mijnheer Laeremans, u moet daar wel alles bij zeggen. U sprak over bruto bedragen. Omgerekend naar netto bedragen en op maandbasis komen wij uit op ruim 5.000 Belgische frank of omgerekend ongeveer 110 euro per maand voor die magistraten. U zei dat het om enorm veel geld ging. Ik weet niet of dat bedrag onder zo'n aanzienlijke premie geklasseerd kan worden. Die premie is er natuurlijk wel. Ik geef toe dat ze significant is. Laten wij echter toch de puntjes op de i zetten: het gaat niet om 130.000 tot 180.000 frank.

Laten wij de zaken zeggen zoals ze zijn: het gaat over 5.000 frank per maand netto. Die mobiliteitspremie is meer dan alleen dat. De premie heeft uiteraard met mobiliteit te maken. Van de rechters die mobiel moeten zijn, verwacht men dat ze zich kunnen verplaatsen. Dat is een minder sterk argument in Brussel. (...) Dat klopt. We willen het debat eerlijk voeren. De toegevoegde rechters hebben bovendien geen toegang tot de bijzondere mandaten: jeugdrechter, beslagrechter, onderzoeksrechter, die beter betaald worden. Zij zijn

01.11 Stef Goris (VLD): Restons dans les limites de ce débat. Les juges ne peuvent toujours prononcer de jugement que dans leur propre langue. Le VLD aussi considère la loi de 1935 comme un monument. Nous ne la modifions pas. Nous parlons aujourd'hui du système temporaire des juges de complément.

Je ne prétends pas que le projet est parfait. Par exemple, un problème se pose en ce qui concerne la prime de mobilité. Elle s'élève à plus de 5.000 francs nets par mois. Il ne s'agit donc pas d'un montant très élevé! La prime ne concerne d'ailleurs pas exclusivement la mobilité. Les juges de complément n'ont pas accès aux mandats spéciaux et ils ne sont pas sûrs de leur lieu d'affectation.

Cette semaine encore on examinera la possibilité d'accorder une augmentation aux juges dont l'affectation est fixe, ce qui permettrait de gommer la différence.

ook niet zeker van hun standplaats. Een Franstalige toegevoegde rechter in Brussel kan enkele maanden of jaren later uiteindelijk een vaste standplaats in Luik, Aarlen of Doornik krijgen. Zij blijven niet noodzakelijkerwijze in Brussel. De onzekerheid, de vraag om mobiel te zijn, de niet-toegankelijkheid tot bijzonder mandaten, al die factoren worden gecompenseerd door de mobiliteitspremie van 5.000 frank per maand.

Ik vestig er ook de aandacht op dat deze week nog een bespreking zal worden gevoerd in de Ministerraad om alleszins de rechters met vaste zetels ook een opslag te geven. Het klopt dat als de premie bij het loon van de toegevoegde rechters wordt bijgeteld, het loon soms hoger is dan bij de rechters met een vaste zetel. Wij hebben dan ook uitdrukkelijk de vraag gesteld om dat euvel weg te werken. Het loon van de rechters met een vaste zetel zal zeer binnenkort worden verhoogd, zodat het verschil er niet meer is.

01.12 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Dat is een interessant punt, maar ik zou eens willen weten of het om een tweetaligheidspremie gaat of om een vergoeding die ook aan eentalige, vaste magistraten wordt toegekend. De minister ging immers akkoord met een tweetaligheidspremie. Wat u zegt, lijkt te gelden voor alle rechters, ook voor eentalige rechters. Dat zet geen zoden aan de dijk. Dat stimuleert niemand om de andere taal te leren.

01.13 Stef Goris (VLD): Mijnheer Laeremans, ik wil aan de keizer laten wat aan de keizer toekomt, aan de koning wat aan de koning toekomt en aan de minister wat aan de minister toekomt. Ik ben ervan overtuigd dat de minister ook op dat vlak zal kunnen bevestigen of het gaat over alle rechters dan wel over de een- of tweetalige rechters. Het lijkt mij hier echter om een algemene aanpassing te gaan die ervoor zorgt dat het verschil automatisch zal verdwijnen.

In het verslag op pagina 10 werd de suggestie aan minister Verwilghen gedaan – hij kan daarover straks misschien duidelijkheid geven – om de mobiliteitspremie van de toegevoegde rechters te vervangen door een tweetaligheidspremie voor de magistraten die slagen voor het taalexamen. Er staat dat de minister dat een interessante zaak vindt. Dat een interessante zaak vinden, is natuurlijk niet voldoende. Wij hebben dan ook uitdrukkelijk aan de minister gevraagd om toch zo vlug mogelijk de mobiliteitspremie speciaal voor Brussel en Vilvoorde af te bouwen en eventueel een tweetaligheidspremie als aanmoediging in te voeren en ook de toegevoegde rechters aan te moedigen om een taalexamen af te leggen om als tweetalige rechter zitting te kunnen hebben. Op dat vlak moet het duidelijk zijn dat ook de VLD de Vlaamse gevoelens zeer hoog inschat. Wij willen daar werk van maken. *(Hoongelach)*

U kunt daar leuk over doen, maar het is duidelijk uit mijn uiteenzetting gebleken dat wij daar op een haalbare manier werk van willen maken.

Een tweede probleem is de tijdelijkheid. Artikel 86bis maakt duidelijk dat het gaat over een tijdelijke aanstelling van een vastbenoemde rechter. De minister heeft dat ook in de commissie gezegd. Die

01.12 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): S'agira-t-il d'une prime de bilinguisme ou s'appliquera-t-elle également aux juges unilingues?

01.13 Stef Goris (VLD): Le ministre pourra répondre à cette question. A mon estime, il s'agit d'une adaptation générale. Nous avons demandé au ministre de renoncer à la prime de mobilité pour Bruxelles et de développer la prime de bilinguisme en tant qu'incitant.

L'article 86bis du Code judiciaire dispose qu'il s'agit de la désignation temporaire d'un juge nommé à titre définitif. Cette mesure a un caractère extinctif. Il sera procédé à une évaluation au terme de trois ans. Les juges de complément pourront, ultérieurement, être nommés à un autre endroit, éventuellement hors de Bruxelles.

Il importe en effet d'élaborer des mesures structurelles. L'échiquier belge est complexe et la situation à Bruxelles l'est encore davantage. Les intérêts flamands et wallons entreront en conflit mais nous tenons tout de même à mener ce débat. Néanmoins, le problème qui nous occupe

aanstelling heeft een uitdovend karakter. Er is in een evaluatie na drie jaar voorzien en dat wordt nu ook uitgevoerd. Dat kan er hopelijk toe leiden dat de toegevoegde rechters zullen worden verminderd. Het is uiteraard ook de bedoeling dat de toegevoegde rechters in de vrijgekomen plaatsen in het kader worden benoemd, eventueel buiten Brussel zoals Luik, Aarlen of Doornik of eender waar in Franstalig België.

Ook op dat vlak wil ik verwijzen naar de geschreven stukken van de Kamer, het verslag dat terzake zeer duidelijk is. Op pagina 17 citeer ik de minister van Justitie die zegt dat hij ontkent dat de regering er zich formeel toe verbonden heeft een amendement in te dienen. Hij zegt dat artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek nu reeds bepaalt dat de benoeming van deze toegevoegde rechters tijdelijk van aard is en dat hij hoe dan ook niet van plan is gedurende meer dan vier jaar toegevoegde rechters te benoemen op grond van de ontworpen tekst. Welnu, wij gaan hierop voort.

Mijnheer Laeremans, wij vertrouwen erop dat de minister van Justitie, de heer Verwilghen, inderdaad niet van plan is om gedurende meer dan vier jaar toegevoegde rechters te benoemen.

Collega's, om af te ronden wil ik stellen dat structurele maatregelen nodig zijn. Wij weten echter allemaal hoe complex dit land in mekaar zit en hoeveel complexer de situatie nog is in Brussel-Halle-Vilvoorde, het ressort van het hof van beroep. Wij weten ook dat indien wij een globale oplossing willen zoeken, wij niet over één nacht ijs kunnen gaan. De Vlaamse belangen zullen ongetwijfeld botsen met een aantal Franstalige belangen. Dat weten we allemaal, we moeten dat voor elkaar niet verstoppen. Niettemin staan wij ervoor open om dit debat ten gronde te voeren. Er zijn immers structurele maatregelen nodig. Vandaag staan wij voor een enorm probleem van gerechtelijke achterstand. Ook de Vlaming is gebaat bij oplossingen in Brussel. Ook Vlamingen gaan dagelijks werken, pendelen, winkelen en gaan uit in Brussel. Ook zij komen dagelijks in contact met situaties die maken dat zij voor een rechtbank kunnen verschijnen in Brussel, zijdelings, als slachtoffer of hoe dan ook. Het is voor de belangen van die Vlamingen, voornamelijk uit de rand van Brussel, uit Halle-Vilvoorde, uit de provincie Vlaams-Brabant en de anderen die naar Brussel komen, dat wij het opnemen. Wij willen dat zij geen jaren – zeker in burgerlijke zaken – moeten wachten op de zaken waarbij zij betrokken zijn. Zij hebben ook recht op recht. Daarom zullen wij de tijdelijke noodmaatregelen – en ik benadruk het tijdelijk karakter – die we nu meteen gaan doorvoeren met overtuiging steunen.

01.14 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, en commençant cette intervention, je rendrai d'abord hommage à l'un de nos anciens collègues, M. Claude Desmedt, qui depuis plus de deux législatures a été le premier parlementaire à attirer l'attention sur la gravité de l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Il avait veillé à déposer des propositions de loi tout à fait raisonnables en vue d'apporter une réponse appropriée à ce véritable déni de justice.

Pour cadrer le débat, je rappellerai que l'Etat belge a été condamné en première instance en raison des délais anormalement longs de procédure dont sont victimes des justiciables en attente de jugement

aujourd'hui concerne aussi des Flamands. Nous souhaitons défendre les droits de ces Flamands qui se rendent tous les jours à Bruxelles. C'est la raison pour laquelle nous soutenons avec conviction ces mesures d'urgence temporaires.

01.14 Olivier Maingain (MR): Allereerst wil ik hulde brengen aan de heer Claude Desmet, het eerste parlamentslid dat de aandacht vestigde op de gerechtelijke achterstand in Brussel en dat wetsvoorstellen indiende om iets tegen deze feitelijke rechtsweigering te ondernemen.

Voorts moet erop gewezen

dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Trois condamnations au civil! C'est dire, par le caractère inédit de ces jugements, la gravité de la situation dans cet arrondissement judiciaire.

A ceux qui tentent de faire croire que ce problème ne serait que francophone, je m'en réfère aux déclarations de M. Dejemeppe, procureur du Roi à Bruxelles, qui enseigne par ailleurs le néerlandais juridique. Il s'agit donc incontestablement d'un homme qui a une parfaite maîtrise des deux langues nationales. En février 2002, il écrivait ceci dans un courrier adressé à l'hebdomadaire "Le Vif l'Express": "Le blocage communautaire concernant les conditions de nomination à Bruxelles n'a pas un effet désastreux du seul côté francophone. Le parquet de Bruxelles souffre aussi de ne pouvoir recruter des candidats titulaires d'un diplôme délivré en langue néerlandaise et non officiellement bilingues".

Ce propos était corroboré par celui de Patrick Mandoux à "La Libre Belgique" – édition des 23 et 24 février derniers. Il constatait le manque d'effectifs, criant un peu partout en Belgique, mais surtout à Bruxelles puisqu'il manque 30% de juges au tribunal de première instance, 30% de substituts par rapport au cadre existant, et cela en grande partie à cause de la sévérité de la loi sur l'emploi des langues qui impose un bilinguisme complet à deux tiers des magistrats du siège et du parquet, alors que, sous peine de nullité, les juges ne sont autorisés à siéger que dans la langue de leur diplôme.

Patrick Mandoux disait ceci: "Cette situation surréaliste pénalise les magistrats francophones et flamands. Je constate en effet qu'elle entraîne une désertification de la section flamande du parquet de Bruxelles." Le propos est clair. Je refuse d'apparaître comme étant le seul demandeur dans ce dossier. Ce sont tous les justiciables à Bruxelles-Hal-Vilvorde, quelle que soit leur appartenance linguistique, qui sont en attente d'un traitement équitable dans un délai raisonnable de leur cause.

M. Goris a cité un document repris en annexe du rapport sur le projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire. Les données statistiques sont claires: il y a du retard judiciaire tant dans les procédures en langue française que dans les procédures en langue néerlandaise, mais il est vrai – c'est la réalité socio-linguistique de Bruxelles-Hal-Vilvorde – qu'il y a un plus grand nombre de dossiers en attente, pour une plus longue période, du côté francophone que du côté néerlandophone. Cela ne résulte pas d'une volonté des magistrats eux-mêmes. C'est le résultat du nombre d'affaires introduites dans l'une ou l'autre langue. On sait que la langue de la procédure n'est même pas toujours déterminée par les parties elles-mêmes, mais par des règles prévues dans la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, qui détermine de manière très stricte la langue de la procédure à suivre.

S'il y a un nombre écrasant d'affaires pendantes en langue française et en attente de justice dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, c'est parce que la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire impose, dans un certain nombre de cas, l'introduction de ces affaires en langue française.

La situation est donc connue, admise. Elle était d'ailleurs admise

worden dat de Belgische staat tot drie keer toe in eerste aanleg veroordeeld werd wegens de traagheid en de duur van de procedures die de Brusselse rechtzoekenden dienen te ondergaan.

Zoals de procureur des Konings van Brussel ook al benadrukte is dit probleem geen louter Franstalige aangelegenheid; het Brusselse parket heeft evengoed moeite om Nederlandstalige magistraten aan te trekken. Sommigen beweren dat de gestrengheid inzake taalgebruik en de verplichte tweetaligheid van twee derde van de parketmagistraten daar de oorzaak van zijn. Alle Brusselse rechtzoekenden wachten op een billijke behandeling van hun dossier, binnen een redelijke termijn.

Uit statistische gegevens blijkt dat er zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige kant een achterstand is in de procedures. Dat er aan Franstalige kant meer dossiers al langer hangende zijn dan bij de Nederlandstalige magistraten komt doordat er meer zaken aanhangig worden gemaakt. Krachtens de wet op het taalgebruik moeten een aantal zaken in het Frans aanhangig worden gemaakt, en dat wordt bevestigd door magistraten van beide taalrollen.

Overigens zou ik willen wijzen op de contradictie in de uitspraken van diegenen die enerzijds blij zijn dat magistraten enkel in hun eigen taal zitting mogen houden en anderzijds pleitbezorger zijn voor een extreme tweetaligheid.

Aangezien de magistraten slechts bevoegd zijn om in zaken die tot één taalrol behoren recht te spreken, is het overdreven al te strenge tweetaligheidseisen te willen opleggen. Er zijn voldoende argumenten voor passieve tweetaligheid, die in deze

aussi par les membres de la commission concernant l'arriéré judiciaire à Bruxelles, dont je rappelle que la composition ne donnait pas une majorité aux francophones. Au sein de cette commission, qui a rendu son rapport intermédiaire, fin 1999, une majorité de néerlandophones faisaient le même constat. Que l'on cesse de venir dire que ce problème serait créé ou voulu par les francophones! Il est corroboré par des magistrats des deux rôles linguistiques.

Je relève d'ailleurs une certaine contradiction, pour ne pas dire une contradiction certaine dans les propos de ceux qui se félicitent qu'un magistrat ne puisse siéger que dans la langue de son diplôme et qu'il ne puisse connaître d'affaires que dans la langue du justiciable – ce qui est un principe de belle justice –, et qui dans le même temps, ne cessent de plaider pour le maintien d'un bilinguisme excessif. Dès lors – j'ai toujours été attaché à ce principe – qu'un magistrat ne peut connaître que d'affaires unilingues et ne peut siéger que dans la langue de son diplôme, il n'est aucune raison de maintenir un niveau d'exigence de bilinguisme élevé. Voilà pourquoi j'ai toujours considéré qu'un bilinguisme passif était souhaitable de la part des magistrats de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Quoi de plus normal qu'un magistrat puisse prendre connaissance de la jurisprudence rendue dans le même arrondissement dans l'autre langue! Quoi de plus normal qu'un magistrat lise la doctrine dans l'autre langue! Quoi de plus normal qu'un magistrat puisse prendre connaissance de pièces dans le dossier qui sont éventuellement dans l'autre langue! Mais la connaissance passive est suffisante pour répondre aux besoins et nécessités du service. Il n'y a aucune raison d'imposer un bilinguisme actif, de surcroît élevé, sans rapport souvent avec l'exercice même de la fonction. Dès lors, que ceux-là mêmes qui prônent – et je suis de ceux-là – qu'un magistrat soit de la même langue que celle du justiciable, qu'un magistrat ne siège que dans la langue de son diplôme, que ceux-là acceptent aussi le fait qu'un bilinguisme excessif est sans rapport avec la nécessité d'un bon service de la justice.

Je finirai par croire – c'est un euphémisme – que tous ceux qui ne veulent pas permettre de résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles-Hal-Vilvorde, que ce soit à l'avantage des francophones ou des néerlandophones, ont une autre idée derrière la tête: celle de laisser pourrir la situation dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour en revendiquer la scission tôt ou tard. On sait, en effet, que faire scinder l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, c'est ouvrir la voie à la régionalisation de la justice. Pour eux, il faut faire sauter le verrou de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui est à cheval sur deux régions, pour mieux plaider ensuite la régionalisation de la justice. Il faut amener les francophones à être confrontés à une telle situation de déni de justice à Bruxelles qu'ils devraient accepter tôt ou tard la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Voilà ce que nous n'accepterons jamais!

Et je me permets de dire ce qui suit à nos collègues flamands qui plaident dans ce sens. Autant je n'ai jamais demandé que la cause des justiciables flamands soit traitée par des magistrats francophones – et je puis comprendre que dans le passé, il y ait eu des motifs de récrimination – autant je ne souhaite pas que, demain, des justiciables francophones de la périphérie soient attirés devant des

voldoende is. Wie ervoor pleit dat een magistraat enkel kan zetelen in de taal van zijn diploma moet ook kunnen toegeven dat actieve tweetaligheid eisen zinloos is.

Wie het tegenovergestelde blijft verdedigen heeft volgens mij een ander doel voor ogen: de toestand in Brussel verder laten verrotten om zo te komen tot de regionalisering van justitie en tot de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Dat zullen wij echter nooit aanvaarden. Ik heb nooit gevraagd dat Nederlandstalige rechtsonderhorigen voor Franstalige rechters zouden verschijnen en ik zal ook nooit aanvaarden dat rechtsonderhorigen uit de Rand voor een Nederlandstalige rechter worden gebracht.

Krachtens het minderhedenverdrag en de *stand still*-clausule die erin vervat zit, is het terugschroeven van de rechten waar die minderheid thans over beschikt onaanvaardbaar.

juridictions flamandes. Voilà pourquoi le maintien de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde est également une condition d'équité dans la justice pour chaque communauté et pour chaque justiciable, quelle que soit sa langue à Bruxelles-Hal-Vilvorde!

De surcroît, depuis la signature de la convention-cadre sur la protection des minorités nationales, en raison de l'effet de la clause bien connue de «*standstill*», il ne pourra plus y avoir demain de modification de la législation entraînant une diminution des droits actuellement constatés en faveur des personnes appartenant à une minorité.

01.15 Danny Pieters (VU&ID): Mijnheer Maingain, mocht het dan al zo zijn dat het minderhedenverdrag een stand-still clause bevat en mocht het dan al zo zijn dat wij deze clause ooit zullen moeten respecteren, dan vraag ik me toch af of dit dan ook niet geldt voor de Vlaamse onderhorigen die in een Franse procedure nu recht hebben op een rechter die hen ten volle verstaat en die morgen zullen worden geconfronteerd met een rechter die hen misschien maar half verstaat. Als u daarnaar verwijst, moet die garantie er ook zijn. U zult nu de wet wijzigen zodat iemand die nu een volledig bewijs van tweetaligheid moet leveren nog slechts een passieve kennis moet hebben. Dit is misschien ook strijdig met de belangen van de Vlaming in het licht van die stand-still clause?

01.16 Olivier Maingain (MR): Monsieur Pieters, pour chaque justiciable quelle que soit sa langue, être attiré devant une juridiction où les magistrats ne sont pas en mesure de comprendre sa langue, n'est pas acceptable.

Il existe encore à la Cour d'appel de Bruxelles des chambres bilingues qui n'ont plus ou presque plus de raison d'être étant donné que la langue de la procédure en appel est déterminée par la langue du jugement en première instance. On pourrait donc réduire sensiblement le nombre de chambres bilingues à la Cour d'appel et faire en sorte qu'elles soient composées de magistrats qui parlent la langue du justiciable. Cela ne me pose aucun problème.

01.17 Geert Bourgeois (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik hoor collega Maingain zeggen dat hij voorstander is van het principe dat de rechtzoekende zijn recht moet kunnen halen bij een rechter die zijn taal spreekt. Is hij bereid dit door te trekken tot in het Hof van Cassatie? Daar is dit nu niet het geval. Ik stel vast dat de Franstaligen zich verzetten tegen een 60/40-verhouding in het Hof van Cassatie. Hier wordt gejeremieerd over de gerechtelijke achterstand in Brussel terwijl er voor de Vlamingen een enorme achterstand is in het Hof van Cassatie. De Nederlandstalige raadsheren van het Hof van Cassatie moeten veel harder werken dan hun Franstalige collega's en de Vlaamse rechtzoekende moet ook veel langer wachten op zijn rechtsbedeling. Bovendien zijn er situaties waarbij kamers van het Hof van Cassatie samengesteld zijn uit eentalig Franstaligen die moeten oordelen over Nederlandstalige dossiers.

01.18 Olivier Maingain (MR): Je me permets de vous rappeler que la Cour de cassation connaît de contestations, non pas sur des faits mais sur l'interprétation du droit. La mission essentielle de la Cour de

01.15 Danny Pieters (VU&ID): Si la convention sur les minorités comprenait une clause contraignante de *stand still*, ne s'appliquerait-elle pas également aux Flamands obligés de comparaître devant un juge francophone qui ne les comprend qu'à moitié?

01.16 Olivier Maingain (MR): Dat een rechtzoekende zou moeten verschijnen voor een magistraat die zijn taal niet begrijpt, is onaanvaardbaar. In Brussel zijn er nog tweetalige hoven van beroep, maar hun aantal is niet langer gerechtvaardigd. We zouden ze voor een stuk kunnen vervangen door hoven van beroep die zitting houden in de taal van de rechtzoekende.

01.17 Geert Bourgeois (VU&ID): M. Maingain souhaite que le juge parle la langue du justiciable. Ce n'est cependant pas le cas à la Cour de cassation. Les conseillers néerlandophones y travaillent plus dur, alors que les justiciables flamands doivent attendre plus longtemps avant qu'un arrêt ne soit rendu, arrêt qui plus est aura peut-être été rendu par un juge francophone, compte tenu de l'arriéré.

01.18 Olivier Maingain (MR): Het Hof van Cassatie is bevoegd voor betwistingen niet over feiten, maar

cassation est de veiller à l'unité de la jurisprudence pour tout le pays. Le justiciable n'est pas ou est très rarement appelé à être entendu devant la Cour de cassation. Il n'est donc pas anormal que, devant la Cour de cassation, des magistrats des deux langues siègent pour connaître d'une question de principe de droit, puisque c'est dans cette matière que la Cour de cassation doit trancher. Cette dernière a pris des dispositions veillant à la traduction parfaite dans les deux langues.

01.19 Geert Bourgeois (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, het gaat natuurlijk niet over de verenigde kamers maar wel over Nederlandstalige zaken waarbij men toch mag verwachten dat de raadsheer, die daarover moet oordelen, het dossier kan lezen. De grote principes die de heer Maingain beweert te verdedigen, tellen plotseling niet meer voor het Hof van Cassatie. Ik herhaal wat professor De Pauw, een onverdachte bron, heeft geschreven. Volgens hem is dit strijdig met de fundamentele rechten van verdediging.

01.20 Olivier Maingain (MR): Je connais à la Cour de cassation des magistrats flamands qui ne sont pas meilleurs bilingues que leurs confrères francophones. Cela étant, je plaide pour favoriser la connaissance passive de l'autre langue à tous les degrés des juridictions, et certainement à la Cour de cassation.

Je constate qu'en définitive, si l'on s'en tient aux principes que j'ai rappelés, le maintien d'un haut niveau de bilinguisme ne correspond pas à la nécessité de l'exercice de la fonction. Ce que nous propose le gouvernement est finalement une adaptation assez raisonnable, d'abord pour tous les magistrats qui, en raison de la nature de leurs fonctions, sont appelés à connaître des affaires dans l'une ou l'autre langue – les juges de paix, les juges de police, les présidents de juridictions, etc. – et pour lesquels prévaut le maintien d'un niveau de bilinguisme relativement exigeant. Par contre, pour tous les autres magistrats, la loi ne détermine pas encore – je parle de Bruxelles-Hal-Vilvoorde ou de certaines juridictions le long de la frontière linguistique – le niveau d'examen. Elle fixe des repères et ce sont surtout les jurys d'examens qui, sur la base des mesures qui seront arrêtées par le gouvernement par arrêté royal, devront veiller à mettre en œuvre une adaptation fonctionnelle des examens linguistiques à faire passer par les magistrats.

J'ose espérer que cette adaptation sera réelle et qu'on ne connaîtra pas ce qu'on a connu jusqu'à présent, c'est-à-dire des examens où un certain nombre de magistrats faisant partie des commissions de sélection se sentaient obligés de reproduire à l'égard de leurs pairs postulants un haut niveau d'exigence parce qu'ils avaient eux-mêmes souvent gardé un mauvais souvenir du niveau d'examen qu'ils avaient dû passer. Ainsi, s'ils ne prenaient pas réellement leur revanche, à tout le moins, ils se sentaient obligés de faire passer une épreuve de nature équivalente à celle qu'ils avaient dû subir.

J'ose espérer que le ministre de la Justice, en parfaite concertation avec le Conseil supérieur de la magistrature et avec les milieux concernés, veillera à une adaptation réelle du niveau d'exigence de bilinguisme, de connaissance de l'autre langue. Sans cela, cette réforme connaîtrait sinon un échec, du moins susciterait une

over de interpretatie van het recht. De rechtzoekende wordt dus erg zelden gehoord. Het is dus niet abnormaal dat magistraten van beide taalrollen in dat hof zitting hebben om over rechtsprincipes te beslissen.

01.19 Geert Bourgeois (VU&ID): Voilà qui est hors de propos. Il s'agit de chambres néerlandophones. On est dès lors en droit d'attendre du juge qu'il soit au moins en mesure de lire les pièces. Les grands principes énoncés ici par M. Maingain ne s'appliquent apparemment pas à la Cour de Cassation.

01.20 Olivier Maingain (MR): Bij het Hof van Cassatie zijn de Nederlandstalige magistraten geen betere tweetaligen dan de Franstalige magistraten. Niettemin pleit ik voor een passieve tweetaligheid op alle niveaus.

Het niveau van de examenstof wordt niet door de wet zelf bepaald. De wet legt enkel richtpunten vast. De jury's moeten dan zorgen voor een functionele aanpassing van de examens. Hopelijk voelen de jury's zich niet genoopt revanche te nemen door hun opvolgers dezelfde hoge eisen op te leggen waaraan ze zelf op hun examen hebben moeten voldoen. Ik hoop dat de minister van Justitie erop zal toezien dat het niveau van de examenstof daadwerkelijk zal worden aangepast. Anders gaan we gewoon terug naar af. Dan zouden bepaalde debatten weer geopend worden, en zou er getornd worden aan verworven taalrechten.

déception et nous reviendrions à la case départ. Je crains qu'alors, d'autres débats resurgissent et vous savez ce que j'en ai dit. De notre côté, la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde est inacceptable. Ce serait le début du débat sur la régionalisation de la justice. De surcroît, ce serait porter atteinte à des droits linguistiques acquis pour les francophones de la périphérie de Bruxelles.

De **voorzitter**: Ik praat niet met mijn ogen, ik zie. Mijnheer Van Hoorebeke, stel uw vraag maar.

01.21 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik wil de heer Maingain vragen of hij ook uitdrukkelijk akkoord gaat met het principe dat het inzake de toegevoegde rechters gaat over een tijdelijke maatregel.

01.21 Karel Van Hoorebeke (VU&ID): M. Maingain accepte-t-il l'idée que les juges de complément pourraient uniquement être désignés à titre de mesure temporaire?

01.22 Olivier Maingain (MR): Monsieur le président, les magistrats de complément, qui ne sont pas soumis aux lois sur l'emploi des langues en matière judiciaire – principe qui avait déjà été admis par le précédent gouvernement, je me permets de le rappeler, ce n'est pas un fait nouveau –, seront nécessaires aussi longtemps qu'il y aura un arriéré judiciaire.

01.22 Olivier Maingain (MR): De toegevoegde rechters vallen niet onder de bepalingen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. Zolang de gerechtelijke achterstand aansleept, zullen we ze nodig hebben.

01.23 Servais Verherstraeten (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, gelet op het gevorderde uur zal ik het beperkt houden.

01.23 Servais Verherstraeten (CD&V): Je peux comprendre que certains collègues francophones plaident pour une solution au problème de l'arriéré judiciaire car une bonne administration de la justice se doit d'être rapide. Mais ces mêmes collègues sont muets en ce qui concerne l'arriéré à la chambre néerlandophone de la Cour de cassation. Ce problème n'appelle apparemment pas de solution.

Wanneer sommige Franstalige collega's hier vandaag hebben gepleit voor oplossingen voor de gerechtelijke achterstand, dan kan ik daar begrip voor opbrengen. Rechtsbedeling hoort snel te gebeuren. Snelle rechtsbedeling is ook goede rechtsbedeling of goede rechtsbedeling behoort snel te zijn. Waar zij echter trachten met verve hun bekommernis met betrekking tot de gerechtelijke achterstand, onder meer op het niveau van eerste aanleg en het hof van beroep in Brussel te vertolken, zwijgen zij in alle talen over de Nederlandstalige achterstand bij het Hof van Cassatie. Blijkbaar is het daar niet zo broodnodig dat aan die vooral Nederlandstalige gerechtelijke achterstand iets wordt gedaan.

Le problème de l'arriéré judiciaire n'est pas nouveau. Sous la législature précédente, le ministre CD&V de la Justice avait également tenté d'y apporter une solution. S'il est vrai que le CD&V a contribué à l'installation des "magistrats volants", qui sont devenus les magistrats de complément, le but n'était pas le même car ils étaient uniquement destinés à répondre à des circonstances exceptionnelles et ils étaient moins nombreux.

Het probleem bestaat uiteraard reeds lang. Toen tijdens de vorige legislatuur de christen-democratische minister van Justitie met dit probleem werd geconfronteerd, heeft hij ook getracht daar antwoord op te bieden. De eerlijkheid gebiedt ons dat te vertellen. Wij hebben inderdaad eerst de "vliegende" rechters die uiteindelijk toegevoegde rechters zijn geworden, mee geïnstalleerd. Maar in elk geval ging het toen wel om een veel kleiner aantal, gebeurde het duidelijk ook met een andere finaliteit en was het bedoeld voor uitzonderlijke omstandigheden. Er is inderdaad een ontwerp geweest dat door de Ministerraad kwam om aan de taalwetgeving wijzigingen aan te brengen. Het zijn Vlaamse parlementsleden, het zijn ook christen-democraten geweest die dit hebben geblokkeerd. Er is op het niveau van het hof van beroep onder meer het ontwerp geweest inzake de plaatsvervangende raadsleden dat ook voor Brussel deels tegemoet kwam aan de problematiek. Tussen haakjes, met betrekking tot zulke

En outre, sous cette même législature, le CD&V avait bloqué,

antwoorden op de problemen heeft onze huidige eerste minister ooit in zijn boek "De Belgische ziekte" gezegd dat dit allemaal slechts kurieren am Symptom was, dat de problemen structureel moesten worden aangepakt. Hoe die problemen structureel konden worden aangepakt, staat voor een stuk in het Vlaams regeerakkoord. Daarin pleit de meerderheid met daarin groenen, socialisten en liberalen, ook voor splitsing van het gerechtelijk arrondissement. Dit zou inderdaad die structurele oplossing kunnen zijn, omdat, zoals reeds uitvoerig gezegd door de heer Bourgeois, de problemen met betrekking tot de gerechtelijke achterstand niet alleen met de problematiek van de taalkennis te maken hebben, maar ook met problemen van organisatorische aard, zowel op het niveau van de zetel als op dat van het parket.

Daarom hebben wij in de Senaat – bij monde van de heer Vandenberghe – en hier via amendementen getracht de meerderheid te overtuigen een structurele oplossing te verkiezen boven het kurieren am Symptom via de splitsing. Die is, collega Maingain, niet totaal, maar functioneel, verticaal wat de parketten betreft, met permanent overleg tussen Brussel en Halle-Vilvoorde en horizontaal inzake de zetel.

Wij zouden het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde behouden, met daarin dus apart twee eentalige rechtbanken op het niveau van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbanken, met tweetaligheidsvereisten voor de voorzitter. Dit zou meer transparantie geven. Dit zou tevens de garantie bieden dat de streektaal de rechtstaal zou zijn, waarvoor door de Vlamingen voor de Tweede Wereldoorlog zo werd gevochten. Dit zou aanleiding kunnen geven tot minder communicatieproblemen in de gerechtelijke zetel. Dit zou aanleiding kunnen geven tot het versoepelen van die kaderinvulling. Het zou bovendien een gezonde concurrentie teweegbrengen tussen Franstalige en Nederlandstalige rechtbanken waardoor ongetwijfeld ook die rechtsachterstand zou kunnen worden gereduceerd.

Het antwoord op dit probleem werd gedeeltelijk op dezelfde manier ingevuld door de regeling van de Brusselse balie, met twee onafhankelijke ordes. Uiteindelijk heeft dit aanleiding gegeven tot een versterkte Vlaamse balie, een versterkte Nederlandstalige balie, maar vooral ook een versterking van de positie van de Nederlandstalige rechtzoekenden. Wat kan daartegen zijn? Als rechtsachterstand een probleem is voor Franstaligen, dan is het dat ook voor Nederlandstaligen.

Deze structurele oplossing zou tot voordeel hebben dat aan de taalwetgeving geen wijzigingen moeten worden aangebracht. Dit zou tot voordeel hebben dat er de garantie is dat zijn zaak in zijn eigen taal zou worden behandeld. Dit zou vereisen dat er in een kamer met drie rechters uiteraard een tweetalige rechter is. Dit zou vereisen dat een alleenzetelend rechter functioneel tweetalig behoort te zijn. Maar dit zou hoe dan ook een snellere afhandeling mogelijk maken.

Zo kom ik tot het parket. Als we toch allen zijn voor een goede rechtsbedeling en goede rechtsvinding, dan moeten we ook zijn voor een goede rechtshandhaving, een goed strafonderzoek, een goed gerechtelijk onderzoek en opsporingsonderzoek. Wat het parket van Brussel betreft, zitten wij met de situatie dat het arrondissement

avec d'autres, un projet de loi tendant à modifier la législation linguistique.

En fait, l'accord de gouvernement flamand indique la marche à suivre. Au Parlement flamand, la majorité préconise la scission, notamment parce qu'elle permettrait de résoudre le problème de l'arriéré. C'est pourquoi M. Vandenberghe a préconisé au Sénat une solution structurelle, qui ne se limiterait pas à traiter les symptômes. Nous voulons le maintien de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde, verticalement en ce qui concerne le parquet, horizontalement en ce qui concerne le siège.

Notre proposition prône deux tribunaux unilingues au niveau du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce et des tribunaux d'arrondissement avec des exigences de bilinguisme pour le président. Cela garantirait que le procès se déroule dans la langue maternelle de chacun, cela contribue à compléter le cadre et génère une saine concurrence entre les francophones et les néerlandophones. La scission en deux barreaux distincts les renforcera l'un et l'autre, au bénéfice des plaignants. Cette solution structurelle présente l'avantage d'éviter tout trifouillage de la législation linguistique et de permettre un traitement plus rapide des affaires. Je voudrais me référer ici aux conséquences positives de la scission de l'Ordre des avocats bruxellois.

Une bonne application de la justice requiert une approche adaptée de la lutte contre la criminalité. La criminalité à Hal-Vilvorde diffère fondamentalement de celle de Bruxelles. Dans ce cas, une scission verticale améliorerait certainement le suivi des affaires. Ce système, complété par une prime au

Halle-Vilvoorde sociologisch totaal verschillend is dan de regio Brussel, met een totaal ander criminaliteitsfenomeen, met totaal andere gevoeligheden, met totaal andere criminaliteitscijfers die misschien ook een andere aanpak vergen. Hier verticaal splitsen zou hoe dan ook de strafafhandeling doen verbeteren.

Mocht men dat koppelen aan substantiële tweetaligheidpremies, dan zou er een structureel antwoord worden geboden. Ik betreur het dat de VLD, terwijl ze beweert voorstander te zijn van de splitsing, net als in de commissie de amendementen zal verwerpen, omdat zij een en ander onuitvoerbaar acht.

De twee ontwerpen zullen wellicht unaniem door de Franstaligen worden goedgekeurd, ook door de Franstalige oppositie. Dat spreekt boekdelen. Het is niet de eerste keer dat zo iets gebeurt tijdens deze legislatuur. Wij maakten dat al mee in verband met de Lambermont-akkkoorden. De twee ontwerpen staan niet alleen. Herinner u de taalwetgeving in bestuurszaken: niettegenstaande wij meer bekwaamheidseisen stellen aan de ambtenaren en fenomenale loonsverhogingen toekennen, werden de taalvereisten voor de top van de federale administratie verlaagd. Tijdens deze legislatuur wordt aan de top de functionele tweetaligheid niet meer als toelatingsvereiste opgelegd en tegelijk wordt er voorzien in ruime overgangsbepalingen.

De ontwerpen staan niet alleen. Herinner u de mandaatfuncties. Voor de voorzitters van de directiecomités was voorzien in een gelijk aantal Nederlandstaligen en Franstaligen. Wij hebben gezien op welke wijze die kaders werden ingevuld.

De ontwerpen staan niet alleen. Ga maar na hoe de politiezones zijn ingedeeld. In sommige zones werd een faciliteitengemeente onderverdeeld bij Vlaamse gemeenten, met het gevolg dat politiemensen die vroeger alleen in eentalig Nederlandstalig gebied optraden, nu ook Frans kennen. De minister van Binnenlandse Zaken heeft daarover zelfs gezegd dat hij in de toekomst in dergelijke zones tweetalige politiemensen zou aanwerven.

Wij weten bovendien hoe de meerderheid de Nederlandse taal op Europees niveau verdedigt. Sommige andere kleine talen worden aldaar door de respectieve regeringen op een andere manier verdedigd.

Dit is structureel: de huidige meerderheid is Vlaams onvriendelijk. Vanavond, bij de stemming, kunnen wij de lakmoesproef doen. Wij kunnen de proef op de som nemen. Wij stellen vast dat vele leden van de liberale fractie een Vlaams nationaal verleden hebben. De vraag is of de klemtoon ligt op het Vlaamse dan wel op het verleden. De liberale collega's met een Vlaams nationaal verleden vraag ik: vervloek niet wat gij vroeger terecht hebt aanbeden.
(...)

01.24 Willy Cortois (VLD): (...)

01.25 Servais Verherstraeten (CD&V): Het doet pijn, mijnheer Cortois, wanneer u de taal die u vanuit de oppositie sprak, in de verste verte niet meer belijdt.

bilinguisme, garantit une solution structurelle. Cela me chagrine de constater que les présidents de groupe sont en fait également favorables à cette idée.

Ces projets sont loin d'être isolés. Durant cette législature, cette majorité a déjà clairement montré comment elle se comportait vis-à-vis des Flamands. Je fais référence à la remise en cause du bilinguisme en matière administrative, aux zones de police et au règlement relatif aux fonctions de mandat. Nous savons également comment elle défend les Flamands au niveau européen.

Le vote de tout à l'heure sera le test décisif quant au caractère favorable aux Flamands de cette majorité. Où est enfoui le passé flamand du VLD? Je m'adresse aux membres du VLD et je déclare: ne reniez pas ce que vous avez jadis défendu avec ferveur.

Men mag niet vervloeken wat men heeft aanbeden. Wij zullen dat straks bij het stemgedrag vaststellen. Voor zij die niet konden aanwezig zijn...

01.26 Stef Goris (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik wil de heer Verherstraeten erop wijzen dat het initiatief van de toegevoegde rechters van zijn fractie kwam. Het was ook duidelijk de vraag van zijn fractie dat het ontwerp niet aan het taalregime van de wet van 1935 zou worden onderworpen. Dat initiatief heeft uw toenmalige minister met vuur verdedigd. U moet ons terzake geen lessen komen geven.

01.26 Stef Goris (VLD): A l'époque, votre ancien ministre de la justice, et actuel président de parti, avait farouchement défendu le principe des juges de complément.

01.27 Servais Verherstraeten (CD&V): Collega Goris, ik heb daarover reeds gesproken toen u even afwezig was. Het huidige ontwerp betreffende de toegevoegde rechters, dat u vanavond gaat goedkeuren, heeft op dit ogenblik een totaal andere inhoud, omvang en finaliteit dan dat ontwerp. Die eerlijke intelligentie verwacht ik ook van u. Ik betreur het dat sommige liberale collega's met een Vlaams-nationaal verleden, die hier vandaag niet aanwezig kunnen zijn, op zijn minst niet de signalen extra muros hebben uitgezonden dat deze twee ontwerpen veel te ver gaan. Wij hebben in elk geval de verantwoordelijkheid om alle Vlamingen erop te wijzen dat dit Vlaamse verleden wordt verloochend. Wij kunnen dat alleen maar betreuren.

01.27 Servais Verherstraeten (CD&V): Le projet de loi qui est aujourd'hui à l'examen est fondamentalement différent. Le VLD ne le voit-il donc pas? Ce dont nous débattons actuellement constitue le désaveu des revendications flamandes.

De **voorzitter:** Na collega Erdman zal ik het woord geven aan de minister. Daarna zal ik de algemene bespreking sluiten. Ik ben ervan overtuigd dat vele collega's reeds in hun betoog hun amendementen hebben behandeld.

01.28 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): (...), maar ik neem toch wel aan dat wij de mogelijkheid zullen krijgen om iets te eten?

De **voorzitter:** Ik heb reeds gevraagd dat het restaurant langer wordt opengehouden, maar ik had beter de schafttijd ingekort.

01.29 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): U gaat even schorsen, neem ik aan.

De **voorzitter:** Na het antwoord van de minister zal ik schorsen. Ik heb het koud buffet verlengd tot 21.00 uur. Als het mij wordt gevraagd, schors ik. Mijnheer Bourgeois, primum vivere deinde philosophari. Hier is het omgekeerd.

01.30 Fred Erdman (SP.A): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, waarde collega's, ik denk niet dat de juridische revolutie zich aankondigt, als ik zie hoeveel aandacht de collega's hebben voor deze materie. Men zegt toch dat dit zo essentieel is. Maar kom, ieder heeft zijn benadering en de aanwezigen wezen gegroet.

01.30 Fred Erdman (SP.A): Cette matière revêt pour nous un caractère à la fois social et judiciaire. Nous nous sommes toujours opposés à l'augmentation constante du nombre de magistrats et privilégions d'autres mesures.

Wij hebben deze kwestie altijd als een sociaalrechtelijke materie beschouwd. U weet dat onze fractie over de jaren heen – ikzelf en mijn collega's – nooit erg waren ingenomen met het verhogen van het aantal magistraten. Wij hebben altijd voor andere maatregelen gepleit omdat in het kader van Justitie waarschijnlijk veel andere maatregelen efficiëntie zouden hebben gebracht dan louter het uitbreiden van kaders.

Les socialistes entretiennent un lien sentimental avec la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, laquelle a en effet été signée, en 1935, par un socialiste.

Wij hebben een sentimentele band met deze wetgeving, naast de

geschiedenis die collega Bourgeois heeft geschetst over de wording van de wet van 1935. Het is u misschien ontgaan, maar de wet van 1935 is getekend door een socialist, minister van Justitie Soudan.

(...)

Ik neem u op uw woord: toen kwamen de socialisten uit de parti uni et fort. Laten we daarover niet discussiëren. De heer Soudan heeft de wet getekend. Ik moet wel toegeven aan de liberalen dat de heer Janson het ontwerp heeft ingediend. Pour la petite histoire voeg ik er nog iets aan toe. Daarstraks sprak men over het Hof van Cassatie. Er waren toen twee wetsontwerpen; één inzake het gebruik der talen in rechtszaken en één inzake het gebruik der talen voor het Hof van Cassatie – toen sprak men nog van het Hof van Verbreking. Daarna zijn die twee ontwerpen bijeengevoegd.

Hoe wordt het taalexamen nu voorgesteld in het ontwerp? Ik heb in de commissie gezegd dat ik van die taalexamens wel iets ken, want ik ben nog één van de laatste overlevenden van de “grondige kennis”, attest dat ik ook heb behouden en nog steeds fier draag. Er was de evolutie van 1967 en het Gerechtelijk Wetboek en de regeling van 1970: op dat ogenblik kon men alleen maar kandidaat zijn voor plaatsen op basis van de taal van het diploma.

We hebben de verhalen gehoord over de wijze waarop die examens worden afgenomen. Zelfs degenen die bepaalde motieven zouden hebben om de tekst te bekampen, zullen moeten toegeven dat hier een zeer merkwaardige en positieve stap wordt gezet door Selor te belasten met het afnemen van de examens. Mijns inziens is dat zeer goed

Men heeft een nieuw onderscheid ingebouwd met twee graden. Als men de lijst overloopt van degenen die toch iets meer dan functioneel moeten fungeren en rekening houdend met de evolutie binnen een kader dat snel evolueert en elke promotie ambieert, dan kan worden gesteld dat er een beginstadium is en een tweede stadium dat iets beter is.

Dat heeft er mij op een bepaald ogenblik toe gebracht amendementen in te dienen, teneinde een verfijning aan te brengen en de controle door het Parlement verder te kunnen doorvoeren. Uiteindelijk, wanneer de minister zijn ontwerp van koninklijk besluit heeft ingediend, heb ik daarin teruggevonden dat de mogelijkheid wordt geboden op basis van de rapportering, oog te hebben op het verloop van die examens.

Vervolgens, ik heb de geschiedenis van de toegevoegde rechter beleefd. Er werd daarstraks reeds op gealludeerd.

Collega Bourgeois, indien ik mijn documentatie goed heb gelezen, was u verontwaardigd bij de vorige behandeling in de Kamer, toen het oorspronkelijke ontwerp door de Senaat werd teruggezonden – ze hadden het technisch, niet inhoudelijk, enigszins verbeterd – omdat u toen ontdekte dat tijdens de bespreking in de Senaat er plots sprake was van een al dan niet toepassen van de taalwet. Dat was in de Kamer, bij de eerste behandeling, niet gebeurd. In de toelichting die de minister toen heeft gegeven in de Senaat, was daar zelfs geen sprake van. Hij heeft toen uitgelegd dat men inderdaad “buiten kader”

De par mon expérience, je connais très bien l'examen linguistique dont il est question dans ce projet de loi.

Désormais, les examens seront organisés par le SELOR. Même les détracteurs du projet de loi seront forcés d'admettre qu'il s'agit d'un progrès de taille. Une distinction est faite entre une connaissance de base et une connaissance avancée. Je reconnais certaines précisions que j'avais proposées dans un amendement. Des possibilités de contrôle par le Parlement ont été prévues.

Je me souviens que lors de l'examen du projet initial, M. Bourgeois s'était indigné de l'absence de réaction du ministre compétent à propos des questions concernant sa conformité avec la législation linguistique. Les choses se sont précipitées lorsqu'il est apparu clairement, à la suite d'un amendement de Mme Milquet, que la législation linguistique ne s'appliquerait pas aux juges de complément.

A l'époque, le SP avait approuvé le projet de loi. Le projet actuel concerne uniquement une augmentation du nombre initial et se limite à Bruxelles. Je le regrette quelque peu.

Ce projet de loi ne résout pas fondamentalement le problème de l'arriéré judiciaire. C'est pourquoi il ne suscite pas mon enthousiasme. Il s'agit d'une mesure temporaire prise dans le cadre d'une mission bien précise. Aussitôt que l'arriéré aura été résorbé, les juges complémentaires disparaîtront. Il faut également prendre d'autres mesures pour résoudre cette question.

Ce projet de loi ne fixe pas de cadre légal. Il prévoit seulement la possibilité d'ajouter des juges et définit, à cet égard, un nombre

toegevoegde rechters volgens de behoeften van de dienst zou moeten hebben en dat er mobiliteit moest zijn. Over de taalwetgeving werd bij de inleiding niet gesproken.

De werkelijke aanzet tot de ganse discussie is voortgevloeid uit het amendement van mevrouw Milquet, die op een bepaald ogenblik naar voren bracht dat de toegevoegde rechters alleen mogen zetelen in de taal van hun diploma en zo begon de bal te rollen.

Het is juist dat op dat ogenblik de minister met zoveel woorden in de discussie heeft gezegd dat de taalwetgeving niet van toepassing was. Die wet is toen gestemd en de wet is blijven "leven".

Wat is vandaag de situatie? Men verhoogt de mogelijkheid van het aantal, voor Brussel alleen. Iets anders doet men niet. Ik zou er een parodie van kunnen maken: men had misschien beter in 1935 reeds gezegd dat iedereen in Brussel volledig tweetalig moest zijn; misschien was dat een andere oplossing. U hebt erop gewezen dat er toen niet te veel gediplomeerden waren om die taak uit te oefenen. Bovendien had ik eerder de neiging om de mogelijkheid van verhoging ook voor Antwerpen te vragen, maar ik zal het niet doen.

Men verhoogt nu het aantal, maar toch wens ik de minister een reeks vragen te stellen. Ik hoop dat hij mij in zijn antwoord daarover duidelijkheid kan geven. Collega Bourgeois heeft de goede of slechte gewoonte steeds mijn lichaamstaal te willen interpreteren.

Ik ben inderdaad niet gelukkig met dat ontwerp. Ik zeg u dat eerlijk en ik veronderstel dat nog anderen daar niet gelukkig mee zijn. Dit ontwerp biedt, mijns inziens, geen oplossing voor het probleem of althans een onvoldoende oplossing. Het kan een hulp zijn maar het zal het probleem niet oplossen.

Daarom, mijnheer de minister, wens ik een duidelijk antwoord over de duur van deze maatregel. Deze maatregel is tijdelijk zoals omschreven in de wet van 1998. Bevestigt u dat die tijdelijkheid inderdaad gekoppeld is aan de opdracht en – zoals de heer Maingain het in zijn betoog heeft gesteld – dat het korps moet verdwijnen op het ogenblik dat er geen achterstand meer is? Bevestigt u dat de Kamer andere maatregelen moet nemen om die achterstand weg te werken? Als dat gebeurt, dan is deze maatregel inderdaad tijdelijk.

Tweede punt, er is geen wettelijk kader. Er wordt een maximum voorzien. Er wordt geen kader bepaald. De mogelijkheid bestaat maar er is geen wettelijk kader.

Ten derde, de vereisten van de dienst zijn een criterium. In de wettekst is een aspect aangegeven over de interpretatie van "vereiste van de dienst", meer bepaald als een magistraat niet kan zetelen. Al de voorwaarden terzake zijn opgesomd. Men heeft eveneens gesteld dat er andere vereisten van de dienst zijn die op advies van... moeten worden getoetst. Mijnheer de minister, ik vraag u hier om die criteria van de vereisten van de dienst strikt te controleren en strikt toe te passen.

Volgend punt. Als u deze criteria streng controleert en toepast zult u uit de vereisten van de dienst de taalaanhangigheid van de toegevoegde rechters moeten afleiden. U moet dit dossier immers

maximal. Cette possibilité fait l'objet de critères précis. Les nécessités du service constituent l'un de ces critères. Cela concerne par exemple la situation où un magistrat ne peut siéger. A mon estime, il appartient aux pouvoirs publics de contrôler la bonne application de ces critères.

Les nécessités du service détermineront l'appartenance linguistique du juge de complément. Les comités d'avis unilingues du Conseil supérieur de la Justice doivent notamment rendre un avis sur les candidatures des juges de complément. Tout le processus doit, légalement, être soumis à une évaluation. J'invite le ministre à suivre attentivement le cours des choses.

Enfin, il ne convient pas, me semble-t-il, d'allouer la prime de mobilité, qui n'est guère applicable en l'espèce, et de la remplacer par une prime linguistique.

doorzenden naar de Hoge Raad om binnen het kader van taalgesplitste advies- en voorstelcomités de kandidaturen in te dienen. U zult de taalvereiste uit de vereisten van de dienst moeten afleiden.

De evaluatie is opgenomen in de wet. Ik vraag u op basis van de evaluatie de nodige controle uit te voeren opdat men zeker zou zijn dat het proces wordt gevolgd.

Ander punt, de premies. Ik heb dit reeds in de commissie aangekaart. Men heeft, mijns inziens, de mobiliteitspremie ingevoerd omdat men binnen een ambtsgebied van een hof van beroep op verschillende plaatsen zou kunnen fungeren. Hier gaat het alleen over Brussel. In uitzonderlijke omstandigheden is er misschien eens iemand die naar Nijvel gaat. Zou het niet beter zijn de optie te nemen – onder meer collega Goris heeft er reeds op gealludeerd – de meertaligheid te bevorderen met premies dan wel de mobiliteitspremie, die geërfd wordt uit andere ambtsgebieden, in stand te houden?

01.31 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik wens terug te komen op de behoeften van de dienst. Mijnheer Erdman, betekent dit volgens u dat, als de achterstand of de vermeende achterstand bij de Franstaligen tienmaal hoger is dan bij de Nederlandstaligen – 2000 zaken versus 200 en 300 versus 3000 – er tienmaal meer Franstaligen dan Nederlandstaligen moeten zitten in het extra pakket van toegevoegde rechters? Is dat voor u redelijk en mogelijk?

In het debat tijdens de vorige legislatuur heeft men wel gesteld dat de toegevoegde rechters niet onder de tweederden regeling vallen inzake taalkennis. Over de eenderde-tweederde heeft toenmalig minister De Clerck wel gesteld dat niet zou worden geraakt aan de regel van minimum eenderde Nederlandstaligen.

01.32 Fred Erdman (SP.A): Binnen het kader wordt die regeling niet geschonden. Het kader blijft onderhevig aan de tweederderegeling.

01.33 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Maar wat de toegevoegde rechters betreft?

01.34 Fred Erdman (SP.A): Wat de toegevoegde rechters betreft, lees dezelfde verklaring die minister De Clerck hier in de Kamer heeft afgelegd, nadat er in de Senaat over is gediscussieerd. Hij heeft gezegd dat de taalwetgeving daarop niet van toepassing is. Daarstraks heb ik tegen collega Bourgeois gezegd dat ik denk dat een deel van die taalwetgeving wel van toepassing blijft, omdat men anders niet kan werken, maar dat men de tweederderegeling voor de toegevoegde rechters eruit heeft gehaald. Dat is mijn interpretatie, maar u weet dat ieder de zijne heeft.

Mijnheer de minister, ik kom tot de drie laatste vragen. Ik denk dat men daarover duidelijkheid moet scheppen, met het oog op de toekomst, de evolutie en het belang van de rechtsonderhorige. Eerst zal ik het hebben over de procedure van wijziging van taal. In Brussel is dat een oud zeer en dat zal niemand tegenspreken. Men gebruikt argumenten die niet noodzakelijkerwijze die van de rechtsonderhorige zijn. Men begrijpt mij zeer goed. Kijk het na. Op dit ogenblik dient u een ontwerp in met betrekking tot het gerechtelijk

01.31 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Si l'arriéré est dix fois plus grand pour les francophones, ces derniers se verront-ils attribuer dix fois plus de juges de complément? En 1997, le ministre De Clerck affirmait encore que l'on ne remettrait pas en question le chiffre d'un tiers de juges néerlandophones.

01.34 Fred Erdman (SP.A): Le ministre De Clerck a dit que les juges de complément ne relèvent pas de la législation linguistique. La majorité de deux tiers ne leur est donc pas appliquée.

En ce qui concerne la procédure de changement de langue, les arguments avancés ne sont pas forcément toujours ceux du justiciable. Il faut préciser les choses.

recht. Misschien kan iets worden ondernomen met betrekking tot de wijziging van taal.

01.35 Geert Bourgeois (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, de voorzitter van de commissie voor de Justitie haalt een heel pertinente opmerking aan. Het is inderdaad een oud zeer. Toch wil ik erop wijzen dat ik ook hiervoor een amendement heb om de wettekst, die zelfs nog in oud Nederlands is geformuleerd, te wijzigen. Op die manier zou niet meer op de banken worden geoordeeld, maar met een gemotiveerde beschikking binnen acht dagen. Zo wordt daadwerkelijk rekening gehouden met de rechtzoekende. Nu zeggen rechters op de banken dat men voldoende Frans kent, omdat men bijvoorbeeld huisarts is.

01.36 Fred Erdman (SP.A): Mijnheer Bourgeois, u kent dit huis voldoende om te weten dat dit gevoelige punt niet met één amendement wordt opgelost. Ik geef het mee aan de minister als een wenk, zodat hij er rekening mee kan houden bij het zoeken naar een oplossing.

Mijnheer de minister, ik kom tot een tweede, zeer belangrijk element, met name de werklasmeting. De werklasmeting hebben we ingevoerd op het ogenblik dat wij de regeling voor de toegevoegde raadsheren hebben verlengd. Toen hebben wij duidelijk gezegd dat een werklasmeting absoluut noodzakelijk was. Wij hebben hier een rapport over het parket ontvangen. De werklasmeting zal een bijkomend element opleveren. Voer ze in ieder geval uit te gepaste tijd en binnen de nodige tijdsspanne.

Last but not least, u hebt opdrachten gegeven aan de Hoge Raad. Hij is daarvoor gewapend en het is ook zijn bevoegdheid. U hebt hem opgedragen doorlichtingen van de rechtbanken te maken. Ik wil zelfs krediet geven aan degenen die beweren dat dit een oplossing voor de gerechtelijke achterstand is. Die toegeving wil ik doen, maar dan moet het ook worden bewezen door een doorlichting binnen een bepaalde tijd. Daarom vraag ik u te bevestigen dat u de Hoge Raad zult vragen de efficiëntie van deze maatregel vast te stellen binnen een redelijke termijn, rekening houdend met onder meer de gerechtelijke verlopen.

Mijnheer de voorzitter, ik kom tot een besluit. Ik herhaal wat ik daarstraks heb gezegd: dit is niet het wondermiddel; ook de examenregeling niet. Dit moet globaal worden aangepakt. Het is misschien niet alleen een Brussels probleem. Het is nu misschien het meest markant in Brussel, maar het is niet alleen een Brussels probleem. Ik haal altijd het voorbeeld aan van de behuizing van de magistraten van het parket. Wie zou nu in die kelder aan het Poelaertplein in een bureautje zonder kasten willen zitten? Zij hebben natuurlijk wat meer infrastructuur gekregen, maar het gaat om behuizing, ondersteuning, moderne werkmiddelen, begeleiding, vorming en management; het gaat om zoveel. Laten we hopen dat dit daartoe een kleine bijdrage is. Daarom zullen wij er voor stemmen, maar op voorwaarde dat ik van de minister een zeer duidelijk antwoord op mijn vragen krijg.

01.37 Minister Marc Verwilghen: Mijnheer de voorzitter, dames en heren, ik zal mijn uiteenzetting in drie delen opsplitsen. Ten eerste

01.35 Geert Bourgeois (VU&ID): Votre remarque est pertinente. Sur ce point, j'ai déposé un amendement imposant que de telles décisions soient prises par une ordonnance motivée dans les huit jours.

01.36 Fred Erdman (SP.A): Un seul amendement ne peut suffire à apporter une solution à ce type de question. Ceci constitue une mission pour le ministre Verwilghen.

En outre, il est prévu de procéder à une évaluation de la charge de travail. Celle-ci devra avoir lieu dès que possible.

Le Conseil supérieur de la Justice a pour mission de réaliser une radioscopie de la justice. Ce projet de loi tend à résorber quelque peu l'arriéré judiciaire. Ce serait fort bien qu'il en soit ainsi. Je demande au ministre Verwilghen de requérir du Conseil supérieur de la Justice qu'il évalue l'efficacité de cette mesure dans un délai raisonnable.

Cette mesure ne constitue pas un remède-miracle. Nous avons besoin de solutions globales, qui dépassent le cadre de la situation bruxelloise. La justice tout entière est confrontée la faiblesse de l'infrastructure, de la formation, de l'accompagnement, etc. Espérons que ce projet de loi contribuera quelque peu à améliorer la situation.

01.37 Marc Verwilghen, ministre: J'entamerai mon intervention par

geef ik een aantal algemene beschouwingen. Vervolgens zal ik mij toespitsen op de problematiek van het taalexamen om te eindigen met de aangelegenheid van de toegevoegde magistraten.

Ik begin met de algemene beschouwingen. Het uitgangspunt van de regering is eigenlijk het aanbinden van de strijd tegen de gerechtelijke achterstand. Wij hebben dat in het regeerakkoord opgenomen, omdat de meest gehoorde klacht bij de rechtsonderhorige erin bestaat dat de procedure te lang duurt en geen normaal verloop heeft. Daarvan uitgaande heeft de regering een aantal inspanningen geleverd die zij globaal heeft verdeeld over het land maar die zij ook specifiek ent op Brussel. In Brussel is de gerechtelijke achterstand namelijk het grootst. Dat is een volkomen normale vaststelling als we weten dat Brussel het belangrijkste gerechtelijk arrondissement is qua aantal inwoners. Bovendien is er een aantal institutionele gebruikers van het recht gevestigd, zoals grote verzekeringsmaatschappijen, instellingen en parastatalen die hier hun zetel hebben, de overheid die ook meestal in Brussel in procedures betrokken geraakt, de vennootschappen en verenigingen zonder winstoogmerk die allemaal hun zetel in Brussel hebben.

Om die redenen hebben wij het volgende uitgangspunt gekozen. De bescherming van de rechtsonderhorige is het centrale punt van aanpak in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand.

Ik herinner u eraan dat wij daarvoor al enkele maatregelen hebben genomen. Ik zal daarover niet uitweiden, maar ik geef wel enkele voorbeelden.

Ten eerste, op een bepaald ogenblik hebben wij de wet goedgekeurd die een tijdelijke personeelsformatie van raadsheren heeft vastgesteld voor de hoven van beroep wegens de achterstand die wij daar hebben vastgesteld. Wij willen daar met aanvullende kamers kunnen werken met een uitdovende personeelsformatie van veertien raadsheren.

Ten tweede, in het kader van een andere wet worden er momenteel inspanningen geleverd om tot werklastmeting te kunnen overgaan. De stand van zaken is de volgende. Voor de parketten is er een werkgroep, geleid door een advocaat-generaal uit Antwerpen. De werklastmeting voor de parketten van zowel eerste aanleg als van hoger beroep zal wellicht binnen afzienbare tijd, mogelijk al op het einde van dit jaar of begin 2003, op punt staan. Voor de zetel hebben wij die inspanning voornamelijk geleverd op het niveau van de hoven van beroep. Ook daar zijn wij bezig om de werklastmeting op punt te stellen, samen met de Hoge Raad voor de Justitie en samen met de magistratuur van de zetel. Dat is een belangrijk element om zo'n operatie te doen welslagen.

De derde maatregel die wij hebben genomen, is die van de plaatsvervangende raadsheren, met andere woorden: de advocaten die het hof van beroep bijstaan. Die maatregel hebben wij niet alleen verlengd. Tegelijkertijd hebben wij hen ook nieuwe zaken toebedeeld. Niet alleen de historische achterstand, zoals die in 1997 werd bepaald, maar ook de huidige achterstand wordt herverdeeld over de normale kamers en over de aanvullende kamers met plaatsvervangende raadsheren.

une introduction générale avant d'en venir à l'examen linguistique. J'en terminerai avec les juges de complément.

Le gouvernement entreprend de résorber l'arriéré judiciaire. Le traitement des affaires judiciaires dure en effet trop longtemps. Des mesures particulières sont requises pour notre capitale dans la mesure où l'arriéré judiciaire y est le plus important.

En nombre d'habitants, d'utilisateurs institutionnels, de parastataux, d'institutions publiques, d'ASBL et de sociétés qui font appel à la justice, l'arrondissement de Bruxelles est le plus important. A notre estime, la protection du justiciable constitue le point de départ. C'est la raison pour laquelle nous avons déjà adopté un certain nombre de mesures telles que l'extension temporaire du cadre de 14 conseillers pour les cours d'appel, l'évaluation de la charge de travail tant pour le siège que pour le parquet dans les tribunaux de première instance et dans les cours d'appel. Ainsi, l'arriéré historique actuel été redistribué entre différentes chambres, également entre chambres dotées de juges de complément.

La magistrature et les barreaux ont examiné en détail le problème qui se pose à Bruxelles. Le "rapport Bruxelles" du mois de décembre 1999 signale qu'à Bruxelles, des mesures doivent être prises à chaque niveau. Le nombre de référendaires à la Cour de cassation est dès lors passé de 10 à 15: 10N/5F. Sur les 14 conseillers de complément existants, 6 ont été affectés à Bruxelles. Le nombre de suppléants est passé de 38 à 54 et le travail a été redistribué entre plusieurs chambres. Quatre juges supplémentaires sont venus compléter les tribunaux de police.

Dans son rapport, la Commission

Ten slotte, de regering levert inspanningen om er in elk gerechtelijk arrondissement voor te zorgen dat het wettelijk voorziene kader compleet is en desgevallend door toegevoegde magistraten ondersteund kan worden.

Specifiek voor Brussel is er een vijfde maatregel. Wij zijn overgegaan tot het vragen van een grondig onderzoek door de commissie-Brussel naar de problematiek in Brussel. In die commissie hebben vertegenwoordigers zitting van de magistratuur, zowel van het hof van beroep als van de rechtbanken van eerste aanleg, de vredegerichten en de politierechten, alsook van de balies.

Uit hun rapport van 7 december 1999 leerden wij dat op bijna elk niveau in Brussel maatregelen moeten worden getroffen. De eerste maatregelen die wij namen is het ministerieel besluit van 9 februari 2001 waardoor referendarissen aan het Hof van Cassatie worden toegekend en het aantal van 10 naar 15 wordt opgetrokken, waarbij door het Hof van Cassatie zal worden bepaald hoe de verdeling zal plaatsgrijpen. 10 van die referendarissen zijn Nederlandstalig, 5 zijn Franstalig.

Een tweede maatregel die wij voor Brussel namen: van de 14 raadsleden in het fameuze nieuw aanvullend uitdovend kader zullen er 6 aan Brussel worden toegekend. Wij zullen voor Brussel tegelijkertijd ook de plaatsvervangende raadsheren, dus de bestaande advocaten, optrekken van 48 naar 54. Er komen er dus 12 bij. Ook hier laten wij dus tegelijkertijd de herverdeling toe van de aanvullende en de gewone kamers. Deze maatregelen werpen ondertussen hun vruchten af en laten toe de gerechtelijke achterstand op het niveau van de hoven van beroep te bestrijden.

Een vierde maatregel die wij zullen nemen heeft betrekking op de politierechtbanken. Er zijn vier bijkomende toegevoegde rechters in de politierechtbanken aangeduid om ook daar het hoofd te kunnen bieden aan de gerechtelijke achterstand die specifiek in Brussel bestaat.

Wat lezen wij ook in het verslag en waaraan gaat men zo gemakkelijk voorbij? Een belangrijke vaststelling die door de commissie wordt gedaan is dat de gerechtelijke achterstand, zowel voor de rechtbank van eerste aanleg als wat het parket betreft voor de rechtbank van Brussel, hoofdzakelijk te wijten is aan de onvolledige invulling van de personeelsformatie. De belangrijkste reden daarvoor wordt ook door die commissie aangegeven, namelijk de taalproblematiek.

Het merkwaardige is dat tegelijkertijd een ander initiatief, los van die werkzaamheden van de commissie-Brussel, zal worden doorgevoerd, met name de doorlichting van het parket van Brussel door de Hoge Raad voor de Justitie. De Hoge Raad voor de Justitie komt tot identiek dezelfde vaststelling, met name dat op het niveau van de parketten ten gevolge van de taalwetgeving onvoldoende mensen worden gevonden om de personeelsformatie op te vullen. Ze stelt zelfs het taalexamen te wijzigen en een taalexamen in te richten dat op twee functionele behoeften is gefundeerd. Ten eerste, er zijn magistraten nodig die een gedeeltelijke kennis van de andere taal moeten hebben omdat zij stukken moeten kunnen begrijpen of getuigen moeten horen zonder daarvoor vertaling nodig te hebben. Ten tweede, er zijn ook magistraten nodig die door de uitoefening

Bruxelles attribueait l'arriéré judiciaire au fait que tous les postes du cadre ne sont pas pourvus en raison du problème linguistique. Le Conseil supérieur a fait la même constatation dans son audit du parquet bruxellois et a demandé que l'examen linguistique soit basé sur les besoins fonctionnels. Seuls les magistrats spéciaux, les chefs de corps, les juges de paix, les juges du tribunal de police et les juges d'instruction devront avoir des connaissances linguistiques dépassant le bilinguisme fonctionnel.

Nous avons donc pris une initiative double, qui concerne à la fois l'examen linguistique et le cadre du personnel. Une modification temporaire du cadre du personnel serait contraire à la loi de 1935 et il faudra attendre avant de voir les effets de la modification des examens linguistiques. C'est pourquoi nous avons choisi de prendre immédiatement des mesures en faisant appel à des magistrats de complément.

Il ne s'agit en effet pas de LA solution au problème. Il s'agit seulement d'une réglementation temporaire et nous devons évoluer vers un juge actif qui soit en mesure d'accélérer la procédure. Le gouvernement a sollicité l'avis du Conseil d'Etat à ce sujet.

Zoals de Hoge Raad voor de Justitie vaststelde, slagen magistraten die goed werk leveren in de taal die niet die van hun diploma is, niet voor het taalexamen. Daaruit blijkt duidelijk dat er iets schort aan het examen.

De cijfers tonen aan dat het niet juist is dat enkel de Franstalige kandidaten zakken voor het examen of dat het examen moeilijker zou zijn voor de Nederlandstaligen.

De regering heeft beslist de

van hun ambt – omdat ze korpsoverste, vrederechter, politierechter of onderzoeksrechter zijn – een grondige functionele kennis moeten hebben.

De regering heeft op basis van beide verslagen niet geaarzeld om haar verantwoordelijkheid op te nemen en heeft een dubbel initiatief genomen: een initiatief heeft betrekking op het taalexamen en een initiatief strekt ertoe de personeelsformatie te kunnen opvullen. Wat wij niet hebben gedaan en wat de commissie-Brussel wel had voorgesteld; is het inrichten van een tijdelijke buitengewone personeelsformatie. Indien wij daarop waren ingegaan, zaten wij volledig buiten de context van de wet van 15 juni 1935. Wij hebben gekozen voor de toegevoegde magistraten voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel.

De aanpassing van het taalexamen zal zijn tijd vergen. Dat werpt dus niet onmiddellijk zijn vruchten af. Ik heb een aantal mensen horen zeggen dat, als dit wordt gewijzigd, men op zijn lauweren kan rusten omdat de zaken op termijn wel in orde zullen komen.

Dat zal dan inderdaad wel op termijn zijn. Dat geeft op korte termijn immers niet de gewenste oplossing, reden waarom ook de aanvulling van de personeelsformatie met toegevoegde rechters noodzakelijk is. Ik herinner u eraan dat de figuur van de toegevoegde rechters in 1998 tot stand is gekomen, uit de vaststelling dat personeelsformaties nooit volledig zijn opgevuld. Er zijn immers mensen die overlijden, met pensioen gaan, promoveren of langdurig ziek worden. Dat zijn allemaal factoren die, op de pensioenregeling na, niet van tevoren kunnen worden ingeschat. Daarom is dit tot stand gekomen, gekoppeld aan de werklast en de gerechtelijke achterstand. Ook in dit verband werd dat als een strijdmiddel aanzien.

Mijnheer Bourgeois, ik heb er geen moeite mee om toe te geven dat de oplossing die we nu hebben aangereikt niet de oplossing bij uitstek is, het is slechts een deel van de oplossing. Hiermee wordt het tijdelijke aspect geregeld. Er zal dus nog wat anders nodig zijn dan dit. Wat onder meer nog nodig zal zijn, is de evolutie naar de actieve rechter. Die wijziging van het gerechtelijk wetboek zal toelaten dat een procedure versnelt. U weet dat daarover momenteel advies is gevraagd bij de Raad van State.

Mijnheer de voorzitter, ik kom dan tot het tweede deel, namelijk het taalexamen.

A l'heure actuelle, il est très difficile de trouver suffisamment de candidats magistrats capables de prouver leur connaissance d'une autre langue nationale. Nous connaissons le même problème avec les policiers, les fonctionnaires et même certains médecins travaillant dans des départements d'autorité.

Pour le Conseil supérieur de la Justice, il est nécessaire de s'interroger sur les raisons de l'échec des magistrats aux examens tels que réglés par l'arrêté royal du 1^{er} avril 1970, alors qu'ils travaillent correctement dans une langue autre que celle de leur diplôme. Poser la question, c'est y répondre. Une inadéquation de l'examen expliquerait ces échecs.

inhoud van het examen aan te passen aan de gerechtelijke praktijk.

Om die reden zullen magistraten die recht moeten spreken in een taal die niet de taal van hun diploma is, een afzonderlijk examen moeten afleggen over de actieve schriftelijke kennis van de tweede taal.

Omwille van de objectiviteit zal de organisatie van het examen worden toevertrouwd aan Selor.

Les juges de complément ont vu le jour en 1998 dans le sillage d'une proposition de loi déposée par M. Vandeuren. Cette notion suscite une certaine confusion. Le traitement du juge de complément est en effet plus élevé que celui d'un juge ordinaire en raison de l'incertitude qui entoure le lieu de travail et les déplacements y afférents. Par ailleurs, un juge de complément ne peut assumer le mandat particulier de juge de la jeunesse, de juge des saisies ou de juge d'instruction.

C'est pourquoi la Chambre avait à l'époque voté une loi accordant une rémunération plus élevée aux juges de complément. Je reconnais que, dans l'intervalle, des tensions se sont fait jour entre le juge de première instance, qui a fait la preuve de son bilinguisme, et le juge de complément unilingue à Bruxelles.

Si Bruxelles fait l'objet d'une réglementation spéciale, c'est parce qu'il y manque un tiers des magistrats du parquet. Les juges de complément sont nommés en vertu de l'article 86bis. Leur nombre pourra passer de 24 à 54, seuil qui ne pourra être dépassé. Cela ne signifie pas nécessairement que ce seuil sera atteint. Le cadre sera complété sur une base motivée et chaque nomination devra être justifiée sur le plan fonctionnel. Le but est de compléter le cadre à court terme

Le gouvernement précédent avait établi le même constat d'inadéquation de la législation. C'est pourquoi mon prédécesseur, Stefaan De Clerck avait introduit en 1997 un projet de loi visant à instaurer un examen linguistique à deux niveaux pour permettre le recrutement des magistrats prévus au cadre, projet qui n'a toutefois pas abouti.

D'aucuns affirment que la difficulté de l'examen linguistique ne constitue un problème que pour les francophones. Cette affirmation ne repose sur aucun élément objectif. Au contraire, il est aussi difficile de trouver des lauréats de l'examen parmi les néerlandophones que parmi les francophones.

Je constate que, pour l'an 2000, 19 néerlandophones sur 130 participants ont réussi l'examen; 16 francophones sur 47 participants ont réussi l'examen. Pour l'année 2001, c'est encore plus catastrophique, 4 néerlandophones sur 36 participants ont réussi et 5 francophones sur 24 participants.

Vous rétorquerez peut-être que l'examen néerlandophone est un peu plus compliqué que l'examen francophone.

Vergist u zich daar echter niet in. Ik kan u evengoed cijfers uit 1994 geven waaruit blijkt dat van 20 Nederlandstaligen er 8 geslaagd zijn, terwijl er van 60 Franstaligen slechts 6 slaagden. Wat dat betreft, zitten we dus met dezelfde schema's.

Comme ce problème se pose depuis très longtemps, le gouvernement a décidé de faire correspondre le contenu des examens aux besoins fonctionnels de la pratique judiciaire.

Ainsi, pour le magistrat qui ne doit pas seulement prendre connaissance de pièces ou de déclarations dans une langue autre que celle de son diplôme mais doit également rendre la justice dans cette langue, la preuve de la connaissance de l'autre langue comprend une épreuve destinée à évaluer sa connaissance écrite active de l'autre langue. Le magistrat qui doit rédiger des actes dans une langue autre que celle de son diplôme doit, en effet, fournir la preuve qu'il en est capable. Pour cette raison, un examen distinct est prévu, dont seule la deuxième partie de l'épreuve écrite est différente. Dans un souci d'objectivité, le gouvernement a également décidé de confier l'organisation de l'examen au SELOR qui dispose, par ailleurs, d'une large expérience en la matière et mettra ainsi cette expertise à profit.

Ik kom nu tot het derde en laatste deel, met name de toegevoegde rechters. Ik wil er even aan herinneren dat dit een wet is die dateert van 1998, resulterend uit een wetsvoorstel van de heer Vandeurzen. Hierover schijnt een belangrijke begripsverwarring te bestaan. Krijgt die toegevoegde rechter een hogere vergoeding dan de gewone rechter? Ja. Waarom krijgt hij die? Het gaat hier niet om een mobiliteitspremie zoals ik vandaag verkeerdelijk heb horen vertellen. Er is aan de toegevoegde magistratuur een verhoging van de wedde toegekend om diverse redenen, namelijk, ten eerste, de onzekerheid met betrekking tot de plaats waar hij tewerkgesteld zal worden en de verplaatsingen die daaruit volgen. Bovendien hebben we een toegevoegde rechter niet toegelaten om een bijzonder mandaat waar te nemen. Hij kan bijgevolg geen jeugdrechter, onderzoeksrechter of

de sorte que les magistrats bruxellois ne pourront plus faire valoir un problème de sous-effectifs. La nomination est à vie, l'affectation est temporaire. Après trois ans, il sera procédé à une évaluation: les magistrats de complément répondent-ils effectivement aux besoins? Une mutation pourra éventuellement intervenir vers un parquet ayant des besoins encore plus grands.

Les critiques virulentes de l'opposition ne sont pas de mise: n'oublions pas que mon prédécesseur, Monsieur Stefaan De Clerck, avait voulu, dès 1998, rendre possible une nomination unique de juges de complément. Lui aussi avait alors voulu assouplir provisoirement les exigences linguistiques. Aujourd'hui, le CD&V dépose un amendement demandant l'application de la loi de 1935 alors que cela est devenu impossible à la suite d'une loi votée par ce même parti.

Outre des magistrats francophones unilingues, des magistrats néerlandophones unilingues pourront également être nommés. Un certain nombre de magistrats et de substituts néerlandophones unilingues sont actuellement en fonction à Bruxelles.

Les trois quart des magistrats de première instance et des magistrats du parquet soutiennent les deux projets de loi.

Dat voorstel strekte er met name toe het belangenconflict op te lossen, maar de Voorzitter van het Vlaams Parlement heeft de tekst geweigerd omdat het overgangsmaatregelen betreft.

Pour améliorer cette situation, qu'ils vivent au quotidien, il ne suffit pas de revoir les examens linguistiques. Une deuxième mesure s'impose.

beslagrechter worden, toevallig drie soorten rechters die wegens hun prestaties beter betaald worden dan de gewone rechters. Collega's, om daaraan tegemoet te komen hebt u een wet goedgekeurd die toeliet dat de toegevoegde magistraat een hogere uitkering kreeg. Dat is de reële reden. Hiertoe werd beslist in 1998. Dat heeft dus geen uitstaans met de nu ingediende wetsontwerpen. Ik geef wel toe dat er een "distortie" of spanningsveld ontstaat tussen de rechter van eerste aanleg die het examen heeft afgelegd en aan de tweetaligheidvereiste voldoet en de toegevoegde rechter in Brussel die wordt benoemd en die eentalig is. Ik kom daar straks op terug. Dit is echter niet nieuw, we kennen die situatie als sedert 1998.

De regering heeft beslist het Gerechtelijk Wetboek aan te passen en zij zal het aantal toegevoegde magistraten in Brussel verhogen. Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen het parket en de zetel. Artikel 186 bepaalt dat wat de parketten betreft er aan de procureur des Konings een aantal toegevoegde magistraten zal worden toegekend. Die personeelsformatie weerspiegelt de behoeften van de dienst in een vast kader. Dit gebeurt in Brussel omdat zal blijken dat hier een derde van het aantal parketmagistraten ontbreekt. Dit is net hetzelfde als aan de Rode Duivels vragen om morgen de match tegen Rusland te winnen met een team van 8 spelers en zonder reservespelers.

Het aantal toegevoegde rechters zal worden bepaald op basis van het artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek. Bij dit aantal zal evenwel een bovengrens worden gehanteerd. Het aantal toegevoegde rechters verhogen van 27 naar 54 betekent niet noodzakelijk dat deze bovengrens ook moet worden bereikt. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg moet op basis van objectieve gegevens en een verslag aan de minister van Justitie en de benoemende overheid vragen deze toegevoegde magistraten te willen toewijzen. Deze vraag zal worden onderzocht en er zal advies over worden verleend. Pas dan zal men overgaan tot de invulling. Voor alle duidelijkheid wil ik nogmaals herinneren aan het feit dat elke benoeming functioneel moet worden verantwoord. Dit betekent tegelijkertijd ook dat er een ander probleem rijst als er geen resultaten worden geboekt eenmaal die benoeming is toegekend. In voorkomend geval zal ik niet aarzelen de Hoge Raad voor de Justitie om een doorlichting te vragen want ik wil niet langer dat men zich dan nog blijft verschuilen achter de schaamlap van de niet volledige bezetting van het kader, terwijl het kader wel volledig bezet is, maar er geen resultaat aan wordt gekoppeld.

Wat het ontbreken aan tijdelijk kader betreft, wil ik nogmaals benadrukken dat de toegevoegde rechters weliswaar voor het leven worden benoemd maar dat hun aanstelling tijdelijk is, namelijk voor het vervullen van de opdracht die ze hebben gekregen. Die tijdelijkheid werd door mijn voorgangers, wordt door mij en zal waarschijnlijk ook door mijn opvolgers worden gecontroleerd. Elke drie jaar wordt nagegaan of de maatregel inzake het toewijzen van toegevoegde rechters wel het resultaat heeft opgeleverd dat ervan werd verwacht. Als dit inderdaad het geval is, kan ik u toevertrouwen dat ik reeds beslissingen heb genomen waardoor deze toegevoegde rechter binnen hetzelfde ressort een andere opdracht heeft gekregen. Ik kan u terzake verzekeren dat dit op deze manier zal worden bekeken.

Si, dans trois ans, le résultat s'avère être négatif, la mesure ne sera pas prolongée. Le gouvernement poursuit un objectif pragmatique en voulant mieux servir le justiciable. Rien n'empêche la Chambre de lui emboîter le pas.

Ik wil nog even terugkeren naar wat werd gezegd tijdens de behandeling van de wet van 10 februari 1998. Ik citeer de toenmalige minister van Justitie, Stefaan De Clerck: "Dankzij het voorliggend ontwerp moet het mogelijk zijn om eenmalige rechters te benoemen en te delegeren naar rechtbanken waar deze benoeming niet altijd mogelijk is via de bestaande kaders, wegens de verplichting van tweetaligheid ten behoeve van tweederden van het volledig kader." Met andere woorden, in 1998 wist men waarvoor deze maatregel moest dienen. Kom mij vandaag dan ook geen verwijt maken en zeggen dat ik een en ander uit zijn verband ruk.

Het was toen al duidelijk welke optie werd genomen. Ik vind het ook ongepast van de initiatiefnemers van de wet van 10 februari 1998 mij nu het verwijt te maken dat eigenlijk de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken daarop wel van toepassing zou zijn. Ik zal u zeggen waarom. Door CD&V werd een amendement ingediend dat juist inhield dat die wet van 1935 toepasbaar zou zijn op die toegevoegde rechters. Men voelde dus aan dat men in het verleden blijkbaar iets had "vergeten", maar tegelijkertijd zag men in dat het geen zin had dat pad verder te bewandelen. Om die reden trok de indiener het amendement in, weliswaar met een bepaalde drogreden. In elk geval moet daar a contrario worden uit afgeleid dat men niet anders kan dan geweten hebben dat de wet van 1998 uitsloot dat er toepassing zou zijn van de wet van 1935. Trouwens, artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 bepaalt op welke rechters deze wet van toepassing is. Het artikel geeft een opsomming waarin de toegevoegde rechters niet zijn opgenomen, spijs de gevoerde discussie daarover.

Collega Laeremans, deze discussie werd gevoerd. U en ik waren erbij in 1998. Misschien strekt uw geheugen zo ver niet. In elk geval werd er door mevrouw Milquet bijzonder op aangedrongen en heeft de meerderheid beslist dat de wet van 1935 hierop niet van toepassing zou zijn en dat het amendement tot aanpassing van artikel 43 inzake de toegevoegde rechters, niet werd aangehouden. Ik voeg daar nog een ding aan toe. Ik hoor dikwijls zeggen dat de toekomstige toegevoegde rechters uitsluitend Franstaligen zullen zijn. Ik weet niet waar men dat haalt. Het kunnen evengoed uitsluitend Nederlandstalige magistraten zijn. Dit zal door de noodwendigheden van de dienst worden aangetoond. Lacht u maar, mijnheer Laeremans, ik zal u de cijfers voor Brussel geven. 17 van de 21 rechters die er nu zijn, zijn Franstalig en 4 zijn uitsluitend Nederlandstalig. Wat het parket betreft, zijn 11 van de 17 substituten Franstalig en 6 Nederlandstalig. Er is een zaak waar u gemakkelijk aan voorbijgaat en wel dat de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, die rechtstreeks bij deze zaak betrokken is, dit voorstel aanvaardt. Ik ontvang een nogal imposante delegatie van rechters van eerste aanleg en van parketmagistraten. Ongeveer driekwart van de aanwezigen heeft eigenlijk het korps van beide voorgesteld. Zij hebben uitdrukkelijk te kennen gegeven met beide wetsontwerpen van de regering te kunnen instemmen, zowel Nederlandstaligen als Franstaligen. Dat is een belangrijk signaal om te weten dat men in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand te Brussel wacht op deze maatregel, maar dat men er natuurlijk ook de consequenties van kent.

Mijnheer de voorzitter, het kwam hier vandaag reeds ter sprake. Men zegt dat de minister er zich toe heeft verbonden een amendement in

te dienen. Ik lees u letterlijk wat in de teksten stond:

"Le gouvernement peut se rallier à une explication du projet de loi proposé par l'inscription du caractère temporaire des mesures proposées". Il est évident que je voulais apporter, au moyen de cette note, une contribution constructive à la discussion relative au conflit d'intérêts. Mais force est de constater que le président du parlement flamand n'a pas pu se rallier à cette éventualité, estimant que l'absence du caractère temporaire ne constituait que l'un des points de discorde.

Ik denk dus dat ook daar de nodige afstand moet worden genomen.

Ik heb gezegd dat er nog een aantal andere maatregelen op stapel staat. Het zou van grote naïviteit getuigen te denken dat alleen de wijziging van de taalexamenregeling op korte termijn al voor een oplossing zou zorgen. De twee maatregelen zullen samen moeten worden bekeken en beoordeeld. Bij de eerstvolgende evaluatie over drie jaar zal moeten worden nagekeken of deze maatregelen hun vruchten hebben afgeworpen. Als dat niet zo is, zal de beslissing worden genomen om deze maatregel niet te verlengen.

Ik eindig met een zin die ik ook heb gevonden in de voorbereidende werkzaamheden op de wet van 1998. Ik zal andermaal mijn voorganger citeren: "Dit wetsontwerp wil op korte termijn zeer belangrijke problemen oplossen waar de hoven en de rechtbanken inzake achterstand mee geconfronteerd worden en wil doen erkennen dat de politieke wereld zich inspanningen getroost om de toestand van de rechtzoekende te verbeteren". Door het aantal toegevoegde rechters voor Brussel op te trekken wordt deze inspanning doorgetrokken, maar er moet nu op het terrein bewezen worden, en dat zal ook gecontroleerd worden via de evaluatie van het management, dat er efficiënt en optimaal gebruik van gemaakt wordt. Het uitgangspunt van de regering is de rechtzoekende geweest, is het pragmatisme met de wetenschap van de ondersteuning. Ik meen dat in die omstandigheden niets deze Kamer belet om dit wetsontwerp goed te keuren.

De **voorzitter**: Dank u wel. Mijnheer Laeremans, wenst u nog het woord te nemen?

01.38 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik heb nog een vraag aan de minister in verband met wat daarnet is gezegd, ook door collega Goris. Hij heeft toen aangekondigd dat de wedden van de magistraten zouden worden opgetrokken. Het was helemaal niet duidelijk of dat wordt gekoppeld aan de kennis van de tweede taal of niet. De minister is daar helemaal niet duidelijk over geweest. Komt er nu een taalpremie en wanneer?

01.38 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Les magistrats bénéficieront-ils ou non de primes linguistiques?

De **voorzitter**: U hebt de vraag aan de heer Goris gesteld en hij heeft ze doorgespeeld aan de regering.

01.39 Minister Marc Verwilghen: Mijnheer de voorzitter, dat is een terechte opmerking van collega Laeremans. Ik heb gezegd dat er een spanningsveld bestaat tussen de wedde die uitgekeerd wordt aan de toegevoegde rechter, die een eentalig rechter is of kan zijn, en die van de rechter die wel het examen voor de tweetaligheid heeft afgelegd. Dat is ook de reden waarom ik in de eerstkomende weken een wetsontwerp zal voorleggen aan de regering, dat ertoe strekt een

01.39 Marc Verwilghen, ministre: J'ai déjà mis le doigt sur la zone de tension entre le juge de première instance bilingue et le juge de complément unilingue à Bruxelles. Je déposerai dès lors un projet de loi instaurant une

premie voor tweetaligheid toe te kennen aan magistraten die het bewijs van de tweetaligheid leveren omdat ik de magistraten in Brussel wil aanzetten om die inspanning te doen. Het zal een substantiële tegemoetkoming zijn die mensen in Brussel ertoe zal aanzetten om die inspanning te doen.

prime pour les juges bilingues. Il s'agira d'une prime importante, de nature à motiver les magistrats à améliorer leurs connaissances linguistiques.

De **voorzitter**: Kan ik de algemene bespreking afsluiten? Of wenst u nog een repliek, mijnheer Bourgeois?

01.40 Geert Bourgeois (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, ik zal niet uitgebreid antwoorden. Ik heb gezegd wat ik wou zeggen en ik heb de minister gehoord. Ik moet zeggen dat ik bij mijn fundamentele bezwaren blijf en dat ik niet overtuigd ben. U hebt mij ruimschoots de tijd gegeven om te zeggen wat ik wou zeggen. Ik zal niet in herhaling vallen. Als een kleine toegevoegde waarde in dit debat over de toegevoegde rechters zal ik mijn amendementen dan ook niet toelichten, omdat u mij daarnet meer spreektijd hebt toegestaan. Ik zal ze niettemin met evenveel vuur blijven aanhouden en hopen dat ze gesteund worden.

01.40 Geert Bourgeois (VU&ID): Mes réserves fondamentales demeurent mais j'ai déjà bénéficié d'un long temps de parole et je ne commenterai pas mes amendements.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 1459. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1459/1)**

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 1459. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1459/1)**

Het wetsontwerp telt 4 artikelen.
Le projet de loi compte 4 articles.

Ingediende amendementen:
Amendements déposés:

Art. 1bis (n)

- 15: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 19: Bart Laeremans c.s. **(1459/3)**
- 12: Geert Bourgeois **(1459/3)**
- 13: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 8: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 18: Bart Laeremans c.s. **(1459/3)**
- 17: Bart Laeremans c.s. **(1459/3)**
- 16: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 14: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 21: Bart Laeremans c.s. **(1459/3)**

Art. 2 tot/à 4

- 6: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 7: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 23: Bart Laeremans **(1459/3)**

Art. 2

- 22: Bart Laeremans c.s. **(1459/3)**
- 20: Bart Laeremans c.s. **(1459/3)**
- 10: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**
- 11: Geert Bourgeois c.s. **(1459/3)**

Art. 3bis (n)

- 9: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*

01.41 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik was niet van plan al die amendementen uitvoerig toe te lichten, maar wat amendement nummer 20 betreft wil ik toch het volgende zeggen.

Uit het debat heb ik geleerd dat omzeggens alle politieke partijen, zelfs het FDF, het evident vonden en er dus voorstanders van waren dat alle magistraten bij de Brusselse rechtbanken een minimale receptieve kennis zouden hebben van de andere landstaal.

Het amendement nummer 20 van de heer Schoofs en mijzelf strekt ertoe hierin wettelijk te voorzien en er aldus voor te zorgen dat de minimale kennis van de andere landstaal wordt vereist, zowel op schriftelijk als op mondeling vlak. Ik kan mij niet voorstellen dat men zich hiertegen zou verzetten. Op die manier wordt de aangelegenheid wettelijk geregeld en zal elke magistraat die zetelt in een van de Brusselse rechtbanken, van eerste aanleg tot Cassatie, worden aangezet om te bewijzen dat hij minstens de bepalingen van een artikel of een vonnis van zijn rechtbank kan begrijpen. Dat lijkt mij elementair.

Ik ben er dan ook van overtuigd dat het amendement zal worden aangenomen door een kamerbrede meerderheid, van het FDF tot de PSC, over het Vlaams Blok tot de SP.A.

De **voorzitter**: De stemming over de amendementen en artikelen wordt aangehouden.

Le vote sur les amendements et les articles est réservé.

Artikel 1 wordt aangenomen.

L'article 1 est adopté.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal later plaatsvinden.

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et les articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 1496. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1496/1)**

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 1496. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1496/1)**

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Le projet de loi compte 3 articles.

Ingediende amendementen:

Amendements déposés:

Art. 2

- 1: *Bart Laeremans (1496/4)*

- 2: *Bart Laeremans (1496/4)*

- 3: *Bart Laeremans (1496/4)*

- 4: *Bart Laeremans (1496/4)*

Art. 4 (n)

- 6: *Geert Bourgeois (1496/4)*

De stemming over de amendementen en artikel 2 wordt aangehouden.

01.41 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Tous les partis étaient d'accord pour dire que tous les magistrats doivent au moins avoir une connaissance passive de la seconde langue. Notre amendement n° 20 tend à instaurer cette mesure. Je suppose que cet amendement sera adopté à une très large majorité.

Le vote sur les amendements et l'article 2 est réservé.

*De artikelen 1 en 3 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 et 3 sont adoptés article par article.*

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en het aangehouden artikel en over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et l'article réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De vergadering is geschorst tot 20.45 uur.
La séance est suspendue jusqu'à 20.45 heures.

*De vergadering wordt geschorst om 20.19 uur.
La séance est suspendue à 20.19 heures.*

*La séance est reprise à 20.48 heures.
De vergadering wordt hervat om 20.48 uur.*

De **voorzitter**: De vergadering is hervat.
La séance est reprise.

02 Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/1 tot 6)

02 **Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/1 à 6)**

Algemene bespreking **Discussion générale**

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

02.01 **Léon Campstein**, rapporteur: Monsieur le président, monsieur le ministre, chers collègues, je suis heureux de prendre la parole aujourd'hui en qualité de rapporteur de ce projet de loi dont l'objectif spécifique est d'assurer un degré élevé de protection des utilisateurs d'instruments de transfert électronique de fonds.

Il s'agit de parvenir à une confiance totale des utilisateurs et de favoriser la pratique du commerce électronique.

Pour rappel, ce projet intègre, dans la réglementation, une recommandation de la Commission européenne en matière de transferts électroniques de fonds.

Les différentes auditions qui se sont déroulées en commission ont permis d'éclairer la question et d'alimenter le débat pendant plusieurs mois.

Les organisations de consommateurs comme Test-Achats ont souligné l'amélioration que cette loi apporte à la protection des utilisateurs, notamment en ce qui concerne l'information donnée aux usagers au sujet des moyens de paiement électroniques et des risques qui y sont liés.

J'insisterai également sur le partage des risques entre les utilisateurs

02.01 **Léon Campstein**, rapporteur: Ik ben blij hier vandaag het woord te kunnen nemen over het wetsontwerp betreffende de bescherming van de gebruikers van instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen. De consumentenverenigingen hebben erop gewezen dat deze wet een hele verbetering met zich brengt. De uitgevers van kaarten uitten daarentegen kritiek. De tekst vormt een goed compromis en doordat hij de relaties tussen de consumenten en de uitgevers van kaarten beter beveiligd, maakt hij een harmonieuze ontwikkeling van de elektronische betalingen mogelijk. Nadat het in de commissie werd gewijzigd, werd het wetsontwerp aangenomen met 10 stemmen en 2 onthoudingen

et les émetteurs de cartes.

Les émetteurs, par le biais de l'association belge des banques, ont émis des critiques à l'encontre de ce projet de loi et sur le principe même d'une réglementation en la matière.

Certaines objections techniques ont été rencontrées par notre commission. Le texte réalise un juste équilibre entre les intérêts des professionnels et la protection nécessaire des consommateurs.

Les entreprises comme les banques considèrent souvent la loi comme une contrainte alors qu'elle est d'abord un instrument de confiance renforçant le lien social.

Ce projet, en rendant plus sûres les relations entre les consommateurs et les émetteurs de cartes, permettra un développement harmonieux des paiements électroniques.

Pour ma part, je suis heureux de constater que notre ministre de l'Economie poursuit résolument sa politique de protection du consommateur, tout en restant attentif aux intérêts des professionnels.

N'oublions pas que dans le domaine des technologies du paiement, notre pays est à la pointe et il convient qu'il le reste.

Enfin, nous retiendrons que le projet de loi a été voté par 10 voix pour et 2 abstentions, après une série de modifications intervenues en commission.

02.02 Simonne Creyf (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, collega's, het wetsontwerp dat wij nu bespreken heeft tot doel de Europese aanbeveling van 30 juli 1997 betreffende de transacties die met een elektronisch betaalinstrument worden verricht, in een wet om te zetten. De doelstelling van het ontwerp is de gebruikers van instrumenten voor de elektronische verzending van geldmiddelen een hoge mate van bescherming te bieden, met inachtneming van de belangen van alle betrokkenen bij de elektronische betaalverrichtingen. Het ontwerp regelt de rechten en de plichten van de uitgever en van de houder van een betaalinstrument. Zeker na de invoering van de euro en gegeven het toenemend gebruik van kaarten, is deze regelgeving een noodzaak. Het ontwerp is op 21 augustus 2001 in de Kamer ingediend. De bespreking ervan heeft dus bijna een jaar geduurd. Bijna een jaar heeft de meerderheid nodig gehad om een consensus te vinden die de CD&V eigenlijk al in haar eerste uiteenzetting had aangeboden.

Er is binnen de meerderheid oeverloos gegalaverd over het artikel 8 van het ontwerp. Het centrale artikel 8 heeft betrekking op de inperking van het financiële risico voor de houders van een kaart bij verlies of diefstal. Er worden in de wet twee gevallen onderscheiden, met name de periode tussen het verlies van de kaart en het moment waarop men de bank op de hoogte brengt en de periode na de kennisgeving van het verlies. Vanaf de kennisgeving is de houder van een kaart niet meer aansprakelijk voor wat er met zijn kaart gebeurt, tenzij in geval van fraude. Daarover was er eigenlijk geen discussie. Men voerde discussie over de aansprakelijkheid van de houder van de kaart voor de kennisgeving aan de bank van het

02.02 Simonne Creyf (CD&V): Le présent projet de loi découle de la recommandation européenne du 30 juillet 1997 relative aux transactions effectuées au moyen d'instruments de paiement électronique. Ce projet de loi vise à améliorer la protection du consommateur. Il définit les droits et devoirs de l'émetteur et du détenteur d'une carte de paiement.

Ce projet a été déposé à la Chambre le 21 août 2001. La majorité a mis près d'un an à dégager un consensus que le CD&V avait proposé dès sa première intervention. L'écueil majeur résidait dans l'article 8, qui prévoyait qu'en cas de perte de la carte par le détenteur, la banque était toujours responsable, même pour la période antérieure à la déclaration de perte ou de vol, sauf à apporter la preuve d'une fraude. La portée de cette disposition était excessive. Elle

verlies of de diefstal. Een houder van een kaart verliest zijn kaart of wordt van zijn kaart beroofd. Wie is verantwoordelijk tussen het moment van het verlies of de diefstal en de kennisgeving aan de bank? Is de kaarthouder dan aansprakelijk?

Het door de regering ingediende ontwerp bevatte een bepaling die eigenlijk voor ieder gezond denkend mens onwaarschijnlijk leek. De bank zou de kaarthouder steeds moeten vergoeden, ook in de periode tussen het verlies en de uiteindelijke aangifte, ook voor de gelden die voor de kennisgeving werden afgehaald, ook in geval van grote nalatigheid en ook in geval van fraude. Er was maar één uitzondering. Als de bank de fraude zou kunnen bewijzen, bleef de kaarthouder verantwoordelijk. In het wetsontwerp dat de regering aanvankelijk had ingediend, zou eigenlijk de bank de kaarthouder steeds moeten vergoeden. Met andere woorden, de kaarthouder was altijd in het voordeel, ongeacht nalatigheid of fraude.

Iedereen weet dat de meeste mensen eerlijk zijn en dat hun bescherming in een wettelijke regeling centraal moet staan, maar een wettelijke regeling mag toch niet van die aard zijn dat fraudeurs er carte blanche door krijgen. De oorspronkelijke bepaling hield immers in dat twee personen met slechte bedoelingen die elkaar kennen zonder enig probleem, dankzij de wet, de bank zouden kunnen oplichten.

Bewijzen dat er oplichting was, was voor de bank nagenoeg onmogelijk. Een wettelijk toegedekte fraude lijkt de commissieleden toch iets te verregaand. Er moest een oplossing worden gevonden. Na enkel maande kwam de VLD met een amendement, dat de bewijslast helemaal omdraaide, waardoor de consument volledig in de kou kwam te staan. De consument zou als het ware naakt staan tegenover de bank. Ook dit is niet doorgegaan, want ook dit ging eigenlijk te ver. Er werd gezocht naar een consensus en, na een jaar, zijn we gelukkig die consensus te hebben gevonden: tot de kennisgeving aan de uitgever is de houder aansprakelijk tot een bedrag van maximaal 150 euro, behoudens in geval van grove nalatigheid of fraude.

De kwestie van het bewijs of er nalatigheid of fraude is, wordt verschoven naar de rechter en de rechter zal moeten oordelen over de feiten.

Het wetsontwerp, zoals het inmiddels kon worden geamendeerd, is voor ons een goed wetsontwerp. We zullen het dan ook goedkeuren.

02.03 Arnold Van Aperen (VLD): Mijnheer de voorzitter, heren ministers, collega's, vandaag bespreken wij een vrij belangrijk wetsontwerp dat het elektronisch betalingsverkeer moet regelen, in de eerste plaats de verrichtingen die met bankkaarten worden uitgevoerd.

Het wetsontwerp heeft tot doel te komen tot een betere bescherming van de consument en dit verdient van ons op dit vlak dan ook alle steun. Het grootste gedeelte van het ontwerp komt aan deze doelstelling tegemoet en levert dan ook geen problemen op.

Desondanks hebben wij in de commissie onze bedenkingen geuit ten aanzien van een reeks bepalingen die volgens ons te ver gingen en

équivalait à une carte blanche aux utilisateurs négligents et aux fraudeurs. Après quelques mois, le VLD a enfin présenté un amendement qui, cette fois, péchait par excès contraire puisqu'il inversait la charge de la preuve et abandonnait le consommateur à son sort.

Le consensus a finalement pu être obtenu. Aux termes du texte actuel du projet, le détenteur de la carte est responsable à concurrence d'un montant de 150 euros, hormis le cas de négligence grave ou de fraude. Il appartient au juge de statuer.

En conséquence, nous voterons en faveur du projet de loi amendé.

02.03 Arnold Van Aperen (VLD): Cet important projet de loi tend à instaurer une meilleure protection du consommateur et nous le soutenons. Cependant, nous nous demandons si cette loi, qui se fonde sur une recommandation européenne non encore définitive, ne devra pas être à nouveau modifiée prochainement. Par ailleurs, qu'en est-il de la complémentarité de cette législation par rapport à d'autres

nu ook nog steeds in zekere zin te ver gaan.

Vooraleer in te gaan op deze bepalingen, wens ik eerste nog twee andere niet onbelangrijke bemerkingen te maken.

Ten eerste, het ontwerp vloeit voort uit een Europese aanbeveling en een aanbeveling is geen richtlijn. Bovendien is deze aanbeveling momenteel nog in herziening. De vraag rijst dan ook waarom de regering deze regeling heeft ingediend. Bestaat het gevaar niet dat de wetgeving binnenkort opnieuw moet worden aangepast?

Ten tweede, de vraag rijst naar de relatie tussen dit wetsontwerp enerzijds en andere initiatieven op het vlak van de e-commerce, e-banking en e-government, zoals deze met betrekking tot de elektronische handtekening en de certificatediensten anderzijds. Zijn deze wel complementair met elkaar?

In de gehele e-wereld zijn de veiligheidsprincipes gegrond op de niet-ontkenning van verrichtingen die met een elektronische handtekening zijn ondertekend. Ook de Belgische wet van 9 juli 2001, houdende vaststelling van bepaalde regels in verband met het juridisch kader voor elektronische handtekeningen en certificatediensten berusten hierop.

Mijns inziens is het verre van zeker dat ook het huidige wetsontwerp dit concept van niet-ontkenning wel huldigt.

Mijnheer de minister, collega', het Belgische systeem van elektronische verrichtingen via bankkaarten, behoort op dit ogenblik tot de veiligste van de wereld.

Het gaat over ongeveer 70 klachten op een totaal van 600 miljoen transacties in 2000. Het was verwonderlijk te moeten vaststellen dat men overwoog in het wetsontwerp een omkering van de bewijslast in te voeren, zeker omdat dit niet in overeenstemming was met de Europese aanbeveling. Bovendien bestaat de omkering van bewijslast in geen enkel ander land, ook niet in die landen waar de veiligheid van de elektronische betalingssystemen minder gewaarborgd is dan in ons land. De VLD heeft in de commissie amendementen ingediend om deze situatie recht te trekken. Iedereen was het met ons niet oneens. Verschillende fracties hebben in de commissie terecht opgemerkt dat dergelijke omkering van de bewijslast zal bijdragen tot fraude vanwege de consument. Niet alleen de banksector zal hiervan het slachtoffer worden, maar ook de consument die zich wel volgens de regels gedraagt.

Iedereen is het erover eens dat de wetgeving zelf niet mag aanzetten tot fraude. Dat is de reden waarom de regering na heel wat discussies een tussenoplossing heeft voorgesteld die een stap in de goede richting is maar, ons inziens, nog steeds een fatale tekortkoming bevat. De tussenoplossing bestaat erin dat de houder tot aan de kennisgeving verantwoordelijk blijft tot een bedrag van 150 euro – zoals mevrouw Creyf reeds heeft gezegd – tenzij de houder met grove nalatigheid of frauduleus heeft gehandeld. De wet bepaalt wat onder grove nalatigheid moet worden verstaan. Wat de beoordeling van de nalatigheid betreft, moet de rechter later rekening houden met alle feitelijke omstandigheden. Dit lijkt ons logisch. De wet vervolgt echter dat “het verrichten van registraties door de

initiatieven sur le plan du commerce électronique, de l'e-banking et de l'e-government, telle la signature électronique?

Dans le monde électronique, les principes de sécurité sont fondés sur la non-contestation d'opérations faisant l'objet d'une signature électronique. C'est également sur ce principe qu'est fondée la loi belge du 9 juillet 2001 fixant certaines règles relatives au cadre juridique pour les signatures électroniques et les services de certification. Il n'est pas certain que ce projet de loi s'inscrive dans le cadre de cette non-contestation. Aucun autre pays ne connaît le renversement de la charge de la preuve, même pas les pays où la sécurité des systèmes de paiement électroniques est garantie dans une moindre mesure que chez nous. Toutefois, le projet de loi initial inversait la charge de la preuve.

C'est la raison pour laquelle nous avons présenté en commission un certain nombre d'amendements afin de combattre les fraudes commises par les consommateurs. Les textes ont été jugés trop sévères à l'égard des consommateurs.

Le gouvernement a proposé un compromis. La responsabilité incombe au détenteur de la carte jusqu'au moment du signalement et à concurrence de 150 euros, à moins qu'il ne soit question de fraude ou de négligence grave. La loi stipule ce qu'il faut entendre par là et le juge conserve le dernier mot. Mais le paragraphe suivant stipule explicitement que le maniement imprudent du code ne constitue pas une négligence grave. Mais qu'est-ce alors? Ce paragraphe invite à la fraude et nous ramène à la case départ. Il porte en outre atteinte à l'autonomie des juges.

Nous ne souhaitons pas pour autant jeter l'enfant avec l'eau du

uitgever bedoeld in artikel 6, paragraaf 8, en het gebruik van het betaalmiddel met de code die enkel door de houder is gekend vormen geen voldoende vermoeden van nalatigheid vanwege de houder". Het verlies van de kaart en het onvoorzichtig zijn met het vormen van de code zullen geen voldoende vermoeden van nalatigheid vanwege de houder zijn, zelfs niet als de bank – de uitgever dus – aantoont dat er niets mis is gegaan met de transactie. Als dit geen nalatigheid is, wat dan wel? Dit is een open uitnodiging tot fraude. Als ik mijn kaart aan een vriend geef, hem de code geef en hem mijn geld laat afhalen om vervolgens aan de bank mee te delen dat mijn kaart gestolen is en een zogezegde onbekende mijn geld heeft afgehaald, staat de bank machteloos en moet zij mij schadeloos stellen.

Mijnheer de minister, we zijn, mijns inziens, terug naar af. Het grote gevaar dat deze bepaling aanzet tot fraude en nalatigheid behoort blijft bestaan. Bovendien lijkt dit ons een sterke inmenging in de beoordelingsbevoegdheid van de rechter. De autonomie van de rechterlijke macht wordt sterk beknot.

Mijnheer de voorzitter, heren ministers, collega's, het is niet onze bedoeling het kind met het badwater weg te gooien. Ondanks deze belangrijke tekortkoming heeft het wetsontwerp zeker kwaliteiten. Om al deze redenen zullen wij, de VLD-leden van de commissie voor het Bedrijfsleven, ons onthouden zodat we consequent zijn met onze houding in de commissie. We geven alsnog een belangrijk signaal. De andere leden van de VLD-fractie zullen dit ontwerp wellicht goedkeuren.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen **Discussion des articles**

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1389/6)**
Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1389/6)**

Het wetsontwerp telt 21 artikelen.
Le projet de loi compte 21 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 21 worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 21 sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

03 Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1 en 2)

03 Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et

indemnités, coördonnée le 14 juillet 1994 (1824/1 et 2)**Algemene bespreking**
Discussion générale

De algemene bespreking is geopend.
La discussion générale est ouverte.

03.01 **Bruno Van Grootenbrulle**, rapporteur: Monsieur le président, je me réfère au rapport écrit.

03.01 **Bruno Van Grootenbrulle**, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)
Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De algemene bespreking is gesloten.
La discussion générale est close.

Bespreking van de artikelen
Discussion des articles

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) **(1824/1)**
Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) **(1824/1)**

Het wetsontwerp telt 4 artikelen.
Le projet de loi compte 4 articles.

Er werden geen amendementen ingediend.
Aucun amendement n'a été déposé.

De artikelen 1 tot 4, met tekstverbeteringen, worden artikel per artikel aangenomen.
Les articles 1 à 4, avec corrections de texte, sont adoptés article par article.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.
La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

04 **Regeling van de werkzaamheden**
04 **Ordre des travaux**

De **voorzitter**: Collega's, zal ik thans overgaan tot de benoeming van een raadsheer bij het Rekenhof? Of je remets ça d'une semaine? Die vervanging moet gebeuren voor het einde van deze maand, dus kan ik het ook volgende week doen. Je peux le faire la semaine prochaine? (*Assentiment*)

Il en sera donc ainsi.

05 **Raad van State**
05 **Conseil d'Etat**

De **voorzitter**: De drievoudige lijst van de kandidaten voorgedragen door de Raad van State in het vooruitzicht van het ambt van Nederlandstalig assessor, werd u meegedeeld tijdens de plenaire vergadering van 30 mei 2002.
La liste triple de candidats présentés par le Conseil d'Etat pour l'emploi d'assesseur néerlandophone, vous a été communiquée au cours de la séance plénière du 30 mai 2002.

Aangezien de voordracht niet unaniem is, is artikel 70, § 1, lid 7 van de wetten op de Raad van State,

gecoördineerd op 12 januari 1973, zoals gewijzigd door de wet van 8 september 1997, van toepassing en kan de Kamer van volksvertegenwoordigers hetzij de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigen, hetzij een tweede lijst met drie namen die uitdrukkelijk wordt gemotiveerd, voordragen. Etant donné que la présentation n'est pas unanime, l'article 70, § 1^{er}, alinéa 7 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifié par la loi du 8 septembre 1997, est d'application. La Chambre des représentants peut soit confirmer la liste présentée par le Conseil d'Etat, soit présenter une deuxième liste de trois noms qui fait l'objet d'une motivation formelle.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 12 juni 2002 stel ik u voor de door de Raad van State voorgedragen lijst te bevestigen.
Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 12 juin 2002, je vous propose de confirmer la liste présentée par le Conseil d'Etat.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

06 Raadgevende interparlementaire Beneluxraad
06 Conseil interparlementaire consultatif du Benelux

De **voorzitter**: Het Vlaams Blok heeft mij de kandidatuur van de heer Luc Sevenhans overgemaakt ter vervanging van de heer Guido Tastenhoye, als effectief lid van de Raadgevende interparlementaire Beneluxraad.

Le Vlaams Blok m'a fait parvenir la candidature de M. Luc Sevenhans en remplacement de M. Guido Tastenhoye comme membre effectif du Conseil interparlementaire consultatif du Benelux.

Aangezien er geen andere kandidatuur zijn, moet er, overeenkomstig artikel 11,6, van het Reglement, niet gestemd worden en verklaar ik de heer Luc Sevenhans verkozen als effectief lid in de Raadgevende interparlementaire Beneluxraad.
Etant donné qu'il n'y a pas d'autres candidatures, il n'y a pas lieu à scrutin, conformément à l'article 11,6, du Règlement, et je proclame M. Luc Sevenhans élu en qualité de membre effectif du Conseil interparlementaire consultatif du Benelux.

07 Vraag tot spoedbehandeling
07 Demande d'urgence

De regering heeft de spoedbehandeling gevraagd in toepassing van artikel 40 van het Reglement tijdens de indiening van het wetsontwerp tot aanvulling, inzake de verhaalmiddelen tegen de beslissingen van de minister, de CBF, de CDV en de marktondernemingen, alsook inzake de tussenkomst van de CBF en van de CDV voor de strafgerechten, van de wet van ... betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en tot wijziging van verschillende andere wetsbepalingen (nr. 1843/1).
Le gouvernement a demandé l'urgence conformément à l'article 40 du Règlement lors du dépôt du projet de loi complétant, en ce qui concerne les voies de recours contre les décisions prises par le ministre, par la CBF, par l'OCA et par les entreprises de marché et en ce qui concerne l'intervention de la CBF et de l'OCA devant les juridictions répressives, la loi du ... relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et modifiant diverses autres dispositions légales (n° 1843/1).

Ik stel u voor om ons over deze vraag uit te spreken.
Je vous propose de nous prononcer sur cette demande.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

08 Inoverwegingneming van voorstellen**08 Prise en considération de propositions**

Aan de orde is de inoverwegingneming van een reeks voorstellen waarvan de lijst als bijlage gaat.

L'ordre du jour appelle la prise en considération d'une série de propositions dont la liste est reprise en annexe.

Geen bezwaar? (*Nee*) De inoverwegingneming is aangenomen.

Pas d'observation? (*Non*) La prise en considération est adoptée.

09 Eloge funèbre**09 Rouwhulde**

Le président (devant l'assemblée debout)

De voorzitter (voor de staande vergadering)

Afgelopen vrijdag 7 juni overleed in het kasteel van Argenteuil Hare Koninklijke Hoogheid, prinses Lilian.

Haar lotsbestemming was nauw verbonden met markante periodes in onze geschiedenis.

Zij werd op 28 november 1916 geboren in Londen, waar vele Belgische families hun toevlucht hadden gezocht tijdens de Eerste Wereldoorlog. Haar vader, Henri Baels, was in de periode tussen de twee wereldoorlogen minister en werd in 1933 gouverneur van de provincie West-Vlaanderen.

Haar huwelijk in 1941 met Koning Leopold III, die in Laken gevangen werd gehouden, gaf ontstaan aan de bekende controverses.

Au lendemain du débarquement de Normandie du 6 juin 1944, le Roi Léopold est déporté en Allemagne. La princesse Lilian et les enfants royaux le rejoindront dans sa captivité. Libéré par les troupes américaines en 1945, le Roi Léopold et sa famille vivront les années de l'immédiat après-guerre à Prégny, en Suisse.

A l'issue de ces périodes tourmentées et du retrait du Roi de la scène politique, la princesse Lilian put retrouver la sérénité au sein de sa famille.

Chacun s'accorde à reconnaître qu'elle fut, dès son entrée dans la vie du Roi Léopold III, une excellente deuxième mère pour les princes orphelins.

In die jaren vergezelde prinses Lilian koning Leopold III vaak op zijn wetenschappelijke expedities en zijn studiereizen en trotseerde zij onverstoord de tropische temperaturen en de druk der ongemakken. Natuurstudie en bescherming van de natuur was een van de grote passies van Koning Leopold, een passie die prinses Lilian met hem deelde.

Wij weten tevens hoe gehecht zij was aan kunst en cultuur, net als aan de bevordering van het wetenschappelijk onderzoek. In 1958 richtte zij de sinds 1984 door mijzelf voorgezeten Fondation cardiologique Princesse Lilian, de Koninklijke stichting voor cardiologie Prinses Lilian, op om het onderzoek naar en de praktijk van de hartchirurgie in België te ontwikkelen. Belgische chirurgische teams staken de oceaan over om zich tijdens langdurige verblijven in de beste Amerikaanse cardiologische centra verder te bekwamen. Door toedoen van die stichting konden 3.600 kinderen worden geholpen. Daarbij gaat het om Belgische en buitenlandse kinderen, vaak van heel bescheiden komaf.

Au printemps 2001, elle fit publier l'ouvrage "Pour l'histoire – Sur quelques épisodes de mon règne" qui exprime la vision personnelle de son époux sur l'exercice de sa haute charge. J'en avais lu le manuscrit dès 1984, preuve de la confiance que me faisait la princesse. Le succès éditorial mais surtout le débat serein qui en était issu avait réjoui la princesse.

Notre assemblée présente au Roi et à la famille royale ses condoléances les plus émues.

09.01 Minister **Frank Vandenbroucke**: In naam van de regering sluit ik mij aan bij de blijken van medeleven ter nagedachtenis van prinses Lilian, de weduwe van wijlen koning Leopold III, die morgen in de Onze-Lieve-Vrouwkerk van Laken wordt bijgezet. Hierbij wil ik eer betuigen aan de manier waarop de prinses zich heeft ingezet voor de Cardiologische Stichting.

Cette fondation permet d'aider nombre d'enfants souffrant d'affections cardiaques et revêtait une importance scientifique majeure pour notre connaissance des maladies cardio-vasculaires.

Au nom du gouvernement, j'ai présenté au Roi Albert, ainsi qu'aux enfants de la princesse, nos plus sincères condoléances.

09.01 **Frank Vandenbroucke**, ministre: Au nom du Gouvernement, je tiens à m'associer aux marques de sympathie témoignées en mémoire de la Princesse Lilian, veuve du Roi Léopold III, qui sera inhumée demain dans l'Eglise Notre-Dame de Laeken. Je tiens par la présente à rendre hommage à l'engagement de la Princesse dans le cadre de la Fondation cardiologique.

Die stichting die zoveel kinderen met hartproblemen heeft geholpen en die ook van groot wetenschappelijk belang was voor onze kennis van hart- en vaatziekten. In naam van de regering heb ik koning Albert en de kinderen van prinses Lilian onze oprechte gevoelens van sympathie en medeleven betuigd.

De **voorzitter**: Ik nodig de Kamer uit om enkele ogenblikken stilte in acht te nemen ter nagedachtenis van prinses Lilian.

*De Kamer neemt een minuut stilte in acht.
La Chambre observe une minute de silence.*

Naamstemmingen

Votes nominatifs

10 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:

- de heer Tony Van Parys over "de beslissing van de ministerraad over de toekomst van de Staatsveiligheid" (nr. 1290)
- de heer Geert Bourgeois over "de problemen bij de Staatsveiligheid" (nr. 1298)

10 Motions déposées en conclusion des interpellations de:

- M. Tony Van Parys sur "la décision du conseil des ministres concernant la sûreté de l'Etat" (n° 1290)
- M. Geert Bourgeois sur "les problèmes à la sûreté de l'Etat" (n° 1298)

Deze interpellaties werden gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Justitie van 3 juni 2002.

Ces interpellations ont été développées en réunion publique de la commission de la Justice du 3 juin 2002.

Drie moties werden ingediend (nr. 25/365):

- een eerste motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Geert Bourgeois;
- een tweede motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Tony Van Parys;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Ludo Van Campenhout en Peter Vanvelthoven.

Trois motions ont été déposées (n° 25/365):

- une première motion de recommandation a été déposée par M. Geert Bourgeois;
- une deuxième motion de recommandation a été déposée par M. Tony Van Parys;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Ludo Van Campenhout et Peter Vanvelthoven.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 1)		
Ja	79	Oui
Nee	33	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	114	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervallen de moties van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, les motions de recommandation sont caduques.

10.01 Josy Arens (cdH): J'ai pairé avec M. Guy Larcier.

10.02 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik vind deze plasmaschermen getuigen van een formidabele inventiviteit, maar het zou nog beter zijn mochten ze behoorlijk functioneren. Er staat nu immers aangeduid dat wij ons uitspreken over de motie 1290 die door de heer Van Parys werd ingediend, terwijl wij ons eigenlijk over de gewone motie uitspreken.

10.02 Paul Tant (CD&V): Force m'est de constater que les nouveaux panneaux d'information ne fonctionnent pas correctement. Nous ne votons tout de même pas sur la motion n° 1290, mais sur la motion pure et simple? Pourquoi le nom de l'auteur de la motion n'est-il pas mentionné?

De **voorzitter**: Mijnheer Tant, ik wens de diensten te bedanken voor het systeem met al haar onvolmaaktheden. U hebt technisch gelijk met uw opmerking. Wij spreken ons uit over de eenvoudige motie. De onvolmaaktheden zullen worden verholpen, maar het is de bedoeling van het systeem de bezoekers toe te laten te weten waarmee wij bezig zijn. Plus tard, il faudrait modifier le numéro et indiquer le contenu. Het scherm biedt echter slechts plaats aan 40 tekens. Het vraagt van u en mij verbeelding en een beetje geduld.

Le **président**: Je félicite les services de la Chambre de l'installation de ces écrans indicateurs. La capacité d'affichage est cependant limitée à quarante caractères et espaces.

11 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:

- de heer Yves Leterme over "de regelmatigheid van de procedure met betrekking tot het toekennen van concessies in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1270)
- de heer Gerolf Annemans over "de procedure van toekenning van concessies in het Internationaal Perscentrum en de rol van de eerste minister in deze procedure" (nr. 1278)
- de heer Geert Bourgeois over "de concessie in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1300)

11 Motions déposées en conclusion des interpellations de:

- M. Yves Leterme sur "la régularité de la procédure suivie en ce qui concerne l'attribution de concessions au centre international de presse" (n° 1270)
- M. Gerolf Annemans sur "la procédure d'attribution de certaines concessions au centre international de presse et le rôle du premier ministre dans cette procédure" (n° 1278)
- M. Geert Bourgeois sur "la concession au centre international de presse" (n° 1300)

Deze interpellaties werden gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 5 juni 2002.

Ces interpellations ont été développées en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/366):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Geert Bourgeois en Yves Leterme;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Denis D'hondt, Charles Janssens en Hugo Coveliers.

Deux motions ont été déposées (n° 25/366):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Geert Bourgeois et Yves Leterme;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Denis D'hondt, Charles Janssens et Hugo Coveliers.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 2)</i>		
Ja	82	Oui
Nee	40	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	125	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

11.01 Luc Goutry (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik heb voor deze en volgende stemmingen een stemafpraak met de heer Chevalier.

11.01 Luc Goutry (CD&V): J'ai pairé avec M. Pierre Chevalier pour ce vote comme pour les votes suivants.

12 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "eventuele wijzigingen aan de geautomatiseerde kiesverrichtingen om eerlijke en door onafhankelijke organen of personen gecontroleerde verkiezingen te garanderen" (nr. 1291)

12 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "les modifications éventuelles à apporter aux opérations de vote automatisées en vue de garantir des élections honnêtes et contrôlées par des organes ou des personnes indépendants" (n° 1291)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 5 juni 2002.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/367):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Gerolf Annemans;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Denis D'hondt en Charles Janssens.

Deux motions ont été déposées (n° 25/367):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Gerolf Annemans;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Denis D'hondt et Charles Janssens.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 3)</i>		
Ja	82	Oui
Nee	43	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	128	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

13 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Yves Leterme over "de samenwerking inzake politie over de grenzen" (nr. 1294)

13 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Yves Leterme sur "la coopération transfrontalière en matière de police" (n° 1294)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 5 juni 2002.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/368):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Yves Leterme;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heer Denis D'hondt.

Deux motions ont été déposées (n° 25/368):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Yves Leterme;
- une motion pure et simple a été déposée par M. Denis D'hondt.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (*Non*)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (*Nee*)

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	82	Oui
Nee	42	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	128	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

13.01 Jean-Pierre Detremmerie (cdH): Monsieur le président, j'ai pairé avec M. Yves Leterme.

Le **président**: M. Leterme s'est excusé. Il est en voyage depuis ce soir pour la Hongrie.

14 **Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de Belgische wapenwet" (nr. 1208)**

14 **Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la loi belge sur les armes" (n° 1208)**

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van 5 juni 2002.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Relations extérieures du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/369):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Ferdy Willems en mevrouw Leen Laenens (mevrouw Leen Laenens heeft nadien haar handtekening ingetrokken);
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Josée Lejeune en de heer Jacques Simonet.

Deux motions ont été déposées (n° 25/369):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Ferdy Willems et Mme Leen Laenens (Mme Leen Laenens a ensuite retiré sa signature);
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Josée Lejeune et M. Jacques Simonet.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.
La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

14.01 **Ferdy Willems** (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, collega's, het gaat over de wapenwet, wat toch niet onbelangrijk is.

14.02 **Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, op het scherm staat "Ferdy Willems, VU-ID".

De **voorzitter**: Mijnheer Tant, totnogtoe ken ik slechts één fractie, hetzij misschien een eerder technische.

14.03 **Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, blijkbaar is de knowhow die achter dat bord schuilt enigszins door de tijd achterhaald.

14.03 **Paul Tant** (CD&V): L'écran indicateur mentionne à présent: « Ferdy Willems VU-ID ». Le savoir-faire qui se cache derrière ces écrans est quelque peu dépassé.

De **voorzitter**: Mijnheer Tant, indien er meer dan één fractie zou zijn, dan zou dat "idee" heel veel pijn kunnen doen, als u mij begrijpt.

14.04 **Paul Tant** (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik begrijp u niet maar ik moet mij erbij neerleggen.

De **voorzitter**: Mijnheer Willems, ik neem aan dat u in eigen naam een verklaring aflegt.

14.05 **Ferdy Willems** (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, de wapenwet is niet onbelangrijk en sedert de wet van 1991 is België wel bij de betere leerlingen van de klas. Toch blijven er in dit domein belangrijke problemen. België levert wapens aan Saoedi-Arabië, Marokko, Turkije, Israël, Mexico en landen in Afrika waar men bij het respecteren van de mensenrechten minstens een vraagteken kan plaatsen. Ik heb in mijn interpellatie dertien problemen aangestipt

14.05 **Ferdy Willems** (VU&ID): Depuis la loi sur les armes de 1991, la Belgique fait partie des bons élèves de la classe, et pourtant elle livre encore des armes à toute une série de pays dont la réputation est pour le

waarvan er één fundamenteel is, namelijk de doorverkoop van wapens. Ik geef hier slechts twee voorbeelden. FN levert wapens aan Venezuela. Die wapens worden doorverkocht aan heel Latijns Amerika, aan FARC en FLN in Colombia inbegrepen. Wapens worden verkocht aan Iran, Turkije en China. Zij verkopen ze door aan Afrika. Vervolgens kunnen wij dan protesteren tegen schendingen van de mensenrechten en burgeroorlogen in die landen.

De toepassing van deze wapenwet is naar mijn smaak de achilleshiel van het beleid van de minister van Buitenlandse Zaken. Ondanks zijn zeer goed beleid in een aantal domeinen of een poging daartoe, bijvoorbeeld met betrekking tot Afrika en Israël, gaat hij hier in de fout. Tot daar zou men dit nog een politieke discussie kunnen noemen waarbij iedereen hard maar eerlijk zijn standpunt verdedigt. Dit dossier – voor de enkelen onder u die luisteren – wordt echter kafaiaans wanneer men weet dat deze dergelijke studie wordt uitgegeven en gefinancierd door het ministerie van Buitenlandse Zaken, terwijl wij in de commissie konden vernemen dat de minister van Buitenlandse Zaken dit document zelf niet eens had. Wat ik nu vraag is heel eenvoudig en voor sommigen blijkbaar te eenvoudig. Ik wil hierover een hoorzitting met de stellers van dit document, met de betrokken minister en de betrokken deskundigen. Zelfs dat eenvoudige en logische voorstel wordt echter afgeblokt door een eenvoudige motie. Ik dank de enkelen onder u die een poging hebben gedaan om te luisteren naar wat iemand te zeggen had.

14.06 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Mijnheer de voorzitter, collega's, collega Drion en ikzelf zullen ons onthouden bij de stemming over de eenvoudige motie om de duidelijke en eenvoudige reden dat wij ook pleiten voor een debat ten gronde over dit rapport. Dit debat moest losgekoppeld worden van het debat dat jaarlijks wordt gevoerd naar aanleiding van het rapport over de wapenhandel.

De minister heeft in zijn antwoord gezegd dat hij een debat niet uit de weg wil gaan. Op dat vlak zie ik dan ook geen enkel probleem.

Zoals collega Willems heeft gezegd, kunnen we de aanbevelingen uit het rapport niet zomaar naast ons neerleggen. De jongste 40 jaar is het aantal bedrijven dat met wapenhandel te maken heeft verzesvoudigd. Er zijn niet minder dan 600 bedrijven aanwezig in 95 landen. Dit is een enorme groei die volgens het rapport voor een groot stuk te wijten aan de "productie onder licentie", met andere woorden aan doorverkoop.

Burgeroorlogen in Afrika worden onrechtstreeks gevoerd met onder Turkse licentie geproduceerde wapens. De eindconclusie van het rapport is ook mijn conclusie. Er is moeilijk een evenwicht te vinden tussen bedrijfsbelangen, uitbouw van een legale defensie, respect voor mensenrechten, internationaal recht en veiligheid. Dit alles moet dan ook de basis vormen voor een debat met de auteurs van het rapport.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

moins douteuse. Dans mon interpellation, j'ai identifié treize problèmes différents. Le problème fondamental est la revente d'armes. L'application de la loi sur les armes est le talon d'Achille de la politique du ministre Michel. Dans l'ensemble, sa politique étrangère est excellente, mais il se trompe sur ce point.

La situation est kafkaïenne: le département des Affaires étrangères a financé une étude sur l'application de la loi sur les armes, mais le ministre n'était même pas en possession du rapport. C'est la raison pour laquelle je demande, dans ma motion de recommandation, l'audition des auteurs du rapport en présence du ministre et d'experts. Mais même cela a été rejeté par une motion pure et simple.

14.06 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Madame Drion et moi-même, nous nous abstiendrons. Nous plaidons pour un débat de fond permettant aux auteurs du rapport d'entrer en discussion avec nous. Le ministre n'a pas l'intention d'esquiver le débat. Selon le rapport, la production d'armes sous licence constitue le véritable problème. La conclusion finale du rapport, que je partage, est qu'il est difficile de trouver un équilibre entre les divers intérêts.

<i>(Stemming/vote 5)</i>		
Ja	76	Oui
Nee	44	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	125	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

15 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de uitbreiding door Europa van de lijst van terroristische organisaties" (nr. 1259)

15 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "l'extension, par l'Europe, de la liste des organisations terroristes" (n° 1259)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van 5 juni 2002.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Relations extérieures du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/370):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Ferdy Willems;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Pierre Chevalier.

Deux motions ont été déposées (n° 25/370):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Ferdy Willems;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Jacques Simonet et Pierre Chevalier.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

15.01 Ferdy Willems (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, het gaat er hier over dat de PKK, een Koerdische organisatie, werd toegevoegd aan de lijst van terroristische organisaties. Nochtans heeft de PKK haar naam veranderd op 15 april 2002, heeft zij reeds drie jaar lang geen aanslagen meer gepleegd en heeft zij zich bekend tot een links democratisch politiek programma. Ik heb dat zelf kunnen vernemen van de leider van de PKK, Öcalan. Toch zet men de PKK op die lijst onder druk van Groot-Brittannië en de Verenigde Staten die daarmee Turkije ter wille willen zijn, in plaats van zich erover te verheugen dat een terroristische organisatie al drie jaar lang het terrorisme heeft afgezworen.

Nederland en België hebben enig weerwerk geleverd. België heeft bijvoorbeeld aandacht gevraagd voor de oorzaken van het terrorisme door steun te betuigen aan de legitieme eisen van sommige bevolkingsgroepen. Men kan zich afvragen wie hier de terrorist is: Turkije dat 4.500 dorpen heeft verwoest, drie miljoen mensen op de vlucht heeft gejaagd, foltert, moordt, mensen gevangen zet in onwaardige omstandigheden, een taal verbiedt, een volk politieke rechten ontnemt, kortom genocide pleegt. Maar dat volstaat niet voor de Turken, zij willen meer. Zij hebben gevraagd om 450 andere organisaties ook op de lijst van terroristische organisaties te plaatsen, zoals Artsen zonder Grenzen, de Wereldraad der Kerken, kerkelijke organisaties en culturele organisaties. Dat geldt ook voor publicaties

15.01 Ferdy Willems (VU&ID): Le PKK, une organisation kurde, a été placée sur la liste des organisations terroristes. Cette organisation a pourtant changé de nom le 14 avril 2002, et n'a pas commis d'attentats depuis trois ans. Elle a adopté un programme démocratique de gauche. Les Etats-Unis et la Grande-Bretagne veulent tout simplement plaire à la Turquie. Seuls les Pays-Bas et la Belgique ont marqué leur opposition. La Turquie, qui n'est pourtant pas un pays champion des droits de l'homme, souhaite encore ajouter à cette liste une série d'organisations, dont Médecins sans Frontières et le Conseil œcuménique des églises. Je demande que les organisations ne soient reprises sur la liste que s'il est prouvé qu'elles ont des activités terroristes.

in heel Europa.

Mijn motie is heel eenvoudig. Ik vraag dat men, vooraleer organisaties op die lijst op te nemen, minstens enige bewijsvoering zou hebben conform de bestaande wetgeving. Ik vraag dat men dan enig bewijs levert dat een organisatie terroristisch is. Mijnheer Coveliers, als u de wereld omkeert, ik heb nog nooit geweten dat men iemand veroordeelt zonder dat iets bewezen is. Meer vraag ik niet.

15.02 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Mijnheer de voorzitter, ook bij de stemming van onderhavige motie zal ik mij onthouden gelet op het belang van een duidelijke definitie van een terroristische organisatie. In essentie is dat een niet-gouvernementele organisatie die met een politiek doel geweld uitoefent en wel degelijk met de intentie mensen te doden.

Als we zien dat er tussen 27 december en 3 mei 11 organisaties zijn bijgekomen, denk ik dat het onze plicht is om daar vragen bij te stellen. Deze interpellatie ging specifiek over het voorbeeld van de PKK, zoals door collega Willems werd aangehaald. Sinds anderhalf jaar is daar een wapenstilstand. Ze hebben zichzelf opgeheven en toch zijn ze tussen december en mei op die lijst gekomen. Het zou zijn op vraag van niet minder dan Turkije zelf en Engeland. Ik zeg "het zou", want dit is blijkbaar geheim.

Ik vind het belangrijk om te noteren dat België – en dat is uit het antwoord van de minister af te leiden – alle begrip heeft voor de niet-gewapende politieke strijd van die groepen, dat ze ook een lijst zullen opstellen met de namen van die groepen, zodat we Turkije de wind uit de zeilen nemen om alle organisaties die op een geweldloze manier strijden voor de rechten van de Koerden kunnen misbruik maken van deze lijst van terroristische organisaties.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 6)</i>			
Ja	74	Oui	
Nee	43	Non	
Onthoudingen	8	Abstentions	
Totaal	125	Total	

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

15.03 Tony Smets (VLD): Mijnheer de voorzitter, ik wou "ja" stemmen.

15.03 Tony Smets (VLD): J'ai voté oui.

16 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4)

16 Amendements et articles réservés du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4)

Stemming over amendement nr. 15 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). **(1459/3)**

Vote sur l'amendement n° 15 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 7)</i>		
Ja	38	Oui
Nee	85	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 19 van Bart Laeremans c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). **(1459/3)**

Vote sur l'amendement n° 19 de Bart Laeremans c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	20	Oui
Nee	84	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	121	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 12 van Geert Bourgeois tot invoeging van een artikel 1bis (n). **(1459/3)**

Vote sur l'amendement n° 12 de Geert Bourgeois tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 9)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 13 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). **(1459/3)**

Vote sur l'amendement n° 13 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 9)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 8 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 8 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 9)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 18 van Bart Laeremans c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 18 de Bart Laeremans c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.
 Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
 Einde van de stemming / Fin du vote.
 Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	32	Oui
Nee	84	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	120	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 17 van Bart Laeremans c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 17 de Bart Laeremans c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming?
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci?

16.01 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, omwille van de duidelijkheid vraag ik een elektronische stemming.

De **voorzitter**: Il laat dus stemmen.

Begin van de stemming / Début du vote.
 Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
 Einde van de stemming / Fin du vote.
 Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	32	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 16 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n).
(1459/3)

Vote sur l'amendement n° 16 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 12)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 14 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n).
(1459/3)

Vote sur l'amendement n° 14 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*

(Stemming/vote 12)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 21 van Bart Laeremans c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n).
(1459/3)

Vote sur l'amendement n° 21 de Bart Laeremans c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 22 van Bart Laeremans c.s. op artikel 2. **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 22 de Bart Laeremans c.s. à l'article 2. **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 13)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 6 (subamendement op amendement nr. 7) van Geert Bourgeois c.s. op artikelen 2 tot 4. **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 6 (sous-amendement à l'amendement n° 7) de Geert Bourgeois c.s. aux articles 2 à 4. **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.
 Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
 Einde van de stemming / Fin du vote.
 Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 14)</i>		
Ja	38	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	124	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 7 van Geert Bourgeois c.s. op artikelen 2 tot 4. **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 7 de Geert Bourgeois c.s. aux articles 2 à 4. **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 14)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 23 van Bart Laeremans op artikelen 2 tot 4. **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 23 de Bart Laeremans aux articles 2 à 4. **(1459/3)**

Begin van de stemming / Début du vote.
 Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
 Einde van de stemming / Fin du vote.
 Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 15)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikelen 3 en 4 aangenomen.
 En conséquence l'amendement est rejeté et les articles 3 et 4 adoptés.

Stemming over amendement nr. 20 van Bart Laeremans c.s. op artikel 2. **(1459/3)**

Vote sur l'amendement n° 20 de Bart Laeremans c.s. à l'article 2. **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 15)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 10 van Geert Bourgeois c.s. op artikel 2. **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 10 de Geert Bourgeois c.s. à l'article 2. **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 15)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 11 van Geert Bourgeois c.s. op artikel 2. **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 11 de Geert Bourgeois c.s. à l'article 2. **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 15)

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 2 aangenomen.
 En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 2 adopté.

Stemming over amendement nr. 9 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 3bis (n). **(1459/3)**
 Vote sur l'amendement n° 9 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 3bis (n). **(1459/3)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? *(Ja)*
 Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? *(Oui)*
(Stemming/vote 15)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
 En conséquence l'amendement est rejeté.

17 Geheel van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken **(1459/1)**

17 Ensemble du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire **(1459/1)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?
 Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

17.01 **Els Van Weert** (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, heren ministers, de Vlaamse meerderheidspartijen van het federaal Parlement verloren de voorbije maanden elke Vlaamse reflex.

Na de capitulatie rond de kieshervorming, waarbij de Vlamingen elke druk om het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde te splitsen, hebben opgegeven en aan de Franstaligen nog een paritaire Senaat wilden schenken, gaan zij nu ook flink op de buik in het dossier van de Brusselse rechters.

17.01 **Els Van Weert** (VU&ID): Les partis flamands de la majorité ont perdu tout réflexe flamand. Après les concessions faites dans le cadre de la réforme de la loi électorale, voilà qu'ils cèdent également sur le dossier des juges de complément. Spirit souhaite également que l'arriéré judiciaire soit résorbé.

Uiteraard wil ook Spirit dat de gerechtelijke achterstand zo snel mogelijk wordt weggewerkt. Het gevoel van rechteloosheid werkt immers de frustraties van de mensen in de hand.

17.02 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, Spirit kan de regering doen vallen! (*Rumoer*)

De **voorzitter**: Mijnheer Tastenhoye, u bent niet aan het woord en gelieve mevrouw Van Weert niet te onderbreken bij haar stemverklaring.

17.03 Els Van Weert (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, het gevoel van rechteloosheid werkt de frustraties van de mensen in de hand.

Nergens werd statistisch aangetoond dat de achterstand daadwerkelijk een gevolg is van moeilijke taalexamens. De heer Bourgeois toonde aan de hand van zijn citaten uit de audit duidelijk aan dat hiervoor tal van andere redenen bestaan. Een verkeerd management van de rechtbanken en van het Hof en verkeerde beleidskeuzes kunnen evengoed verklarende factoren zijn.

Bovendien bestaat het gevaar dat door de verzwakking van de taalkennis in het tweetalig gebied Brussel, de gerechtelijke achterstand nog zal toenemen in plaats van afnemen. Meer vertalingen bijvoorbeeld betekenen meer tijdverlies en meer kosten.

In deze aangelegenheid wordt met twee maten en twee gewichten gemeten, vergeleken met de toestand bij het Hof van Cassatie. Daar moeten meer dan zestig procent van de zaken op de Nederlandse taalrol door vijftig procent van de magistraten worden behandeld.

17.04 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): (...)

De **voorzitter**: Mijnheer Tastenhoye, blijf toch rustig. (*Rumoer op verscheidene banken*)

17.05 Els Van Weert (VU&ID): Vooral het feit dat in Brussel de taalwetgeving totaal buitenspel wordt gezet door misbruik te maken van het systeem van de toegevoegde rechters, is onaanvaardbaar. Spirit begrijpt niet dat de versoepelde taalexamens het niet mogelijk zouden maken om het kader op een correcte manier in te vullen.

Zijn de examens nu misschien te moeilijk? Waarom voorziet de minister niet in intensieve taalopleidingen? Het is duidelijk dat de Franstaligen de taalwetgeving voor Brusselse magistraten definitief willen uitschakelen en dit minstens voor onbepaalde tijd. De tijdelijkheid is nochtans de onverbiddelijke en bij wet gewaarborgde voorwaarde.

Gezien het rumoer in dit halfroond gaat het blijkbaar om een thema dat iedereen beroert

Het advies van de Raad van State is terzake duidelijk. De minister zou een amendement indienen om de maatregel te beperken tot 4 jaar, maar blijkbaar heeft hij ook dit moeten inslikken. Op die manier zullen eentalige Franstalige rechters worden benoemd die levenslang in functie kunnen blijven en die bovendien beter worden betaald dan de tweetalige rechters.

17.03 Els Van Weert (VU&ID): Le sentiment d'impunité augmente les frustrations. Or, il n'est pas du tout établi que la difficulté de l'examen linguistique est la cause de l'arriéré judiciaire. On applique deux poids, deux mesures: 50 pour cent des magistrats auprès de la Cour de cassation doivent traiter plus de 60 pour cent des affaires. Spirit ne comprend pas qu'on ne parvienne pas à pourvoir les postes vacants grâce à un assouplissement de l'examen linguistique. Pourquoi n'organise-t-on pas de cours de langues intensifs?

17.05 Els Van Weert (VU&ID): La législation linguistique est court-circuitée. Le ministre comptait limiter la mesure dans le temps par amendement, mais là aussi, les francophones ont réussi leur coup.

Quiconque a un tant soit peu le sens de l'équité ne votera pas ce projet.

Collega's, wie enig gevoel heeft voor rechtvaardigheid, kan deze ontwerpen niet goedkeuren.

17.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Mijnheer de voorzitter, ik wil alleen de niet eens ingehouden verontwaardiging van collega Tastenhoye bijtreden. Het is toch wel raar dat Spirit, in een debat waarin de partij niet is tussenbeide gekomen, plots een stemverklaring geeft. Dat is hun goed recht, maar wij maken ons de bedenking dat Spirit niet consequent is in haar oppositie. Het volstaat dat zij hun ministers in de Vlaamse regering terugtrekken om het hele paars-groene huishouden omver te halen. Dat ze ons in godsnaam hun oppositiepraatjes besparen.

17.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): La déclaration de vote de Spirit ne laisse pas d'étonner. En effet, ce parti n'est pas intervenu dans les discussions. Il n'a qu'à retirer ses ministres du gouvernement flamand pour que s'écroule la construction arc-en-ciel. Sinon, qu'il nous épargne son verbiage d'opposition.

De **voorzitter**: Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 16)</i>		
Ja	87	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1459/5)**

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. **(1459/5)**

18 Aangehouden amendementen en aangehouden artikel 2 van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6)

18 Amendements et article 2 réservés du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6)

Stemming over amendement nr. 1 van Bart Laeremans op artikel 2. **(1496/4)**

Vote sur l'amendement n° 1 de Bart Laeremans à l'article 2. **(1496/4)**

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 17)</i>		
Ja	21	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 2 van Bart Laeremans op artikel 2. **(1496/4)**

Vote sur l'amendement n° 2 de Bart Laeremans à l'article 2. **(1496/4)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming/vote 17)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 3 van Bart Laeremans op artikel 2. **(1496/4)**

Vote sur l'amendement n° 3 de Bart Laeremans à l'article 2. **(1496/4)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)
(Stemming/vote 17)

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 4 van Bart Laeremans op artikel 2. **(1496/4)**

Vote sur l'amendement n° 4 de Bart Laeremans à l'article 2. **(1496/4)**

(Stemming/vote 18)		
Ja	20	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	19	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen en artikel 2 aangenomen.
En conséquence l'amendement est rejeté et l'article 2 adopté.

Stemming over amendement nr. 6 van Geert Bourgeois tot invoeging van een artikel 4 (n). **(1496/4)**

Vote sur l'amendement n° 6 de Geert Bourgeois tendant à insérer un article 4 (n). **(1496/4)**

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

(Stemming/vote 19)		
Ja	20	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	124	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.
En conséquence l'amendement est rejeté.

19 Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting **(1496/1)**

19 Ensemble du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire **(1496/1)**

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)
Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Begin van de stemming / Début du vote.
Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?
Einde van de stemming / Fin du vote.
Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 20)</i>		
Ja	87	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1496/7)**
 En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. **(1496/7)**

20 Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/6)

20 Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/6)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*
 Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 21)</i>		
Ja	122	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1389/7)**
 En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. **(1389/7)**

21 Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1)

21 Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (1824/1)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? *(Non)*
 Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? *(Nee)*

Begin van de stemming / Début du vote.

Heeft iedereen gestemd en zijn stem gecontroleerd? / Tout le monde a-t-il voté et vérifié son vote?

Einde van de stemming / Fin du vote.

Uitslag van de stemming / Résultat du vote.

<i>(Stemming/vote 22)</i>		
Ja	93	Oui
Nee	2	Non
Onthoudingen	30	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. **(1824/3)**
 En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. **(1824/3)**

De **voorzitter**: Ik wilde "ja" stemmen.

21.01 Paul Tant (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik begrijp dat u enigszins uit uw lood bent geslagen. Terwijl we nu toch proefdraaien met het nieuwe systeem van het bord, ware het dan niet beter van niet alleen te vermelden “de voorzitter”, maar, zoals geldt voor de andere leden – en dat zou getuigen van een zekere democratische ingesteldheid – “De Croo, voorzitter, VLD”, tenzij, mijnheer de voorzitter, u sedert deze morgen totaal van gedachte bent veranderd nadat u de krant “De Morgen” zou hebben gelezen en zou hebben vastgesteld dat u in feite toch wel een stap te ver bent gegaan en zegt: Nu kan ik toch beter geen kleur meer bekennen en in geen geval mag zoals voor iedereen op dat bord staan, zoals nu naast Paul Tant, CD&V; “De Croo, VLD”.

21.01 Paul Tant (CD&V): Cela rendrait les choses plus claires si le groupe du président figurait également sur les nouveaux écrans étant donné que, en dehors de cette assemblée, le président défend bel et bien des positions politiques.

Mijnheer de voorzitter, dat zou de duidelijkheid dienen voor iedereen in deze assemblee. Immers, in deze assemblee stelt u zich op als de man van iedereen, maar eenmaal de deur dicht, speelt u een partijpolitieke rol. Ik meen dan ook dat het beter zou zijn consequent te handelen in de ene en in de andere richting.

22 Adoption de l'agenda

22 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents. Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

De benoeming van een raadsheer (F) van het Rekenhof wordt aan de agenda van volgende donderdag toegevoegd.

On y ajoute la nomination d'un conseiller (F) de la Cour des comptes.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 21.57 uur. Volgende vergadering donderdag 20 juni 2002 om 14.15 uur.

La séance est levée à 21.57 heures. Prochaine séance jeudi 20 juin 2002 à 14.15 heures.

BIJLAGE**ANNEXE****PLENUMVERGADERING
DONDERDAG 13 JUNI 2002****SEANCE PLENIERE
JEUDI 13 JUIN 2002****STEMMINGEN****VOTES****DETAIL VAN DE NAAMSTEMMINGEN****DETAIL DES VOTES NOMINATIFS**

Vote nominatif n° 1 - Naamstemming nr. 1

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets Tony, Somers, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Van Campenhout, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Brepoels, Creyf, De Crem, Detremmerie, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Fournaux, Goutry, Hendrickx, Langendries, Mortelmans, Paque, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Smets André, Tant, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Arens, Decroly.

Vote nominatif n° 2 - Naamstemming nr. 2

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets Tony, Somers, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Van Campenhout, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Fournaux, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Langendries, Mortelmans, Paque, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Arens, Decroly, Goutry.

Vote nominatif n° 3 - Naamstemming nr. 3

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets Tony, Somers, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Van Campenhout, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteca, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Fournaux, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Langendries, Mortelmans, Paque, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Arens, Decroly, Goutry.

Vote nominatif n° 4 - Naamstemming nr. 4

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets Tony, Somers, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Van Campenhout, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteca, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Fournaux, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Langendries, Mortelmans, Paque, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Arens, Decroly, Detremmerie, Goutry.

Vote nominatif n° 5 - Naamstemming nr. 5

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, D'hondt Denis, Douifi, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Genot, Gerkens, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, Decroly, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Fournaux, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Langendries, Mortelmans, Paque, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Arens, Drion, Germeaux, Gouty, Laenens.

Vote nominatif n° 6 - Naamstemming nr. 6

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, D'hondt Denis, Douifi, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Frédéric, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Talhaoui, Tavernier, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, Decroly, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Fournaux, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Langendries, Mortelmans, Paque, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tant, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Arens, Coenen, Drion, Genot, Gouty, Laenens, Smets Tony, Timmermans.

Vote nominatif n° 7 - Naamstemming nr. 7

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De

Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaïne, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerken, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aparen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Decroly, Goutry, Janssens.

Vote nominatif n° 8 - Naamstemming nr. 8

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Canon, Colen, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Hoorebeke, Verherstraeten.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaïne, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, De Crem, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aparen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Ansoms, D'hondt Greta, Eyskens, Goutry, Hendrickx, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Tant, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Willems.

Vote nominatif n° 9 - Naamstemming nr. 9

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Goutry.

Vote nominatif n° 10 - Naamstemming nr. 10

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Verherstraeten.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Henry, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: D'hondt Greta, Goutry, Van Weert, Willems.

Vote nominatif n° 11 - Naamstemming nr. 11

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, D'haeseleer, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel,

Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: De Crem, D'hondt Greta, Goutry, Hendrickx, Schauvliege, Van Weert, Willems.

Vote nominatif n° 12 - Naamstemming nr. 12

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquellaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

S'est abstenu - Heeft zich onthouden:

Le membre-Het lid: Goutry.

Vote nominatif n° 13 - Naamstemming nr. 13

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquellaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets

André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Goutry, Willems.

Vote nominatif n° 14 - Naamstemming nr. 14

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goutry, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacqueline, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Personne - Niemand

Vote nominatif n° 15 - Naamstemming nr. 15

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goutry, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacqueline, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Van Weert, Willems.

Vote nominatif n° 16 - Naamstemming nr. 16

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaïne, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Goutry.

Vote nominatif n° 17 - Naamstemming nr. 17

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Hoorebeke, Van Weert, Willems.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaïne, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Ansoms, Creyf, De Crem, D'hondt Greta, Eyskens, Goutry, Hendrickx, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Tant, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten.

Vote nominatif n° 18 - Naamstemming nr. 18

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Bourgeois, Bouteca, Brepoels, Bultinck, Colen, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Hoorebeke, Willems.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaïne, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Ansoms, Creyf, De Crem, D'hondt Greta, Eyskens, Goutry, Hendrickx, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Tant, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten.

Vote nominatif n° 19 - Naamstemming nr. 19

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Bourgeois, Bouteca, Brepoels, Bultinck, Colen, D'haeseleer, Féret, Goyvaerts, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Sevenhans, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Hoorebeke, Van Weert, Willems.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaïne, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Ansoms, Creyf, De Crem, D'hondt Greta, Eyskens, Goutry, Hendrickx, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Tant, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Verherstraeten.

Vote nominatif n° 20 - Naamstemming nr. 20

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Anthuenis, Arens, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Dardenne, De Block, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'hondt Denis, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Lahaye, Lalieux, Langendries, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Schalck, Schellens, Simonet, Smets André, Smets Tony, Talhaoui, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhoove, Van der Maelen, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Vanvelthoven, van Weddingen, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Creyf, De Crem, D'haeseleer, D'hondt Greta, Eyskens, Féret, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Mortelmans, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schauvliege, Schoofs, Sevenhans, Spinnewyn, Tant, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Hoorebeke, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Van Weert, Verherstraeten, Willems.

S'est abstenu – Heeft zich onthouden:

Le membre-Het lid: Goutry.

Vote nominatif n° 21 - Naamstemming nr. 21

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Annemans, Ansoms, Anthuenis, Arens, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Colen, Collard, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Crem, Decroly, De Croo, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, Detremmerie, D'haeseleer, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Eyskens, Féret, Fournaux, Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Goyvaerts, Haegeman, Harmegnies, Hendrickx, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Janssens, Laenens, Laeremans, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Minne, Moerman, Moriau, Mortelmans, Paque, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Pieters Danny, Pieters Dirk, Pieters Trees, Schalck, Schauvliege, Schellens, Schoofs, Sevenhans, Simonet, Smets André, Smets Tony, Spinnewyn, Talhaoui, Tant, Tastenhoye, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van den Broeck, Van den Eynde, Vandenhoove, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Van Hoorebeke, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Van Weert, Verherstraeten, Verlinde, Versnick, Wauters, Willems.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Personne - Niemand

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Goutry, Lenssen, Van Aperen.

Vote nominatif n° 22 - Naamstemming nr. 22

Ont répondu oui - Voor hebben gestemd:

Les membres-De leden: Ansoms, Anthuenis, Bacquelaine, Bartholomeeussen, Barzin, Bellot, Bonte, Burgeon, Campstein, Canon, Chabot, Chastel, Coenen, Collard, Cortois, Coveliers, Creyf, Dardenne, De Block, De Crem, Decroly, Dehu, Delizée, De Meyer, Denis, De Permentier, Depreter, Descheemaeker, Desimpel, D'hondt Denis, D'hondt Greta, Douifi, Drion, Dufour, Eeman, Eerdeken, Erdman, Eyskens,

Frédéric, Genot, Gerkens, Germeaux, Giet, Gobert, Goris, Haegeman, Harmegnies, Henry, Herzet, Hondermarcq, Hove, Laenens, Lahaye, Lalieux, Lansens, Leen, Lejeune, Lenssen, Minne, Moerman, Moriau, Peeters, Pelzer-Salandra, Philtjens, Pieters Dirk, Schalck, Schauvliege, Simonet, Smets Tony, Talhaoui, Tant, Tavernier, Timmermans, Valkeniers, Van Aperen, Vandenhove, Van der Maelen, Vandeurzen, Van Eetvelt, Van Grootenbrulle, Vanhoutte, Vanoost, Van Overtveldt, Van Parys, Van Peel, Vanpoucke, Van Rompuy, Vanvelthoven, van Weddingen, Verherstraeten, Verlinde, Versnick, Wauters.

Ont répondu non - Tegen hebben gestemd:

Les membres-De leden: De Croo, Janssens.

Se sont abstenus - Hebben zich onthouden:

Les membres-De leden: Annemans, Arens, Bourgeois, Bouteica, Brepoels, Bultinck, Colen, Detremmerie, D'haeseleer, Féret, Fournaux, Goutry, Goyvaerts, Hendrickx, Laeremans, Langendries, Mortelmans, Paque, Pieters Danny, Pieters Trees, Schoofs, Sevenhans, Smets André, Spinnewyn, Tastenhoye, Van den Broeck, Van den Eynde, Van Hoorebeke, Van Weert, Willems.

INTERNE BESLUITEN

VOORSTELLEN

Inoverwegingneming

1. Voorstel van resolutie (de heer Filip De Man) betreffende de belangen van de Schatkist in de AGUSTA/DASSAULT-smeergeldaffaires (nr. 1839/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

2. Voorstel van resolutie (de heren Ferdy Willems, Pierre Chevalier, Pieter De Crem en Jacques Lefevre, mevrouw Mirella Minne en de heren Patrick Moriau, Jacques Simonet, Dirk Van der Maelen en Lode Vanoost) betreffende de genocide in 1915 van de in Turkije levende Armeniërs (nr. 1840/1).

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

3. Wetsvoorstel (de heren Francis Van den Eynde, Jan Mortelmans en Luc Sevenhans) tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven wat betreft de gezamenlijke ondertekening van bepaalde akten binnen de NMBS door de gedelegeerd bestuurder en een directeur-generaal (nr. 1846/1).

Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven

4. Wetsvoorstel (de heren Koen Bultinck en Guy D'haeseleer) tot wijziging van de Arbeidswet van 16 maart 1971 voor een betere bescherming van de zwangere werkneemsters (nr. 1847/1).

Verzonden naar de commissie voor de Sociale Zaken

DECISIONS INTERNES

PROPOSITIONS

Prise en considération

1. Proposition de résolution (M. Filip De Man) relative aux intérêts du Trésor dans les affaires AGUSTA/DASSAULT (n° 1839/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

2. Proposition de résolution (MM. Ferdy Willems, Pierre Chevalier, Pieter De Crem et Jacques Lefevre, Mme Mirella Minne et MM. Patrick Moriau, Jacques Simonet, Dirk Van der Maelen et Lode Vanoost) relative au génocide des Arméniens de Turquie en 1915 (n° 1840/1).

Renvoi à la commission des Relations extérieures

3. Proposition de loi (MM. Francis Van den Eynde, Jan Mortelmans et Luc Sevenhans) modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques en ce qui concerne la signature conjointe de certains actes au sein de la SNCB par son administrateur délégué et l'un de ses directeurs généraux (n° 1846/1).

Renvoi à la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques

4. Proposition de loi (MM. Koen Bultinck et Guy D'haeseleer) modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en vue d'améliorer la protection de la travailleuse enceinte (n° 1847/1).

Renvoi à la commission des Affaires sociales

5. Voorstel van resolutie (de heren Claude Eerdekens, Thierry Giet en Charles Janssens) inzake de verscherping van het prudentieel toezicht en van de controle op de interbancaire rekeningen (nr. 1855/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

6. Wetsvoorstel (de heren Claude Eerdekens, Thierry Giet en Charles Janssens) tot aanvulling van artikel 34 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen (nr. 1856/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

7. Voorstel van resolutie (de heren Claude Eerdekens, Thierry Giet en Charles Janssens) betreffende het witwassen van geld (nr. 1857/1).

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

8. Voorstel van resolutie (de heren Claude Eerdekens, Thierry Giet en Charles Janssens) betreffende de versterking van de personele en operationele middelen bij de financiële afdeling van de parketten en de gespecialiseerde politionele diensten (nr. 1858/1).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

9. Wetsvoorstel (de heer Servais Verherstraeten) betreffende het wegnemen van vermoedens van partijpolitieke bevoordeling bij de wijziging van belangrijke aspecten van de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat (nr. 1859/1).

Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt

10. Wetsvoorstel (de heren Claude Eerdekens, Thierry Giet en Charles Janssens) tot wijziging van artikel 12 van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld (nr. 1860/1).

Verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting

11. Wetsvoorstel (de heren Jan Peeters, Hans Bonte en Thierry Giet) tot niet-toepassing van de strafrechtelijke bepalingen inzake volksmennerij op daden gesteld in het kader van een collectief arbeidsconflict (nr. 1863/1).

Verzonden naar de commissie voor de Justitie

5. Proposition de résolution (MM. Claude Eerdekens, Thierry Giet et Charles Janssens) concernant le renforcement des règles prudentielles et du contrôle des comptes interbancaires (n° 1855/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

6. Proposition de loi (MM. Claude Eerdekens, Thierry Giet et Charles Janssens) complétant l'article 34 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit (n° 1856/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

7. Proposition de résolution (MM. Claude Eerdekens, Thierry Giet et Charles Janssens) concernant le blanchiment de capitaux (n° 1857/1).

Renvoi à la commission des Relations extérieures

8. Proposition de résolution (MM. Claude Eerdekens, Thierry Giet et Charles Janssens) concernant le renforcement des moyens humains et opérationnels de la section financière des parquets et des services de polices spécialisés (n° 1858/1).

Renvoi à la commission de la Justice

9. Proposition de loi (M. Servais Verherstraeten) visant à éliminer tout soupçon de favoritisme partisan lors de la modification d'aspects importants relatifs à l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat (n° 1859/1).

Renvoi à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique

10. Proposition de loi (MM. Claude Eerdekens, Thierry Giet et Charles Janssens) modifiant l'article 12 de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux (n° 1860/1).

Renvoi à la commission des Finances et du Budget

11. Proposition de loi (MM. Jan Peeters, Hans Bonte et Thierry Giet) relative à la non-application, aux actes commis dans le cadre d'un conflit collectif du travail, des dispositions pénales concernant l'incitation à commettre des actes délictueux (n° 1863/1).

Renvoi à la commission de la Justice